

Articles

Version 26-07-15

All entries

aba, abdal, bac, bağlan, baklava, börek, cadı, camadan, çakir, çorba, dağar, daire, ebe (kadın), efendi, falaka, falcı, gaddare, galebe divanı, haber, hacı, helva, ıgrip, ırz, ibrik, ibrikdar, kabak, kaçamak, lağımçı, levend, lokma, lokmacı, lokum, mabeyin (odası), mabeynci, macun, nahiv, nahiye, oba, okka, papuç, pastırma, pilav, rahatı lokum, rahvan, sa, saatçi, tabanca, tabhane, ulak, vakıf, yağmurluk, zabtiye

Home

<http://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/turkisms.html>

Contact

wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de

aba

- 5 A. 'stout coarse woolen cloth'
- Ar. > Tk. 14th c.
- Tk. > It. 1542
- 10 Tk. > Rom. 1529 / Tk. > Bulg. 1617 / Tk. > Pol. 1633 / Tk. > Hung. c1640 / Tk. > Serbo-Cr. 1649 / Tk. > Gr. 1709 / Tk. > Arom. 1901
- Ar. > Pers.
- 15 B. 'cloak or coat made of such cloth'
- Ar. > Tk. [1680]
- Tk. > It. 1674 / Tk. > Fr. 1771
- 20 Tk. > Pol. 1633 / Tk. > Serbo-Cr. 1723 / Tk. > Rom. 19th c. / Tk. > Bulg. / Tk. > Russ.
- Ar. > Pers.
- 25 Ar. > It. 1616 / Ar. > Fr. 1646 / Ar. > Engl. 1698 / Ar. > Germ. 1772 / Ar. > Sp. 1821
- Pers. > It. 1621
- 30 A. 'stout coarse woolen cloth'
- It. *abba* f. / *abbe* pl. (1542, DocRagus, TadićBelgrad 1,31: «Brazza 6 1/2 di abba»; 35 1542, DocRagus, JašarNasteva, BALM 13-15,318: «astaro, bogasia, abba»; 1591, DiRe-

stiPetrov 1,62: «abbe 2»; 1683, LaffiViaggio 89: «la sopraveste di panno bianco, che loro chiamano Abba»), *aba* / *abà* f. / f.pl. (1590, ibid. 1,54: «pezza 1 di aba»; 1794, SestiniViaggio 58: «In turco vien detto *Abà*, e dai Siciliani *Albaggio*, o *Abbaggio*»; 1797, MetràMentore 5,196: «Chiamansi *Abà* certi panni grossolani bianchi»).

45 B. 'cloak or coat made of such cloth'¹

1. It. *abba* f. / f.pl. (1674, MagniTurchia 2,196: «una certa veste, chiamata *Abba*»; 50 1787, SestiniRitorno 184: «Erano queste Donne vestite come tante *Terziare* Francescane, cioè erano ricoperte tutte di *Abbà* di Lana color castagno»).

2. Fr. *habba* f. (1771, D'OrvilleHistoire 6,129: «cette *habba* est une robe qui paraît avoir beaucoup de ressemblance avec le *taled* & l'*arban-canfot* des Juifs»). – *aba* m. (1781, DigeonAbrégé 2,21: «revêtue d'un seul *aba*»).

60

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Abaya>

◆ Tk. *aba* (*abba*, *haba*), initially ‘stout coarse woolen cloth’, then ‘cloak or coat made of such cloth’ (أبا) (Meninski 3203; Redhouse 2) < Ar. ‘*aba*’a (عباءة) / ‘*abāya*’ (عباية), pl. ‘*abāyāt*’ (عباءات) / ‘*abā’āt*’ (عباءات) (Wehr 586; DozyVêtements 292ff.)¹. – Ar. >

¹ The earliest European borrowings arrived via Turkish. Only from the 17th c. onwards direct loans from Arabic became more frequent (always with the meaning ‘cloak or coat’): It. *aba* f. / *abe* pl. (1616, DellaValleGancia 1,359: «una sola sopravveste rozza di lana, aperta tutta dinanzi, e senza maniche, che gli Arabi chiamano *aba*»; 1616, ibid. 1,363: «son veri Beduini, ma Beduini i più civili del mondo; e d’abito e di presenza, non solo onorevoli, ma capricciosissimi, portando, molti di loro, vesti di seta fantastiche, ed *abe* bizzarre, listate per lungo a due colori, per lo più nero e bianco, o bianco e tané, con mille fantasie (come dicono i Turchi) di cappie, di fiocchi, di cinture, d’armi, di portamenti di capo e di altro galanterie tanto stravaganti, che a me, subito che gli vidi, mi venne voglia di vestirmi a quell’usanza»; 1625, ibid. 2,855: «due *abe* o sopravveste arabiche»; 1833, FerrarioAggiunte 1,293: «soprappongono un’*aba* che è una spezie di picciola veste aperta»), *habba* f. (1749, DizScient 8,111: «Dopo la purificazione il divoto si mette la *Habba* sulle spalle»), *abbaja* f. (1858, RossiNubia 40: «un *Abbaja* bianca (gran manto di lana finissima di bianco colore)»), *abaya* f. (1957, LaStampa 20-01, 7: «e, sulle spalle, l’*abaya*, il ricco mantello candido o nero»; 2007, GRADIT). – *aba* m.pl. (1787, SestiniRitorno 10: «[...] e filare la lana per tessere i loro *Abà*, o Cammeline»). – Fr. *aba* m. / *abas* m.pl. (1646, RogerDescription 205: «un *aba*, qui est une petite robe ouverte, le devant de laquelle est bigarrée de blanc & de noir, & d’autres couleurs»; 1717, D’ArvieuxLaRoque 156: «Leurs vestes de dessus sont des *Abas* de satin, ou de velours, comme celles des hommes, & quelquefois de brocard d’or dont elles se font des habits pour mettre aussi par dessus»; 1735, D’ArvieuxMémoires 3,9: «J’étois encore couvert d’une espece de manteau appellé *Aba*, d’une étoffe approchante de notre baracan»; ibid. 3,289: «[...] des *Abas* de drap [...]. Ils sont ornez d’un galon d’or ou d’argent [...]»), *abb* m. ‘id.’ (1675, DandiniMontLiban 50: «L’*Abb* est tissu plus grossierement d’une laine fort torse, & est rayé & divisé par de longues & larges bandes blanches & noires»). – *abla* f. (1646, RogerDescription 426: «Les Religieux ne portent point de chemises, ny de cannessons; mais deux robes, qu’ils appellent *abla*, qui sont de couleur enfumée»), *abe* f. (1665, MonconysJournal 1,313: «il y en eut un qui retourna, & se jetta sur mon *Abe* pour la prendre»). – Germ. *abba* f. (1772,

Pers. ‘*abā*’ (Steingass 833; EncIranica 1,50f.)². – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. ἄμπας ‘cloth’ (1709, Somavera 20; Κουκκίδη 17), Serbo-Cr. *aba* ‘cloth’ (1649, StachowskiStudia 11), *haba* (1678, ibid.), *aba* ‘coat’ (1723, ibid.), *abaija* / *abahija* / *abaha* / *abaja* / *abajlija* / *habaija* / *abrahija* ‘cloth’, ‘coat’ (Škaljić 65), Bulg. *aōa* / *vaōa* / *xaōa* ‘cloth’ (1617, StachowskiBulg 13), ‘cloth’, ‘coat’ (Grannes 1), Hung. *aba* ‘cloth’ (c1640, Kakuk 22), Rom. *aba* / *haba* ‘cloth’ (1529, SuciInfluența 2,29), *chebā* ‘coat’ (19th c., «reg.» ibid.), Arom. *abā* ‘cloth’ (1901, Papahagi 100), Pol. *haba* ‘cloth’, ‘coat’ (1633, StachowskiSłownik 205), *abadzi* (1883, ibid. 3), Russ. *aōa* ‘cloth’, ‘coat’ (Vasmer 1,1).

25 Bibl.: MontalbanoRocchi 43; Meninski 3203; BarbierMeynard 1,1; Pakalin 1,1; Redhouse 2; Radloff 1,619f.; Räsänen 2,1; StachowskiStudien 1,11; Tietze,Oriens 8 n° 109; Nişanyan, 1 [14th c.]. – Lokotsch n° 2. – Wehr 586; DozyVêtements 292ff. – Steingass 833. – MiklosichElemente 1,241; Rollet 23; Somavera 20; Κουκκίδη 17; Škaljić 65; Knežević 21; Kakuk 22; KakukWords 15; Grannes 1; StachowskiBulg 13; DLR 1/1,2; Tiktin 1,4; SuciInfluența 2,29; StachowskiSłownik 205; Vasmer 1,1. – CorrienteArabismos 69. – TLF [1665]. – OED [1792]. – DEI 1,1; DellaValleParodi 269; CortelazzoVenezia 381. – First version: 26-04-14.

NiebuhrArabien 65: «Das Oberkleid welches man *Abba* nennet, habe ich auf der Westseite von Arabien nur bey reisenden Kaufleuten gesehen. Auf der Ostseite dieser Halbinsel [...] aber ist es die allgemeine Kleidung, sowohl der Männer als Weiber», *aba* f. (1822, RichterEwers 229: «[...] und forderte noch eine *Aba* zum Geschenke»). – Engl. *abb* (1698, DandiniMountLibanus 30: «The *Abb* is more slightly woven, and consists of coarser Wooll, ’tis striped, and divided with long and broad black and white streaks»). – Sp. *habba* (1821, IboAlfaroCorona 3,638: «un manto de lana, *Habba*»)

² Via Persian: It. *aba* f. ‘cloak, coat’ (1621, DellaValleGancia 2,221: «la sua *aba* o manto arabico»; c1680, BemboInvernizzi 330: «era a cavallo con un’*aba* e berettone alla persiana»), *abba* f. (1687, CarliMoro 280: «la sua *Abba*, cioè veste longa»).

abdal

Ar. > Tk. 11th c.

5 Tk. > Fr. 1640 / Tk. (> Fr.) > It. 1684 / Tk. (> It.) > Germ. 1777

Tk. > Pol. 1678 / Tk. > Russ.

10 Ar. > It. 1623 / Ar. (> It.) > Fr. 1665 / Ar. (> It.) Engl. 1665 / Ar. (> It.) Germ. 1674

‘degree in some dervish orders’

15 1. Fr. *abdals* m.pl. (1640, DuLoirVoyages 159: «Outre ces Religieux, il y en a encor en Turquie qu'ils appellent Abdals & Cheycks»; 1682, FebvreThéâtre 61: «Abdals & Calendars»), *abdalli*¹ m.pl. (1663, HerbertRelation 415: «Ils ont parmi eux plusieurs degrez de docteurs: [...] *Abdalli* [...]).

20 2. It. *abdali* m.pl. (1684, FebvreTeatro 46: «Intendo solamente parlare degl'Abdali, e Calandari, cioè di quei gironi, e birbanti, che non hanno luogo fermo, e che scrono di paese in paese»; 1786, AbbondanzaDiz 68: «Altri Religiosi Turchi oltre gli Abdali, Cheichi, Dervis, e Santoni [...]); 1828, HammerStoria 1,189: «quaranta *Abdali*»),
30 *abdalli* m.pl. (1769, MaritiViaggi 1,81: «La terza Religione, cioè gli Abdàli, non ha Convento»; 1779, AntologiaRomana 5,28: «Gli Abdalli, anche più devoti, godono di una maggior familiarità col bel sesso»),
35 *abdal* m.pl. (1828, HammerStoria 1,189: «discorso [...] sopra gli *Abdal*»).

3. Germ. *abdalen* m.pl. (1777, MaritiReisen 48: «Der dritte Orden, die Abdalen, hat keine Klöster»).

40 ♦ Tk. *abdal* (*aptal*, *ebdal*) (أبدال / أباطال)
‘degree in some dervish orders’² (Meninski 19 e 27; Redhouse 3) < Ar. *abdāl* (أبدال), plural of *badal* ‘substitute’ (Wehr 46;
45 StachowskiStudien 1,11)³. – Borrowings via

Turkish in Eastern Europe: Pol. *abdal* (1678, StachowskiSłownik 3), Russ. *abdāl* (Vasmer 1,1).

50 Bibl.: ArgentiRocchi 25; Meninski 19; Barbier-Meynard 1,3; Redhouse 3; Steuerwald 2 and 66; Radloff 1,635; Räsänen 1,2; Tietze 1,74; Nişanyan, 1 [11th c.]; InalcikEmpire 186, 191, 194, 195, 197. – EI₂ 1,94; Kazimirski 1,97;
55 StachowskiStudien 1,11. – StachowskiSłownik 3; Vasmer 1,1. – CorrienteArabismos 74. – TLF [1752]. – First version: 05-07-14.

¹ Obviously taken from an Italian source (not yet identified).

² With secondary semantic development: ‘stupid, fool’ (ArgentiRocchi 25; Redhouse 66).

³ In India (from Arabic): It. *abdali* m.pl. (1623, DellaValleGancia 2,695: «dervisci ed abdali» [Lettera da Mangalor]); Fr. *abdali* m.pl. (1665, DellaValleVoyages, 4,272: «Dervis, & Abbali» [misspelling instead of *abdali*]); Engl. *abdali* (1665, DellaValleGrey 2,309: «Dervisci and

Abdali); Germ. *abdali* m.pl. (1674, DellaValleWelt 4,108: «Dervisci, und Abdali»).

bac

Pers. > Tk. 14th c.

5 Tk. > It. 1590 / Tk. > Fr. 1673 / Tk. > Germ. 1829

‘tribute, tax, toll’

1. It. *bagio* m. (1590, DiRestiPetrov 1,264: 10 «Addi 15 settembre aspri 454 per vittura e bagio di balle 4 di panni incarnati»), *baggio* m. (1591, ibid. 96: «compreso il baggio»), *bagg* m. (1677, DocRagus, RadonicActa 3/2,904: «Tutti li banduri e martolossi per le 15 dervente del Imperio Ottomano prendono il loro bagg et nesuna giustitia non li vieta»), *bay* m. (1678, ibid. 3/2,922: «nelle dervente i banduri pigliano il bay da tutti li mercanti che passano»), *bag* m. (1709, ibid. 5,65: 20 «[...] per le grandi estorsioni, che li vengono fatte sotto pretesto dei ghiumruchi, vam, sceman, bag e diverse altre impositioni non ostante l'atnama»), *baggi* m.pl. (1710, ibid. 5,75: «tutti i ghiumruchi, datii, val¹, scema- 25 na, baggi, muraria, cantaria et altri pagamenti et impositioni»).

2. Fr. *badj* m. (1673, CapitulationsLouisXIV, SaintPriestSchefer 462f.: «Que lesdits Fran- 30 çois soient exempts de l'impost nommé *Cassabié*, autrement l'aide de chair, comme aussi de celui des cuirs appelé *Reft*, qu'ils ne soient non plus recherchez de payer celui des bufles, *Badj*, et *yasacouli*»; 1740, Traité- 35 LouisXV, ibid. 484: «On n'exigera d'eux ni le nouvel impôt de *kassabié*, *reft*, ni *badj*, ni *yassak kouly*, et pas plus de trois cents aspres pour le droit de bon voyage, dit *selametlik-resmy*»).

3. Germ. *badsch* m. (1829, SkorkOsmanen 40 136: «Dazu gehören eine Menge kleine Taxen und Gebühren [...], wie z. B. *Mass-darije*, eine Waarenimpost, *Kassabije*, Fleischhauergeld, *Reft*², eine Ausfuhrtaxe, *Badsch*, das Transito oder eine Art Chaus- 45 see-Geld bei Pássen»).

♦ Tk. *bac* (*batz*, *baç*, *pac*) (ج٬) ‘tribute, tax, toll’ (Meninski 1,626; Redhouse 115) < Pers. *bāğ* (ج٬) (Steingass 136; StachowskiSözlük 50 n° 25).

¹ Error for *vam*.

² Corrupt spelling in the text: *Rett*.

Bibl.: ArgentiRocchi 43; FerragutoRocchi 59; Meninski 1,626; BarbierMeynard 1,252; Redhouse 115; Bonelli 25; Steuerwald 81; Räsänen 1,53; 55 Nişanyan₆ 1 [14th c.]; Berindei/VeinsteiÉtude 310; Tietze,Oriens 20,135; MantranIstanbul 312. – Lokotsch n° 166. – El₂ 1,860. – StachowskiSözlük 96f. – MiklosichElemente 1,252. – First version: 27-04-14.

60

bağlan

Tk. [1881]

5 Tk. > Germ. 1647 / Tk. (> Germ.) > Fr. 1655

‘ruddy shelduck’

1. Germ. *baclan* (1647, OleariusBeschreibung₁ 254: «eine uns unbekante art Vögel, fast als Enten, jedoch etwas grösser, hatten lange Hälse, und am Schnabel einen kurtzen Hacken, Kohlschwartz wie die Raben, die Russen nanten diese *Baclân*»).
- 15 2. Fr. *baclan* m. (1655, OleariusRelation 212: «les Moscovites les nomment *Baclan*, leurs plumes sont plus dures & plus grosses que celles des corbeaux»).
- 20 ♦ Tk. *bağlan* (*baklan*) (باغلان) ‘ruddy shelduck’ (BarbierMeynard 1,271; Redhouse 120 and 126)¹. – In Eastern Europe: Russ. *баклан* (Vasmer 1,43)².
- 25 Bibl.: BarbierMeynard 1,271; Redhouse 120 and 126; Steuerwald 83. – Vasmer 1,43. – First version: 24-07-14.

¹ The earliest Turkish record is later than the European evidence.

² The form in Olearius appears in a Russian context.

baklava

- Tk. *15th*
- 5 Tk. > Germ. 1613 / Tk. > Engl. 1650 / Tk. > It. 1705 / Tk. > Fr. 1767
- Tk. > Rom. c1815 / Tk. > Arom. 1901 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.
- 10 'sweet pastry made of layers of phyllo pastry filled with chopped nuts and sweetened with syrup or honey'¹
- 15 1. Germ. *pachlaba* (1613, WildReysbeschreibung₁ 28: «Eins mals kam er zu mir, und sahe daß ich Zuckerkrappfen aß, die werden auf Türckisch genandt Pachlaba, und werden von Zucker und Mandel gemacht»),
- 20 *baklava* (1783, BjörnsthåhlGroskurd 4,273: «eine Art Backwerk oder kleine Torten, die man Baklava nennt»; 1889, BouéTürkei 1,487: «die Baklava, eine Art Krauskuchen oder Torte»), *bak elava* (1786, Sestini, SammlungEbeling 8/2,68: «Die Arten von Zucker- und Honig-Kuchen, die sie backen, heißen überhaupt *Helva*, und jede insbesondere *Bak elava*, *Lochùm*, *Savume Helvasi*, *Chieten Helvasi*, *Tahin Helvasi*, *Süsam Helvasi*»),
- 30 *bachlava* n. (1852, RiglerTürkei 1,190: «Eine sehr hoch geschätzte Speise ist das Bachlava, eine dick geblätterte, mit Honig und Mandeln versetzte Torte»).
- 35 2. It. *baclavà* m. (1705, LegrenziPellegrino 2,366: «qualche confettione, che per ordinario è robba di pasta sfogliata, accomodata con noci, e miele la chiamano baclavà»), *bak elavà* m. (1785, SestiniOpuscoli 83: «il *Bak elavà*; il *Lochùm*; il *Savumè-helvasi*; [...]»),
- 40 *baklava* m. (1832, MoreaOpuscoli 112: «Egualmente bisogna astenersi dalle vivande grossolane, come le pasticcerie fatte col butirro o col grasso, cioè *boghania*, *cineuks*, *burcks*, *halva*, *baklava*, *lonkmas*, *ghios le-més*, le quali non sono di facile digestione»; 1865, GiroMondo 3,331: «il *kebab* (fette di montone che vedono il fuoco ma non lo toccano, secondo la regola del Corano), il *yaurt* (latte quagliato), il *kaimak* (fiore di latte, delicato, squisito colle fragole del Bosforo), il *baklava* (torta con conserve)»).
- 50 3. Fr. *baklava* m. / m.pl. (1767, JournalEncyclopédique 3,151: «on distribua aux Janis-

¹ <<http://it.wikipedia.org/wiki/Baklava>>

- saires des baklava»; 1840, BouéTurquie 2,246: «le *Baklava*, espèce de crêpe ou tourte fort feuilletée»; 1853, GautierConstantinople 97: «les galettes de baklava»), *baklava* m. (1788, OhssonTableau 2,392: «ils reçoivent du Sultan, au moment de la retraite, et par les mains des officiers de sa maison, un certain nombre de grands cabarets de *Baklava*; c'est une confiture de sucre et de pâte d'amandes douces»).
- 60
- 65 ♦ Tk. *baklava* (*paklava*) (باقلوا) 'sweet pastry' (BarbierMeynard 1,273; Redhouse 126). – Borrowings from Turkish: Ar. *baqlāwa* (بقلوة) (Wehr 69), Pers. *bāqlawā* (باقلوا) (EncIranica s.v.). – In South-Eastern Europe: Gr. *μπακλαβάς* (Κουκκίδη 58; Babiniotis 883), Serbo-Cr. *baklava* (Škaljić 116), Bulg. *баκлага* (Grannes 20), Alb. *bakllava* / *bakllavë* (Boretzky 2,21), Rom. *baclava* / *paclava* (c1815, SuciInfluența 2,65), Arom. *băclăvaie* / *băclăvă* (1901, Papahagi 260). – Engl. *baklava* occurs in 1650 in the English version of Ottaviano Bon's *Descrizione del Serraglio del Gransignore*: «[...] and having well fed, closeth up his stomack with a *Bocklava*²» (BonWithers 118). The Italian version used by Withers is unkown today. The word does not occur neither in the corresponding passage of the 1625 English edition (PurchasPilgrimes 2,1599) nor in the Italian version edited by Barozzi and Berchet: «e si continua terminando con qualche torta» (RelazioniBarozzi/Berchet 1,94).
- 85
- 90 Bibl.: BarbierMeynard 1,273; Redhouse 126; Tietze 1,268; Nişanyan₆ 52 [15th c.]. – Wehr 69. – EncIranica s.v. *bāqlawā*. – MiklosichElemente 1,255 and 4,81; Rollet 71; Κουκκίδη 58; Babiniotis 883; Škaljić 116; Grannes 18; Boretzky 2,21; ŞăineanuInfluența 2/1,33; SuciInfluența 2,65. –
- 95 GRADIT [1988]. – First version: 12-09-14.

² On the margin: «A Tart».

börek

Tk. 14th c.

5 Tk. > Fr. 1680 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1683 / Tk. > Germ. 1793 / Tk. > It. 1794

Tk. > Gr. 1707 / Tk. > Bulg. / Tk. > Serbo-Cr.

10 'baked or fried filled pastries made of a thin flaky dough, filled with cheese, minced meat, or vegetables'¹

1 Fr. *bourek* m. (1680, GrelotRelation 369:
15 «Enfin, quoy-qu'il en soit de la cuisine des Turcs, je ne laisse pas de m'en servir encore à Paris pour y faire quelquefois du *Pilaw*, du *Doulma*, du *Bourek*, du *Chorba*, & autres ragoûts qui me font au moins souvenir que
20 j'en ay mangé avec toutes les nations de l'Orient»), *beurek* m. (1791, OhssonTableau 4/1,29: «La pâtisserie, *Beurék*, est aussi un plat favori de ces peuples»; ibid. 42: «toutes sortes de gâteaux, de couronnes, de flûtes,
25 *simith*, *gueuwrek*, *tscheurek*, *khalca*, *beurek*, etc. dans lesquels on emploie toujours une farine très-épurée»).

2 Germ. *beurek* (1793, OhssonSchilderung 2,206: «[...] welche Buttergebackenes,
30 Torten, *Simith*, *gueuwrek*, *tscheurek*, *khalca*, *beurek*, u.s.f. machen»; 1851, WhiteFink 1,12: «Die Poghadschadschi machen auch Beurek»), *börek* (1822, HammerConstantinopolis 2,416: «Sowohl diese Ringel
35 (*Ghurabie*), als die Brätzel (*Tschöreke*), Pasteten (*Börek*) und Flecken (*Kürek*), sind fett, schwer, und wenig schmackhaft»), *börec* (1852, RiglerTürkei 1,190: «*Börec* ist ein aus Fett und Mehl bestehender Kuchen»).

3 It. *burek* m. (1794, SestiniViaggio 23: «*Simit*, *Cierek*, *Chiahì*, *Burek*, *Bogh-accia*, da cui la nostra focaccia, *Ghiovrek*, e *Sut lù Calkà*»), *beurek* m. (1832, MagnettiCostume 442: «i latticini e i pasticci, *beurek*, sono
45 altri piatti lor favoriti»; 1862, Moustier, GiroMondo 3,279: «i *beurek*, pasticcini sfogliati di forme diverse»), *burcks*² m.pl. (1832, MoreaOpuscoli 112: «Egualemente bisogna astenersi dalle vivande grossolane,
50 come le pasticcerie fatte col butirro o col grasso, cioè *boghania*, *cineuks*, *burcks*,

halva, *baklava*, *lonkmas*, *ghios lemés*, le quali non sono di facile digestione»).

55 ♦ Tk. *börek* (*burech*) (بورك) 'baked or fried filled pastries' (Meninski 915; Redhouse 196). – Borrowings from Turkish in South-Eastern Europe: Gr. *μπουρέκι* (1707, Somavera 255; Ηπίτης 2,633), Bulg. *бюрек* (Grannes 41), Serbo-Cr. *burek* (Škaljić 154).
60 – The first English record dates from 1683: «However, to say no more of *Turkish Cookery*, I cannot forbear at *Paris* to entertain my friends now and then with a dish of *Pilaw*,
65 *Doulma*, *Bourek*, *Chorba*, and other *Eastern Ragous*, to shew that I have dieted with all the *Eastern People*» (GrelotVoyage 241f.).

Bibl.: CarradoriRocchi 93; Meninski 915; Barbi-
70 erMeynard 1,324; Redhouse 196; Tietze 1,381; Nişanyan, 79 [14th c.]; MantranIstanbul 332, 337, 390. – Rollet 82; Somavera 255; Ηπίτης 2,633; Grannes 41; Škaljić 154; SuciulInfluența 2,125. – OED [1874]. – First version: 12-09-14.

75

¹ <http://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%B6rek>

² Misspelling *c/e*.

cadi

Tk. 14th c. < Pers.

5 Tk. > It. 1545

‘witch’

10 It. *ziadi* f. (1545, BassanoBabinger 18 v: «la chiamano Ziadi, che vuol dir Strega»).

15 ♦ Tk. *cadi* (*giadi*, *cadu*, *cazi*, *cazu*) (جادو)
‘witch; wizard’ (Meninski 1543; Redhouse 211) < Pers. *ğādū* (جادو) (Steingass 349; StachowskiSözlük n° 45).

20 Bibl.: ArgentiRocchi 61; Meninski 1543; BarbierMeynard 1,515; Redhouse 211; Steuerwald 145; Räsänen 1,122; Nişanyan₆ 87 [14th c.]; Rocchi,RILD 8,83. – Steingass 349; StachowskiSözlük n° 45. – First version: 28-04-14.

camadan

Pers. > Tk. 1533

5 Tk. > It. 1532

Tk. > Rom. 1779 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk.
> Bulg. / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.

10

'chest for holding cloths'

It. *zamadam* m. (1532, SanudoDiarii 56,829:
«el zamadam del Signor, zoe la valise de
15 pelle zala con fiori di seda rossi. Si dice che
li dentro se portava camise del Signor»),
gamadano m. (1594, DiRestiPetrov 1,144:
«Addi detto aspri cento trenta una che per lui
Luca spese per uno gamadano aspri 78 per
20 giamadano e aspri 40 per calamo»; 1595,
ibid. 193. «Addi detto aspri cento trenta una
spesi per uno gamadano e calamaro e ie-
dedetes per Marino»), *giamadano* m. (1594,
ibid. 144).

25

◆ Tk. *camadan* (*camedan*, *giamadan*)
(جامدان) 'chest for holding cloths' (Redhouse
213; Steuerwald 146) < Pers. *ġāmadān*
(جامدان) 'wardrobe, clothes-bag' (< *ġāma*
30 'garment, gown, coat' + *-dān* 'container,
receptacle') (Steingass 351; Stachowski-
Sözlük 103; KraelitzCorrolarien 18). – Bor-
rowings via Turkish in (South-)Eastern
Europe: Gr. *τζαμενάκι* (Κουκκίδη 94), Ser-
35 bo-Cr. *džamadan* (Škaljić 232), Bulg. *џа-
мадан* (Grannes 336), Alb. *xhamadan* /
xhemadan / *xhemedan* (Boretzky 2,139),
Rom. *geamantan* / *giamantan* / *gementel* /
geamantel (1779, SuciInfluența 2,344),
40 Russ. *чемодан* (Vasmer 3,315f.).

Bibl.: ArgentiRocchi 61; MontalbanoRocchi 64;
BarbierMeynard 1,518; Redhouse 213; Steuerwald
146. – Lokotsch n° 652. – HornGrundriss 99 and
45 118; Steingass 351; StachowskiSözlük 103. –
MiklosichElemente 3,31; KraelitzCorrolarien 18;
Korsch,ASPh 9,499; Κουκκίδη 94; Škaljić 232;
Grannes 336; Boretzky 2,139; ȘăineanuInfluența
2/1,186; SuciInfluența 2,344; Vasmer 3,315f. –
50 Cortelazzo,OmagiuRosetti 148 fn. 3; Mancini,
QLF 4,109. – First version: 29-07-14.

çakır

Tk. 11th c.

5 Tk. > Fr. 1626

‘goshawk’

Fr. *chahers* m.pl. (1626, BordierBiron 92:
10 «Le Chahergy bachy a sous sa charge tous
oyseaux de poing, comme autours qu'ils
appellent *chahers* et *ispirts*»).

♦ Tk. *çakır* ‘goshawk’ (چاقور) (Meninski
15 1553; Redhouse 237). The original meaning
is ‘grayish blue’ (another secondary meaning
is ‘wine’) (cf. Tietze 1,466; Nişanyan₆ 102
[11th c.]).

20 Bibl.: ArgentiRocchi 66; FerragutoRocchi 69;
Meninski 1553; BarbierMeynard 1,564; Redhouse
237; Steuerwald 164; Clauson 409; Tietze 1,466;
Nişanyan₆ 102 [11th c.]. – First version: 14-12-14.

25 → *çakırcı, çakırcı başı*

corba

Pers. > Tk. 13th c.

5 Tk. > Lat. 1544 / Tk. > Germ. 1545 / Tk. > It. 1548 / Tk. > Fr. 1660

10 Tk. > Hung. 1577 / Tk. > Rom. c1607 / Tk. > Pol. 1615 / Tk. > Gr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.

Pers. > Urd. / Pers. > Panj. / Pers. > Ar.

15 Pers. > It. 1542

Ar. > It. 1990

‘soup’¹

- 20 1. Germ. *tsorba* f.² (1545, Georgievits-Herold, GöllnerTürkendrucke 180: «Von iren Spittälrn [...]. Do selbst gibt mann den bilgeren und armen leütten zuo essen. Die Speyß ist Reyß mit fleisch, das nennen sy *Pirincts Tsorba*»; 1596, LöwHistory, ibid. 310: «An etlichen orthen speisen sie Reiß, Prinsta, Tsorba³, wie sie es nennen unnd Fleisch»⁴), *czorba* f. (c1555, Dernschwam-Babinger 123: «all der turkhen speyse ist nur *czorba*, das ist suppendt speyse»; c1589, LubenauSahm 1,102: «eine Schussel mit *Czorba*, das ist gekochter Reis aus der Suppen von Schafffleisch»), *zorba* f. (c1555, DernschwamBabinger 153: «Gibt man allen wandersleutten, die daselbst in die karwasalia einzihen, *zorba* umb gottes wyllen, aber khain Futter»; 1613, WildReysbeschreibung₁ 44: «Pillau, Serte, *Zorba*»), *cschurba* f. (c1565, BetzekNehring 33: «mehrteils von *Cschurba* oder Rais gekocht»), *tschorba* f. (1590, LeunclaviusChronica 474: «wol etlich 1000. jrdene Schüssel mit *Tschorba*, Reiß oder anderem, gekochtem Gemüß gefüllt»; 1856, ToblerDenkblätter 220: «Dagegen beschreibt de la Mottraye bei seinem Besu-

- che von Jáfa die *Tschorba* als etwas mit den französischen Suppen einigermaßen Uebereinkommendes: klein geschnittenes Fleisch oder Fisch, mit Reiß oder Wurzeln, besonders Petersilie vermengt, mit Ingwer, Salz und Pfeffer gewürzt»), *gerba* f. (c1591, SeidelHaußdorf 51: «*Gerba* oder *Menestra*»), *schorba* f. (1603, VillingerBilgerfahrt 144: «auch ungezügets Muß welches *Schorba* genandt»; 1864, CampbellFry 122: «Dieser Knabe brachte Brot und *Schorba* (Schafkopfssuppe)»), *dschorben* f.pl. (1670, GerlachPforte 51: «haben keinen Sold, als Biscoten, *Dschorben*, und die Hoffnung guter Beuten»), *chorba* f. (1772, HarmerFaber 326: «Die Petersilie wird zu der *Chorba* gebraucht»; 1794, LeunEncyklopädie 2,28: «Diese Suppe nennen sie *Chorba*). – *schorba* m. (1799, BergkArabien 137: «Sie ahmen auch im Allgemeinen die türkische Art zu speisen nach, nur sind der *Schorba* und *Pillau* keine so beständigen Gerichte, und wo die Türken Butter nehmen, brauchen die Christen oft Oel»).
70 2. It. *tsorba* m. (1548, Georgievits, CoseTurchescheDomenichi E I v: «sono di quei che danno riso, detto *Pirincts tsorba*, con carne»), *tzorba* m. (1598, SoranzoOttomanno 33: «Portan anco i Turchi con essi certa carne salata, la qual ridotta in polvere, serve loro di grandissimo nutrimento; e spetialmente se l'accompagnano con la minestra, che chiamano *Tzorba*»), *sorbà* m. (1608, BonO, RelazioniAmbFirpo 13,414: «nè a questi si dà altro che pane e *sorbà* cioè minestra»; 1724, Vignola, RelazioniAmbPedani 14,860: «et ad un solo cenno del loro *sorbazi* fatti correre precipitosamente a carpire il *sorbà*, o sia minestra di riso [...]»), *zorbà* m. (1688, BenettiOsservazioni 2,135: «Questo tumulto provenne dall'essergli stato apprestato in tanti catini di stagno sparsi per terra il *Zarbà*, che è una minestra di riso, con qualche pezzo di Castrato, e due, ò tre focaccine mal cotte per cadauno»), *zorbà* (1720, Sant'illerLettere 30: «il *Zorbà* o sia Minestra di Riso»), *sciorbà* m. (1779, SestiniLettere 1,136: «un *Sciorbà*, o Minestra»), *ciurbà* m. (1786, AbbondanzaDiz 103: «Se i Giannizzeri adirati o contro il Gran Signore, o contro il suo ministero machinano sollevazione, tosto ne danno l'indizio col rifiutare il *Ciurbà* ad essi distribuito quando stanno di guardia

¹ <http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%87orba>

² The gender cannot be identified with certainty, except in Harmer (*chorba* f.) and Bergk (*schorba* m.).

³ *Prinsta*, *Tsorba* is the adaptation of Tk. *piring çorba(st)* ‘rice soup’.

⁴ In the Latin original: «Habent zenodochia in o[mn]ibus civitatib[us] *Imaret* appellata, ex testamento Regum co[n]dita, in quibus datur cibus pauperib[us] atq[ue] peregrinis, in quibusdam datur oriza *Pirincts Tsorba* dictum, cum carnibus» (1544, GeorgievitsDeRitu B IV r).

nel Portico dell'Imperiale Serraglio in tempo, che si tiene radunato il Divan», *tchorba* m. (1832, MagnettiCostume 164: «una minestra di riso (*tchorba*)»).

5 3. Fr. *tsorba* m. (1600, GeorgievitsDiscours F III v: «Aulcuns donnent du Riz, qu'ilz appellent *Pirinces tsorba*»), *tzorba* m. (1660, D'AvityEurope 3,907: «Les Turcs ont encor force chairs par tout, & principalement de moutons & de bœufs, outre qu'ils portent avec eux de la chair salée reduite en poudres qui les nourrit bien, principalement s'ils l'accompagnent du potage qu'ils appellent *Tzorba*»), *ciorba* m. (1673, GallandSchefer 15 2,120: «du *ciorba* ou du ris cuit dans l'eau»), *chorba* m. (1680, GrelotRelation 369: «Enfin, quoy-qu'il en soit de la cuisine des Turcs, je ne laisse pas de m'en servir encore à Paris pour y faire quelquefois du *Pilaw*, du *Doulma*, du *Bourek*, du *Chorba*, & autres ragoûts qui me font au moins souvenir que j'en ay mangé avec toutes les nations de l'Orient»; 1717, D'ArvieuxLaRoque 242: «C'est leur potage qu'ils appellent en leur langue *Chorba*»; 1727, MottrayeVoyages 1,261: «Il ya ordinairement des Cuisiniers Turcs dans le voisinage, où l'on trouve du *Kebach*, ou du *Chorba* toujours prêt si on veut s'en accommoder»), *chorva* m. (1680, GrelotRelation 30 275: «[...] ou bien de quelque distribution journaliere de pain de *Chorva*, qui est une espece de potage»), *tchorba* m. (1718, PittonLevant₃ 2,55; 1727, MottrayeVoyages 2,39: «bouillir le *Tchorba*»).

35 ♦ Tk. *çorba* (*şorba*, *şorva*, *çorva*, *ciorva*) (چوربا / چوربا / چوربا) 'soup' (Meninski 1675, 2875; Redhouse 260) < Pers. *šūrbā* / *šōrbā* 'id.' (Steingass 402, 765; StachowskiSözlük 40 117)¹ < Pers. *šūr* / *šōr* 'salt' (KraelitzCorrolarien 15; Räsänen 116; Doerfer n° 1134)². – Borrowings from Persian: Urd. / Panj. *šōrbā* 'soup' (Doerfer n° 1134), Ar. *šūrbā* 'drink;

sip, draught; dose, potion'³ (DozySuppl 45 740; Wehr 421)⁴. – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe⁵: Gr. *τσορμπάς* / *τσορβάς* (Κουκκίδη 103; Babiniotis 534)⁶, Bulg. *чорба* (Rollet 96), Serbo-Cr. *čorba* (Škaljić 180), Hung. *Chorba Memi*⁷ (1577, Kakuk 112), *csorba* (1605, ibid.), Alb. *çorbë* / *çorvë* (MeyerAlbanesisch 448; Boretzky 2,37), Rom. *Ciorbă*⁸ (c1607, Constantinescu 240), *ciorbă* (1786, Iorga, DLR 1/2,462: «O chisă de *ciorbă*, de cos[i]toriu»; SuciufInfluența 2,251f.), Pol. *czorba* (1615, StachowskiSłownik 133f.), Russ. *чѣрба* (Vasmer 3,449f.)⁹.

Bibl.: ArgentiRocchi 73; CarradoriRocchi 110; 60 Meninski 1675, 2875; BarbierMeynard 1,606; Redhouse 260; Steuerwald 191; Tietze 1,530; Nişanyan₆ 113 [13th c.]. – Lokotsch n° 440. – Steingass 402, 765; Doerfer 3,114ff.; StachowskiSözlük 117. – DozySuppl 740; Wehr 421. – 65 MiklosichElemente 1,272 and 3,25; KraelitzCorrolarien 15; Rollet 96; Κουκκίδη 103; Škaljić 180; MeyerAlbanesisch 448; Kakuk 112f.; KakukWords 85f.; ŞăineanuInfluența 2/1,132; Wendt

³ In Arabic, the term has spread especially in Northern Africa (cf. QueffélecAlgérie 246).

⁴ Also the first Italian record appears in a source of Persian origin: «Il viver delli Sofiani [...] è questo: risi, bogra, cavourman, gaglia pilaf, cavourma pilaf, gاليا, turchisim, saripilaf, capap giachia, chiorvan» (1542, MembréCardona 38).

⁵ Cf. Doerfer 3,116: «Aus dem Serb. stammen die slov. und ung. Formen aus sprachgeographischen Gründen, die rum. und alb. wegen der Anfangsbe- tonung».

⁶ Not to be confused with Gr. *ζορμπάς* 'rebel' < Tk. *zorba* (Babiniotis 534) (the Greek personal name *Sorbas* derives from the same root).

⁷ Here used as a surname, like in Hung. *Csorba* (1621, Kakuk 112), Germ. *Czorba Janusch* (c1555, DernschwamBabinger 77), Rom. *Ciorbă* (c1607, Constantinescu 240). Kakuk supposes that the Hungarian forms are errors instead of *çiorbaci*: «L'emploi comme surnom et nom de personne est probablement faux; le *çorba* y remplace le *çorbaği*» (ibid. 112). In view of the parallel cases in Romanian and German (cf. also Germ. *Suppenhannes*), this conjecture seems superfluous.

⁸ Surname (see comment to Hung. *Chorba Memi*).

⁹ German record in a Russian context: «Diese dicke Milch heißt dann *averscha* und ein einziger Löffel voll derselben in eine Schüssel voll Wassersuppe oder Schorba gemengt, giebt dieser etwas Kraft und Geschmack» (1836, SchlatterBruchstücke 257).

¹ Via Persian: «ils font usage d'un bouillon fait avec du mouton et des poulets, qu'ils nomment *schorba*» (1825, DrouvilleVoyage 111).

² Despite of the formal and semantic similarities, there is no etymological connection with the family of Ar. *šarāb* / *šurba* 'drink' (*scioppo*, *sorbetto*) (against MiklosichElemente 3,25, ŞăineanuInfluența 2/1,132, Kakuk 113).

140¹; SuciInfluența 2,251f.; StachowskiSłownik
133f.; Vasmer 3,449f. – Kakuk,AOH 32,141f. –
DEI 952 (*ciorba*) and 3938 (*tzorba*); GRADIT
[1990]²; IndicePiemontese 202. First version: 12-
5 09-14.

→ *çorbacı, piring*

10

¹ «Das rumänische *ciorbă* ist entweder eine Entlehnung aus dem Serbischen oder Polnischen [...], oder es hat mit diesen Sprachen ein gemeinsames älteres Etymon. Der Verbreitung nach (auch ung.) müßte es auf das Komanische oder Petschenegische zurückgehen» (ibid.).

² Only as a borrowing from Maghrebi Arabic: «*chorba* < ar. *čurbā* 'minestra a base di carne di montone, pomodoro e ceci, tipica della cucina nordafricana'» (ibid.).

dağar

Grannes 241; Vasmer 3,68. – First version: 07-08-14.

? > Tk. 11th c. / ? > Pers.

5 Pers. > MLat. c1340

Tk. > It. 1787

10 Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Russ.

‘measure of grain’

15 It. *tağar* m. (1787, SestiniRitorno 62: «si misura il grano in *Mosùl* a *Tagàr*, ch'è composto di 20 *Vesnè*, che fanno 160 Oche alla ragione di quattro piastre»).

◆ Tk. *dağar* (*tagar*) (طغار) ‘earthen vessel with wide top; leather skin or cloth bag, large pouch; measure of grain’¹ (Barbier-Meynard 2,289; Redhouse 266). The remote origin of the word is uncertain (for a detailed discussion see Doerfer n° 905 = 2,516ff.). – Pers. *tagar* ‘provision bag; measure’ (تغار) (Steingass 311). – Ar. *tagar* (تغار) ‘le vase ou la fosse qui reçoit le suc de ce qu'on presse’ (DozySuppl 1,147). – The earliest European record of the word appears (via Persian) in Odoric of Pordenone's Latin *Relatio de rebus incognitis* from c1340: «hic xxx tuman *tagaris* risi de reddito habet, quorum quodlibet tuman x milia facit; unum autem *tagar* pondus est unius asini magni» (OdoricoPordenoneYule/Cordier 2,329). – Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *ταγάρι* (MiklosichElemente 2,168 ‘Napf, Schlauch, Futtersack’), Serbo-Cr. *dagara* (Škaljić 203), Bulg. *mazap* (Grannes 241 ‘small drum with one open end; small measure for grain; earthen flower pot), Russ. *mazap* (Vasmer 3,68 ‘runde, geflochtene Matte, Fußwisch’)².

45 Bibl.: CarradoriRocchi 312; BarbierMeynard 2,289; Redhouse 266; Steuerwald 196; Clauson 471; Tietze 1,545; Nişanyan₆ 116 [11th c.]; HinzMaße 52. – Lokotsch n° 1983. – Doerfer n° 905; Steingass 311. – DozySuppl 1,147. – MiklosichElemente 2,168; AndriotesLexiko 357; 50 Symeonidis,BalkanStudies 14/191f.; Škaljić 203;

¹ *dağar*₁ and *dağar*₂ in Redhouse seem to be etymologically identical.

² Alb. *tagar* / *tangar* ‘brazier’ (Boretzky 2,126) seems to belong to the group od *tandır*.

daire

Ar. > Tk. 15th c.

5 Tk. > Fr. 1784 / Tk. > It. 1787 / Tk. (> Fr.) > Germ. 1787

Tk. > Rom. 1821 / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

10 'tambourine'¹

1. Fr. *daïré* m. (1784, TottMémoires 1,155: «elle faisait, suivant l'usage, sa ronde avec le daïré»; 1791, OhssonTableau 4/2,425: «il font une tournée dans la salle avec un daïré ou tambour de basque à la main»).

2. It. *daïrè* m. (1787, ToderiniLetteratura 1,238: «Daïrè è un cerchio largo tre pollici, su cui da una sola parte è tesa la pelle; in cinque luoghi sono fissate su piccoli assi di ferro doppie laminette rotonde d'ottone, che col loro tintinno accompagnano il suono del percussore; usasi del Daïrè a far la battuta»).

25 3. Germ. *daïré* m. or n. (1787, TottNachrichten 1,130: «Unter diesen letztern, die überhaupt sich weder in Ansehung der Zierlichkeit der Schritte, noch der Artigkeit der Gestus, als grosse Künstler zeigen, gleichwohl aber den Türken unendlich gefallen, wenn sie eine natürliche Anlage verrathen, erwarb sich besonders ein Mädchen von 10 bis 12 Jahren, deren Hurtigkeit gute Hoffnung gab, Beyfall, und wann sie, so oft sie einen Tanz zu Ende gebracht hatte, nach eingeführter Gewohnheit mit dem Daïré herumgieng, um den Werth der angenehmen Ideen, die sie bey den Anwesenden hervorgebracht hatte, in Geld einzusammeln, so versteigerten sie die türkischen Herren, welche Murad Mollah bey sich hatte, in die Wette, während daß sie ihr zu einem Beweis ihres Wohlwollens Sekinen auf die Stirne drückten»; 1790, ToderiniLitteratur 2,252: «Daïrè ist ein drei Zoll breiter Reif, an welchem auf der einen Seite ein Fell aufgespannt ist [...]»).

50 ♦ Tk. *daire* (دايره) 'tambourine' (lit. 'circle, circumference') (Meninski 2017; Redhouse 268) < Ar. *dā'ira* (دائرة) 'id.' (Wehr 301; StachowskiStudien 1,45). – Borrowings via Turkish in South-Eastern Europe: Serbo-Cr.

daira / *dahira* (Škaljić 205), Bulg. *daïpé* / *ðaxapé* (Grannes 350), Alb. *dajre* / *daire* (Boretzky 2,38), Rom. *dairea* (1821, SuciInfluența 2,281).

60 Bibl.: CarradoriRocchi 114; FerragutoRocchi 73; Meninski 2017; BarbierMeynard 1,729; Redhouse 268; Steuerwald 198; Nişanyan₆ 116 [15th c.]. – Lokotsch n° 464. – Wehr 301; StachowskiStudien 1,45. – Rollet 97; Škaljić 205; Grannes 350; Boretzky 2,38; SuciInfluența 2,281. – First version: 28-04-14.

¹ [http://de.wikipedia.org/wiki/Daira_\(Trommel\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Daira_(Trommel))

ebe (kadın)

Tk. *8th c.*

5 Tk. > Fr. 1791

‘midwife, obstetrician’

Fr. *ébé-cadinn* f. (1791, OhssonTableau
10 4/1,320: «[...] sous le nom d'*Ebé-Cadinn* qui
répond à celui de *sage-femme*»), *ébé-caden*
f.pl. (1909, FiauxProstitution 204: «En Tur-
quie, en effet, les *sages-femmes (ébé-caden)*
se recrutent dans les plus basses classes»).

15

♦ Tk. *ebe (kadın)* (ابه قادين) ‘midwife, obste-
trician’ (Meninski 33; Redhouse 323).

Bibl.: CarradoriRocchi 137; FerragutoRocchi 80;
20 Meninski 33; BarbierMeynard 2,6; Redhouse 323;
Steuerwald 254; Clauson 5; Tietze 1,684;
Nişanyan₆ 151 [*8th c.*]. – First version: 28-04-14.

efendi

Gr. > Tk. 14th c.

5 Tk. > It. 1545 / Tk. > Germ c1589 / Tk. > Engl. 1614 /
Tk. > Fr. 1624

Tk. > Hung. 1607 / Tk. > Pol. 1678 / Tk. > Rom. 1706 /
Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

10

'gentleman, master (polite form of address); title of respect or courtesy (placed after the name)'¹

15 1. It. *effendi* m. (1545, BassanoBabinger 57 v: «I Greci quel che noi diciamo messere, dicono affendi, i Turchi mutando l'a in la e, proferiscono effendi»; 1590, DiRestiPetrov 1,47: «Mutaha Effendi»; 1667, DocRagus, RadonićActa 3/2,669: «Vanli effendi»; 1688, DonatoTurchi 3: «un gran numero, che si dicono Effendi, quali sono gli huomini applicati, come dicono loro, alla Legge»; 1706, Ruzzini, RelazioniAmbPedani 14,761: «Gl'effendi, o siano gl'ulema»; 1754, LaugierIstoria 97: «Tutti quelli, che hanno posti nell'Armata, ed anche i Consoli forestieri, danno al Dey il trattamento di Effendi»; 1884, ManzoniYemen 35: «un Effendi (parola turca che significa 'signore')»), *affendi* m. (1545, BassanoBabinger 57 v: «I Greci quel che noi diciamo messere, dicono affendi, i Turchi mutando l'a in la e, proferiscono effendi»; 1553, CalmoRodianaVescovo 147: «Bo zurno *affendi*, messer Cagnello»; 1598, VenturaThesoro 480: «[...] et ultimamente con Homar Affendi venuto à Tripoli»; 1684, FebvreTeatro 63: «le persone di lettere, chiamate da essi Affendi»), *effendig* m. (c1652, Caprara, BibliotecaZani 3,199: «Isac Effendig»), *efendi* m. (1678, DocRagus, RadonićActa 3/2,929: «Sul efendi»; 1732, MarsiliStatoMilitare 1,17: «Abubekir Efendi»), *efendy* m. (1825, RampoldiAnnali 45 11,548: «ha sotto di sé un *efendy* incaricato della polizia dell'ergastolo»).

2. Germ. *effendi* m. (c1589, LubenauSahm 2,170: «ein Emir Effendi»; 1763, MarsyGeschichte 8,147: «der rebellische Effendi»; 50 1829, SkorkOsmanen 182: «die Köpfe des Großwesirs, des Janitscharen Aga und des Nedschib-Effendis»), *efendi* m. (1613, WildReysbeschreibung₁ 70: «Emer Efendi»;

1694, Rycaut, Pforte 1,1 fn.: «Reis *Efendi* oder *Afendi*»; 1723, DrieschNachricht 192: «Firdefs Efendi»), *effendig* m. (1687, BenagliaBeschreibung 21: «von dem Rath *Effengig*, das ist so viel als Cantzler»), *afendi* m. (1694, Rycaut, Pforte 1,1 fn.: «Reis *Efendi* oder *Afendi*»), *effendy* m. (1757, GallandAngerer 156: «Said Mehemmed Effendy»). – *effendim* (1771, KleemannReisen₁ 39: «wobey ich ihm Chan Effendim (mein Herr Chan) und nicht Bathichai (Kaiser) nannte, welchen Titel ihm nur Schmeichler, oder geringe Unterchanen geben»; 1841, MoltkeTürkei 31: ««Effendim!», fing er ein paarmal an, aber der Alte hörte nicht»), *effendüm* (1772, NiebuhrArabien 45: «Ja die Griechen nannten sich selbst in Gegenwart der Türken, Dsjaurler (Ungläubige), und die Mohammedaner allezeit Aga, Baschâm, Effendüm, Sultanüm, Hadsj u.s.w.»).

75 3. Fr. *effendi* m. / *effendis* m.pl. (1624, DeshayesVoiage 60: «Pendant le sejour que nous fismes à *Belgrade*, le Sieur *Des-hayes* alla voir plusieurs fois le *Mola Cady*, appellé *Habil effendi*, qui est le Juge de la ville»; 80 1664, QuicletPromé, ArveillerPflister 93: «Mehemet Effendi»; 1670, RycautBriot 238: «Mahomet Effendi»; 1676, LaGuilleteièreLacédémone 113: «Le mot d'*Aphendina*, répond à nostre mot de Madame, & les Turcs l'ont emprunté des Grecs, aussi bien que le mot d'*Aphendi*, qui a la force di mot de *Monsieur*. La plupart des Francs alterent ce dernier mot, prononçant & écrivant *Effendi*»; 1717, PittonLevant 2,242: «Le *Divan Effendi*, ou *Chef du Conseil*, étoit le second Officier»; 1727, MottrayeVoyages 1,324: «des *Effendis*, les *Mullas*, les *Cadis*»; 1730, VillotteVoyage 60: «Fesulah Effendi»; 1787, VolneyVoyage 2,411: «Le hasard voulut qu'il fit la connaissance d'un Effendi qui le prit en affection»), *efendi* m. (1664, ThévenotLevant 151: «Sale Efendi Tershane Emi- ni, ou grand Maistre de l'arsenal»; 1664, QuicletPromé 126: «Mehemet Efendi»; 100 1732, MarsiliStatoMilitare 1,17: «Abubekir Efendi»), *affendi* m. / *affendis* m.pl. (1664, QuicletPromé 74: «Affendis ou maistres de la Loy»; 1675, FebvreÉtat 304: «Le Divan Affendi ou le Juge»; 1686, DapperAfrique 105 180: «Les Chrêtiens traitent le Bacha d'*Af-*tesse, les Turcs lui donnent le Surnom d'*Af-*

¹ <http://it.wikipedia.org/wiki/Effendi>

- fendi*, qui marque les Grands du Païs»), **afendi** m. (1664, QuicletPromé 82: «Musselin Mehemet Afendi»), **effendy** m. (1784, TottMémoires 1,151: «cet Effendy»; 1792, 5 PotockiRosset/Triaire 1,150: «ordonna à l'Effendy de lui amener les femmes de son père»; 1819, ForbinVoyage 128: «Omar effendy»), **efendys** m.pl. (1812, CastellanoMoeurs 2,45: «Le sulthan, prévenu que les janissaires et les spahys étoient près d'éclater, outragea les efendys qui étoient venus lui faire des représentations»). – Fr. **efendim** (1788, OhssonTableau 1,397: «Lorsqu'il ne paroissoit pas au Sérail, il recevoit toujours 15 un billet du Souverain, qui lui écrivoit du ton le plus familier, jusqu'à l'appeler *Scheykhim*, *Efendim*, *Sultanim*, c'est-à-dire, mon *Scheykh*, mon Seigneur, mon Sultan, etc.»), **effendim** (1780, KleemannVoyage 52f.: «Je 20 lui ai toujours donné le titre de Chan Effendim sans jamais le nommer Patischa, n'y ayant que ses courtisans & le petit peuple qui fassent usage de ce titre»).
- 25 ♦ Tk. *efendi* (*afendi*) (افندي) 'gentleman, master (polite form of address); title of respect or courtesy (placed after the name)' (Meninski 324f.; Redhouse 326) < ByzGr. *αφέντες* (anc. *αὐφέντες*) 'master, boss' 30 (*efendim* / *effendim* correspond to Tk. *efendim*, literally 'my Efendi'¹ that consists of *efendi* + the possessive suffix *-(i)m* (like in *ağam*, *begiim*, *sultanum*, etc.) (DenyGrammaire § 232; Doerfer 1,34; ProkoschÄgyptisch 76f.). – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Serbo-Cr. *efendi* / *efendija* (Škaljić 262f.), Bulg. *efendu* (Grannes 363), Hung. *efendi* (1607, Kakuk 40 138), *effendi* (1608, *ibid.*), Rom. *efendi* (1706, SuciInfluența 2,319)², Pol. *efendi* (1678, StachowskiSłownik 173f.).
- 45 Bibl.: Meninski 324; BarbierMeynard 1,82; Pakalin 1,505; Redhouse 326; Steuerwald 256f.; ArgentiRocchi 90; FerragutoRocchi 80; Tietze

¹ Cf. Redhouse 326 s.v. *efendim*: (1) yes (as an answer to a call), (2) I beg your pardon? what did you say?, (3) added to a sentence for politeness.

² The Romanian variant *afendi* could be a direct borrowing from Greek. – The Italian *effendia* is a Balkan word: «un effendia ricco» (1649, DocRagus, JašarNasteva, BALM 13-15,322).

falaka

- 5 A. 'a staff with a loop of rope let through two holes, by which the feet of a culprit are held up for the bastinado'
 Gr. (?) > Ar. > Tk. 1680
 Tk. > Fr. 1679 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1683 / Tk. > It. 1732
 10 Tk. > Hung. 1618 / Tk. > Pol. 1650 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.
 15 B. 'the falaka punishment'
 Tk. > Fr. 1725 / Tk. > It. 1786 / Tk. > Germ. 1815
 C. 'device for decapitation'
 20 Tk. (> Nlat.) > Fr. 1743

A. 'a staff with a loop of rope let through two holes, by which the feet of a culprit are held up for the bastinado'

- 25 1. Fr. *falaka* f. (1679, LaMagdeleineMiroir₂ 1,88: «Un Juge accompagne le *Monthasip-Aga*, qui est celuy qui taxe les vivres, & trois fois la semaine precedez d'une vingtaine de
 30 *Kouloukgis* ou Soldats des corps de garde, & suivis des poids & balances, avec le porte *Falaka* ou *bâtons*, pour punir les coupables»), *falague* f. (1680, GrelotRelation 82: «la *Falague* et les bâtons»; 1725, LeBruynVoyage 1,267: «deux ou trois cents coups de bâton sous la plante des pieds, qu'on lui a attachez à une *Falague*»; 1725, LaugierAlger 120: «le maître leur prend les
 40 jambes qu'il passe & joint ensemble dans une *Falague*»), *falac* f. (1682, FebvreThéâtre 272: «deux hommes luy font passer les pieds nus dans une boucle de corde attachée à un gros baston qu'ils appellent *falac*»). – *falaca* m. (1791, OhssonTableau 4/1,44: «[...] parmi
 45 lesquels sont aussi des licteurs ou exécuteurs publics portant le *falaca*. C'est un instrument avec lequel on donne la bastonnade sur la plante des pieds»)
 2. It. *falka* m. (1732, MarsiliStatoMilitare 1,77: «il *Falka*, ch'è quel legno che serra i
 50 piedi a colui, che dev'essere bastonato»). – *falaca* f. (1754, LaugierIstoria 114: «Colle bastonate si correggono le minori mancanze de' fanciulli; e siccome stanno tutti a sedere sopra stuoje, colle gambe incrocicchiate, e i
 55 piedi scalzi, il Maestro gli afferra con uno stromento, detto *Falaka*, che gli tiene tutti due uniti»).

60 B. 'the falaka punishment'

1. Fr. *falague* f. (1725, LeBruynVoyage 1,444: «Je n'ay pas vû exercer cette maniere de donner la *Falague*»), *falacque* (1696, ManessonTravaux 3,342: «La *Falacque* ou bastonnade sur la plante des pieds est pour les moindres crimes»), *falaca* f. (1727, MottrayeVoyages 1,192: «il reçut la *Falaca*, ou bastonnade»; ibid. 1,205: «condamné à une amende & à la *Falaca*»; ibid. 1,273: «deux cents coups de *Falaca*»; ibid. 1,281: «cinquante coups de *Falaca*»), *falacca* f. (1727, MottrayeVoyages 1,290: «[...] & lui auroit donné la *Falaca*»)
 75 2. It. *falak* f. (1786, AbbondanzaDiz 130: «Falak. Con questa voce chiamano i Turchi un certo castigo di bastonate»), *falaga* f. (1788, RaicevichOsservazioni 154: «dà la Falaga in pubblico»; ibid. 161: «fan loro dare la Falaga»)
 80 3. Germ. *falaka* m. or n. (1815, HammerStaatsverfassung 2,199: «Der *Aschdschi Bassi* verurtheilt die schuldigen Janitscharen zur Strafe des *Falaka* oder der Stockstreiche auf die Fußsohlen»). – *falaka* f. (1829, Skor-Osmanen 193: «und die Strafen bestanden in hartem Gefängnis und der Falaka oder Stockschlägen auf die Fußsohlen»).

90 C. 'device for decapitation'

- Fr. *falanga* f. (1743, CantemirJoncquières 1,292: «Il y a un corps tiré d'entre les *Muhzuri* affecté pour l'exécution des malfaiteurs, on l'appelle les *Falangaji* de *Falanga*, qui est l'instrument dont on se sert à couper la tête»¹; 1747, GuerTurcs 2,208: «on les appelle *Falangis*, de *Falanga*, instrument qui sert à couper la tête»).

100

♦ Tk. *falaka* (*falaha*, *falaga*) (فلقه / فالقه) 'a staff with a loop of rope let through two holes, by which the feet of a culprit are held

¹ It is an uncorrect translation of the Latin original: «Ad percutiendos autem reos peculiaris manipulus, licet ex eisdem Muhzuriis, legitur, qui, ex instrumento percussionis [...], *falanga*, [...] *falangadzi* dicuntur» (1716, CantemirSlușanschi 509) (the forms *falanga* and *falangadzi* show the influence of Gr. φάλαγγας < φάλαγξ, cf. comment). Guer is copying the text of Cantemir.

- up for the bastinado' (Meninski 3542; Redhouse 359) < Ar. *falaqa* 'id.' (فَلَاقَة) (DozySuppl 2,280; Wehr 727; Stachowski-Studien 4,75). The etymon of the Turkish and Arabic words might be AncGr. *φάλαγγαι* (< *φάλαγξ*) that originally meant 'round pieces of wood, trunks, logs' (cf. Passow 2/2,2202; Frisk 2,985f.; MiklosichElemente 4,37; MeyerBestandtheile 47; Tietze 2,30; Nişanyan₆ 178)¹. – The grammatical category is not always certain. – The meaning 'the falaka punishment' (B.) is a secondary metonymic development, whereas the meaning 'device for decapitation' (C.) is the result of a misunderstanding. – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *φαλάκα* (Ronzevalle,JA 18,408), Serbo-Cr. *falake* / *valake* (Škaljić 277), Bulg. *φαραγα* (Grannes 369), Hung. *falaka* (1618, Kakuk 148), Pol. *falagi* (1650, StachowskiSłownik 185). – The first English record dates from 1683: *falaque* / *falaques* (GrelotVoyage 70, 180).
- 25 Bibl.: Meninski 3542; BarbierMeynard 2,425; Pakalin 1,586; Räsänen 1,143; Steuerwald 290; Redhouse 359; Tietze 2,30; Nişanyan₆ 178 [1680]; MantranIstanbul 153. – Lokotsch n° 578. – DozySuppl 2,280; Wehr 727; StachowskiStudien 4,75; EI₂ 2,763; Nasser 514. – Frisk 2,985f. – MiklosichElemente 1,295 and 4,37; Ronzevalle,JA 18,408; Tietze,Oriens 8,242; Kahane/Tietze n° 866; SymeonidisVokalismus 44; Škaljić 277; Grannes 369; Kakuk 148; SuciInfluența 2,324; StachowskiSłownik 185. – FEW 19,42; Arveiller-Pfister 95. – First version: 29-04-14.

→ *falakacı*

¹ At any rate, ModGr. *φάλαγγι* (< *φάλαγγιον* < *φάλαγξ*) 'crosspiece of timber on the ways of a launching ship' is the etymon of Tk. *felenk* 'id.' (Tietze,Oriens 8,242; Kahane/Tietze n° 866; SymeonidisVokalismus 44).

falci

Ar. > Tk. 1611

5 Tk. > Fr. 1684

‘fortune-teller’

Fr. *falgi* m. (1684, FebvreTeatro 178ff.: «si chiamano Falgi ò Falaki, cioè Astrologo ò Indovino»), *falaki* m. (1684, ibid. [see preceding citation]).

15 ♦ Tk. *falci* (*falgi*) (فالجي) ‘fortune-teller’ (Meninski 3457; Redhouse 359) < Tk. *fal* ‘fate, destiny’¹ + the Turkish agent-noun suffix *-ci*.

20 Bibl.: FerragutoRocchi 84; CarradoriRocchi 151; Meninski 3457; BarbierMeynard 2,398; Redhouse 359; Steuerwald 291; Räsänen 1,143; Tietze 2,30; Nişanyan₆ 178. – Wehr 692. – First version: 15-08-14.

25

¹ In turn from Ar. *fāʾil* (فأل) ‘good omen, favorable auspice’ (Wehr 692).

gaddare

Ar. > Tk. 14th c.

5 Tk. > It. 1598 / Tk. (> It.) > Engl. 1603 / Tk. (> Engl.)
> Fr. 1670 / Tk. (> Engl.) > Germ. 1694

Tk. > Pol. 1678 / Tk. > Serbo-Cr.

55

Bibl.: Meninski 3382; BarbierMeynard 2,500; Redhouse 380; Steuerwald 312; Tietze 2,91; Nişanyan, 200 [14th c.]. – Škaljić 287; StachowskiGlosariusz 144. – First version: 10-05-14.

60

10 'large, heavy, double-edged scimitar'

1. It. *cedare* (1598, SoranzoOttomanno 34: «Gli spahi d'Europa portano per ferir di lontano la lancia vacua con il pomo, e da vicino la mazza di ferro, che chiamano Pusedogan, o la Scimitarra, o Cimitara, che si chiama con voce barbara quell'arma che a poco a poco si v`a incurvando verso la punta, simile a punto a quel coltello, che Senofonte attribuisce a Persi, e che è chiamato da' Turchi Cedarè, da gli Arabi Seife, e da Tedeschi Sabel»), *caddara* (1671, RycautHistoria, 1,257: «Hanno ancora una Spada appesa à lato alla Sella de' loro Cavalli la quale chiamano Caddara»), *gadara* (1732, MarsiliStatoMilitare 2,13: «Gadarà, o Sciabola, pochissimo ritorta, ricca di ferro sù la schena, e larga»), *ghaddarè* (1823, MagnettiCostume 336: «I grandi ufficiali portano alla sinistra sulla sella una mazza d'armi, *topouz*, e alla sinistra una sciabola, *ghaddarè* guarnita in oro ed argento»).

2. Fr. *caddare* m. (1670, RycautBriot 575: «Ils ont aussi une épée attachée à costé de la selle de leurs chevaux, qu'ils appellent *Caddare*»), *ghaddaré* m. (1788, OhssonTableau 1,322: «un sabre et un *Ghaddaré* enrichis de pierres»).

3. Germ. *caddareh* m. (1694, Rycaut, Pforte 1,133: «[...] einen kurtzen Degen, den sie Caddareh nennen»), *caddare* m. (1723, DrieschNachricht 222: «einen *Caddare* oder *Sabel*»).

45 ♦ Tk. *gaddare* (*gaddar*, *kaddare*, *qaddare*) (قَدَارَة) 'large, heavy, double-edged scimitar' (Meninski 3382; Redhouse 380) < Ar. *ḡaddāra* (عَدَارَة) (StachowskiStudien 1,73). – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Serbo-Cr. *gadara* / *gadarija* (Škaljić 287), Pol. *kaddere* (1678, StachowskiSłownik 270). – The first English record dates from 1603: *cedare* (SoranzoOttoman 29 v).

galebe divanı

‘special Council of State with more than the ordinary number of members’

5

1. Fr. *galibé-divan* m. / *galibe-divan* m. (1747, GuerTurcs 2,151: «Les Causes importantes qui intéressent les Officiers de Sa Hautesse, tant ceux qui sont attachés à sa perönne, que ceux qui occupent les grandes Charges de l'Empire, les délibérations politiques, les affaires de mer & de terre, font la matière du Conseil-Privé du Grand-Seigneur. On l'appelle *Galibé-Divan*»; 1771, Roubaud-Histoire 9,244: «Ce Ministre donne audience dans son Palais quatre jours de la semaine; les autres jours, il assiste au Galibe-Divan, ou conseil de l'Empereur»).

10

15

20

25

2. Germ. *galibe divan* m. / *divan galibe* m. (1754, BüschingErdbeschreibung I/2,1088: «Der Staatsrath des Kaisers wird Galibe Divan oder Divan Galibe genennt, und wöchentlich 2mal, nämlich des Sonntags und Dienstags, im kaiserlichen Palast gehalten»; 1771, LüdekeBeschreibung 1,294: «Hier werden die Rechts-Sachen abgemachet und die Spahis bezahlet, da hingegen die Bezahlung der Janitscharen in dem Galibè-Divan geschieht»).

30

35

40

◆ Tk. *galebe divanı* (غلبه ديواني) ‘special Council of State with more than the ordinary number of members’ (Meninski 3419; Redhouse 382). – The first European record is found in the Neolatin *Incrementorum et decrementorum Aulae Othman[n]icae sive Aliothman[n]icae Historiae a prima gentis origine ad nostra usque tempora deductae libri tres* of Dimitrie Cantemir: «Idem etiam ab iisdem fit in Galibe Divan, coram Sultano» (1716, CantemirSlușanschi 383)

45

Bibl.: Meninski 3419; Redhouse 382; Steuerwald 313; Pakalin 1,643. – Kakuk 158. – First version: 19-08-14.

→ *divan*

haber

Ar. > Tk. 1069

5 Tk. > Fr. 1790 / Tk. (> Fr.) > Germ. 1793

Tk. > Rom. 1793 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

10 ‘news, information, message’

1. Fr. *khaber* (1790, OhssonTableau 3,4f.: «attendu qu'il ne s'agit pas d'un témoignage juridique, *Schehadeth*, mais d'une simple information, *Khaber*, relative à l'une des pratiques du culte religieux»).

15 2. Germ. *khaber* (1793, OhssonSchilderung 2,3: «vorausgesetzt, daß nicht von einem rechtlichen Zeugniß, *Schhehadeth*, sondern von einer bloßen Benachrichtigung, *Khaber*, die sich auf einen gottesdienstlichen Gebrauch bezieht, die Rede ist»).

♦ Tk. *haber* (*habar*, *kabar*, *kaber*, *chaber*,
25 *chhabar*) (خبير) ‘news, information, message’ (Meninski 1854; Redhouse 429) < Ar. *ḥabar* (خبير) ‘id.’ (Wehr 225; StachowskiStudien 1,80). – Borrowings via Turkish in South-Eastern Europe: Gr. *χαμπάρι* / *χαμπέρι*
30 (*Babiniotis* 1582), Serbo-Cr. *haber* / *habar* / *aber* (*Škaljić* 294), Bulg. *хабер* (*Grannes* 382), Alb. *haber* / *habar* (*Boretzky* 2,57), Rom. *habar* (1793, *SuciuInfluența* 2,376f.).

35 Bibl.: *ArgentiRocchi* 111; *CarradoriRocchi* 168; *FerragutoRocchi* 91; *Meninski* 1854; *BarbierMeynard* 1,688; *Redhouse* 429; *Steuerwald* 352; *Tietze* 2,220; *Nişanyan* 221 [1069]. – *Lokotsch* n° 763. – *Wehr* 225; *StachowskiStudien* 1,80. – *MiklosichElemente* 1,306; *Rollet* 112f.; *Babiniotis* 1582; *Škaljić* 294; *Grannes* 382; *Boretzky* 2,57; *SuciuInfluența* 2,376f. – First version: 11-05-14.

haci

Ar. > Tk 13 th c. / Ar. > Pers.

5 Tk. > It. 1438 / Tk. (> It.) > Fr. 1519 / Tk. (> It.) > Germ. 1523 / Tk. > Sp. 1557 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1585

10 Tk. > Gr. 14th c. / Tk. > Hung. 1575 / Tk. > Serbo-Cr. 1576 / Tk. > Rom. 1590 / Tk. > Pol. 1666 / Tk. > Bulg. 1792 / Tk. > Alb.

Ar. > MLat. c1173

15 'pilgrim, hadji (often used as an honorific title added to the name)'¹

1. It. *azi* m. (1438, IorgaNotes 3,38: «Azi Braim»), *chaggi* m. (c1471, DeiBarducci 20 182: «E nomi ch'egli usano di porre [...]: Ottomaggia, Ciacchiragha, Chaggi»), *chazi* m.pl. (c1514, Spandugino, DocSathas 9,240: «[...] et li Chazi, che sono quelli che sono andati per il perdono all'arca di Mahumetto», 25 «Li soprascritti Chazi sono come è a dire nelle parte nostre li pellegrini che vanno a Jerusalem»; 1545, BassanoBabinger 31 v: «Chazi, cioè Peregrini che sono stati à visitare il sepolchro di Mehemeth»), *chagi* m.pl. 30 (1539, RambertiTurchi 28 r: «Hanno in sommo rispetto, & veneratione gli loro Talismani, che sono è preti; gli Dervis, che sono heremiti, over santoni; gli Soffi che vivendo tra loro come pizzocari; gli Seriffi over 35 Scythi che sono discesi del sangue di Macometto lor propheta; gli Chagi che sono frati»), *hagij* m.pl. (1580, NicolayNavigazioni 115: «li Hagij pellegrini della Mecca»), 40 *haggi* m. / m.pl. (1590, DiRestiPetrov 1,12: «Haggi Dervisc»; 1616, DellaValleGancia 1,240: «Haggi Muhammed»; 1649, SaidinoBratutti 1,207: «e giustitiate Cara Iusuff assassino di strada della Mecca, e de' Haggi d'essa»; 1665, ActaRagusRadonić 3/1,493: 45 «un tal haggi Sali Balaban e Mehmet celebi, detto Tarsiglia, con più altri Sarailie»; 1666, ibid. 3/2,589: «Haggi-Hussain»; 1661, Doc-Tunisi, BaglioniCancellerie 333: «haggi Salem Gibelle»; 1779, SestiniLettereOdeporiche 2,48: «il ritorno dei Haggi dalla Mecca»; 1884, ManzoniYemen 158: «el-haggi (o pellegrino)»), *hadgi* m. / m.pl. / *hadgis* m.pl. (1608, BonO, RelazioniAmbFirpo 13,459: «hadgi cioè peregrini»; 1684, FebvreTeatro

55 31: «Stimano che andando alla Mecca tutti i loro peccati gli siano perdonati; e perciò quelli, che ne sono ritornati, mutano il suo nome, come se fossero non più i medesimi; ò almeno aggiungono al loro quello di Hadgi, 60 che significa santificato»; 1825, Belzoni-Viaggi 1,45f.: «Alcuni *hadgis* per dimostrare la loro abilità negli esercizj divoti si piegano senza mai alzarsi per due ore ed alcuni 65 minuti, al punto di toccare quasi la terra, e si dirizzarono con una prontezza sorprendente»; ibid. 1,46: «Questa commedia avea per soggetto un *hadgi*, il quale volendo andare alla Mecca, si rivolge ad un sensale di cammelli, e lo incarica di procurargli una cavalcatura»; ibid. 1,81: «questa città è un luogo 70 di fermata per gli *Hadgi*»), *aggi* m. (1620, DocTunisi, BaglioniCancellerie 384: «aggi Morat»), *hagi* m. (1649, SaidinoBratutti 1,333: «Hagi Juhas Bassa»; 1720, Foresti-Mappamondo 6/1,11: «Amed Ben Alaeddin Hagi»; 1754, LaugierIstoria 286: «Agì Mehemet Cogia»; 1784, BoscovichGiornale 71: «accanto al suddetto *Hagi Oglù Bazargik*»), 80 *agi* m. (1661, DocTunisi, BaglioniCancellerie 324: «agi Moustafà»; c1680, BemboInvernizzi 381: «Agè Ozem»; 1682, TavernierViaggi 1,353: «un'Agì quivi presente chiamato *Manuciar-Kan* tornato di poco dal pellegrinaggio della Meka»; 1699, Gemelli-CareriGiro 1,401: «agi-Mustafà»), 85 *agy* m. (1682, TavernierViaggi 1,322: «era Agy, cioè tornato dal viaggio della Mecca»; 1692, DocTunisi, BaglioniCancellerie 341: «agy Cassimo»; 1724, Sant'IlleLettere 77: «nella casa d'Agy Mustafa Ministro»), 90 *haddi* m. (1682, TavernierViaggi 1,361: «Mirza-Haddi»), *hazi* m. (1688, BenettiOsservazioni 1,141: «Hazi Machmut»; 1784, NapoliSignorelliSicilie 2,118 fn. 1: «Hazi Alif Mustafà»), 95 *cagi* m. (1784, BoscovichGiornale 3: «*Cagi* significa *pellegrino*»), *achi* m. (1787, ToderiniLetteratura 2,67: «Note marg. del primato della giustizia d'Achi celebè»). – *hagislari* m.pl. (1580, NicolayNavigazioni 117: «De' Pellegrini della Mecca, chiamati dalli Turchi Hagislari»), *chazilarij* m.pl. (1598, SoranzoOttomanno 87: «come anco Bethelme vien visitata da' lor Chazilarij, cioè, Peregrini, che tornano dalla Mecca»), 105 *haggilar* m.pl. (1667, ActaRagusRadonić 3/2,646: «il piccolo bariam, detto volgarmente haggilar bariam»).

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Hajji>

2. Fr. *cazi* m.pl. (1519, SpandouynGenealogie F VI r: «Les dessusditz cazi sont ainsi q[ue] nous diso[n]s les pelerins q[ui] vont en Hierusalem») ¹, *harschi* m. (1558, RicherTurcs 30: «Harschi Pettesch²»), *hagi* m. / *hagis* m.pl. (1567, NicolayNavigations 121: «les Hagis pelerins de la Mecque»; 1735, D'ArvieuxMémoires 3,418: «Hagi Mehemed»; 1787, ChénierRecherches 3,156: «La vénération pour les Hagis est si grande chez les Maures, qu'elle s'étend même aux animaux»), *hagij* m.pl. (1575, ThévetCosmographie 1,375 v: «[...] les uns nommez Delvis, autres Hagij»), *chazi* m.pl. (1575, MünsterBelleforest 2,597: «les Chazi, c'est à dire pelerins qui ont fait le voiage de la Mecque»), *agi* m. / pl. / *agis* m.pl. (1608, GontautBiron, AmbassadeTurquie 252: «Agi Ibrahim di Mendoza»; 1649, DanHistoire₂ 1,273: «les qualifians de ce nom & titre d'Agi»; 1653, LaBoullayeVoyages 105: «les Keselbaches, ou Agis»; 1676, TavernierVoyages₁ 1,266: «mais le Kan ne but point, parce qu'il estoit Agis, c'est à dire qu'il avoit fait son pelerinage de la Mecque»; 1719, LucasTurquie 3,10: «Agi Achmet»; 1736, SaintGervaisMémoires 165: «Les Pelerins se nomment Agis»), *agy* m. / m.pl. (1619, PyrrardVoyage 2,185f.: «Ceux qui ont esté en Arabie, & visité le sepulchre de Mahomet à la Mecque so[n]t fort respectez & honorez de tout le monde [...]. On les nomme Agy»; 1653, LaBoullayeVoyages 89: «un Agy Persan»; 1735, D'ArvieuxMémoires 5,85: «Agy Mehmed»), *hatschi* m. (1625, BaudierReligion 207: «Hatschipettesch»), *hagy* m. (1637, DanHistoire₁ 445: «Chaban d'Hagyassan, fils d'Hagy Sabbar»; 1735, D'ArvieuxMémoires 3,503: «Hagy Mehmed»; 1789, ChénierRévolutions 10: «Hagy Bektach»), *hatzi* m.pl. (1656, OleariusRelation 287: «Ces pelerins estans de retour de leur voyage, sont appelez Hatzi»), *adgi* m. / m.pl. (1664, ThévenotLevant 295: «On appelle ceux qui ont fait ce voyage Adgi»; 1682, FebvreThéâtre I II r: «Adgi ou Hadgi. Qualité qui se donne à ceux qui ont esté à la Meque»), *adge* m. (1664, ThévenotLevant 295: «Emir Adge»), *hadgi* m. / m.pl. (1676, LaGuilletièreLacédémone 54: «Il y en avoit un qu'ils surnommoient Hadgi, c'est à dire, Pelerin»; 1682, FebvreThéâtre 399: «Hadgi Mohammad Aga»; 1727, MottrayeVoyages 1,296), *haggi* m. (1684, NauEtat 1,174: «la qualité deaggi ou sanctifié»), *hadgys* m.pl. (1694, PidouEstat 58: «ils les nomment Hadgys ou Saints»), *hadgees* m.pl. (1705, MaundrellVoyage 7: «Nous trouvames à nôtre arrivée ce Kan rempli de pelerins Turcs, que l'on nomme Hadgees, ou pelerins de la Mecque»), *adhi* m. (1736, SaintGervaisMémoires 35: «Adgi Mehemet Cogia»), *haji* m. (1747, GuerTurcs 2,205: «Haji-Bektach»), *hadschi* m. (1780, KleemannVoyage 27: «Hadschi Mussa»), *haschi* m. (1780, ibid. 145: «Tschausch Haschi Jacob»), *atschy* m. (1789, ChénierRévolutions 124: «Atschy Aly Pacha»), *cagi* m. / *cagis* m.pl. (1801, SérieysVoyage 126: «une multitude de cagis», «le cagi eut une sorte de satisfaction»), *haggy* m. (1819, ForbinVoyage 113: «mais quelques-uns entre eux étaient haggy, c'est-à-dire, pélerins de la Mecque»), *hadjis* m.pl. (1867, GasparinConstantinople 176: «Avant de partir, les Hadjis enfouissent leurs trésors dans ces coffres vermoulois»). – *hatschilai* m.pl. (1558, RicherTurcs 26: «Ceux qui ont fait le voyage s'appellent vulgairement Hatschilai»), *hagislars* m.pl. (1567, NicolayNavigations 124: «ces pelerins (que les Turcs appellent Hagislars)»), *hagsilars* m.pl. (1625, BaudierReligion 116: «tous les Hagsilars ou pelerins»), *agiler* m.pl. / *agilers* m.pl. (1628, DuCastelBrèves 97: «Ces gens-cy, que les Turcs appellent d'un nom propre, Agiler, sont Pelerins de la Mecque»; ibid. 98: «ces Dervis, ou Agilers, qui retournoient de Ierusalem»).
3. Germ. *cazi* m.pl. (1523, Spanduvinus-Türcken J III v: «und die Cazi wölche umb vergebz zuo [den] archen des Machumethi wallenn»), *harschi* m. (1530, GeorgUngarn, GöllnerTürkendrucke 55: «Harschipettech»), *hadi* m.pl. (c1555, DernschwamBabinger 76: «Die nent man hadi»), *haggi* m. (c1589, LubenauSahm 1,242: «Amir Illa Haggi»; 1694, Rycaut, Pforte 1,10 fn.: «Haggi. Ist ein arabisches Wort, und bedeutet einen Pilgrim»), *hadsie* m.pl. (c1589, LubenauSahm 1,283: «Monche, Pfaffen,

¹ Misspelling *cazares* ibid. at f. F V v «[...] et les cazares q[ui] sont ceulx qui ont este au voyage veoir l'arche de mahômet».

² http://en.wikipedia.org/wiki/Haji_Bektash_Veli

Hadsie, Santoni»), **chadzi** m. (c1589, ibid. 1,316: «Chadzi Bectasch»; 1590, LeunclaviusChronica 4: «Chadzi Bectasch»; 1739, TürkischeGeschichte 561: «Chadzi Mehmed»), **hadschy** m.pl. (1590, LeunclaviusChronica 499: «10. solche Hadschy»), **hadzschy** m. (c1591, SeidelHaußdorf 7: «[...] ob jemand einen Hadzschy, das ist, einen Pilgram, gesehen»), **hadzy** m. (c1591, ibid. 10 77: «ein Hadzy oder Pilgram»), **hatzi** m. (1613, WildReysbeschreibung, 55: «die Leut auff den Gassen oder Strassen nennen einander nur Hatzi»), **hagdy** m. (1694, Rycaut, Pforte 1,103: «[...] von einem Hagdy oder Pilgram»), **hadgees** m.pl. (1706, MaundrellReise 6: «Wir fanden bey unserer Ankunfft diesen Kan voll Wallfahrtender Türcken, welche man *Hadgees*, oder Mecchische Wallfahrter heißet»), **hady** m. 20 (1721, LucasTürckey 1,315: «Emir Hady»), **agi** m. (1722, ibid. 2,4: «Agi Achmed»), **hadgy** m. (1757, GallandAngerer 185: «Hadgy Ibrahim Aga»), **hadschi** m. / m.pl. (1771, LüdekeBeschreibung 1,259: «Emir 25 Hadschi»; 1783, BjörnstählGroskurd 6,136: «Hadschi oder heilige Pilgrime»), **hadschies** m.pl. (1771, LüdekeBeschreibung 1,264: «Diejenigen, welche die Wallfahrt nach Mekka gethan haben, heißen Hadschies»), 30 **hadsj** m. (1772, NiebuhrArabien 45: «Ja die Griechen nannten sich selbst in Gegenwart der Türken, Dsjaurler (Ungläubige), und die Mohammedaner allezeit Aga, Baschâm, Effendüm, Sultanüm, Hadsj u.s.w.»), **adschi** 35 m. (1788, TottNachrichten 2,29: «Adschibektasche»), **hadgi** m.pl. (1821, BelzoniReisen 13: «[...] einen Hadgi, der nach Mecca will»). – **hatschilath**¹ m.pl. (1530, GeorgUngarn, GöllnerTürkendrucke 47: «Es 40 seind auch u nter den Christen Bilgram die das grab Machometi heimsuchen in großer ehrwirde. Diese heißen Hatschilath»), **hagsilar** m.pl. (1545, 1545, GeorgievitsHerold, ibid. 180: «Die Pilger werden bey 45 jnen *Hagsilar* geheissen»; 1688, BurchardTürckey C IV r: «Die Pilgel, so sie Hagsilar heißen [...]), **hagislar** m.pl. / **hagislars** m.pl. (1577, NicolaiTürckey 211: «Von den Hagislar oder den Pilgern von Mecha»; ibid. 50 213: «Der meiste theil dieser Hagislars oder

Pilgram seind Moren»; c1589, LubenauSahm 1,284: «Noch seindt sonderbare Heiligen, Hagislar genandt, welche mehrentheil Araber, welche, nachdem sie 55 Abrahams Haus zu Mecha und Mahomets Haus und Grab zu Medina gesehen, verblenden sie sich selber und gehen in schwarz- und weisbunten Haren-Kleidern»), **hagißlar** m.pl. (1608, SchweiggerReyß 197: «die 60 Wallbrüder Hagißlar genant»).

♦ (1.) Tk. *hacı* (*agi, chaaggi*) (حاجي) ‘pilgrim, hadji (often used as an honorific title added to the name)’ (Meninski 1703; 65 Redhouse 431) < Pers. *hāgī* (حاجي) ‘id.’ (Steingass 407) < Ar. *hāgġī* (حَاجِي)² ‘id.’

² In Europe the term occurs for the first time in two 12th c. Latin transcriptions of Arabic diploma: *Achagius* (c1173, AmariDiplomi 262: «Mandamus vobis hanc cartam per missum nostrum Achagium Optimen»), *Acacius* (c1173, ibid. 263: «Acacius nomine Optimen»). Cf. the editor’s comment ibid. 460: «*Achagius*, e nel diploma IV *Acacius*, mi sembra trascrizione di *El-haggi*, ‘il Pellegrino’ [...]. *Optimen* risponde di certo al notissimo nome *Othman*». – Lat. *alfachinus*, OSp. *alfaje*, etc., are adaptations of Ar. *al-faḡī(h)* ‘expert in Islamic law; learned person’ (not of Ar. *hāgġ*, as supposed in DCECH 1,148 s.v. *alfana*): Lat. *alfachinus* (1181, MasLatrieTraité 1,109: «alfachinus magnus Ebo-Abraam Isaac Eben Macomet»), *alfachi* (1185, DiplomiAmari 274: «In nomine Dei, qui est pius et misericors et miserator. Hec est carta firmamenti et ligamenti paxis quam, per gratiam et adiutorium Dei, Alfachi Ebubraim Isaah, filius Macomate filii Ali, quem Deus manuteneat, firmavit cum Sigerio quondam Ughicionelli Gualandi, legato archiepiscopi Pisanorum et consulum et senatorum et universi populi, qui vice eorum habet potestatem sibi ab eis datam ligandi atque solvendi»), OSp. *alfaje* (c1300, ConquistaUltramar 293: «un alfaje, que dicen ellos por su clérigo, uno de los mayores, é es así como obispo de su ley», «aqueel alfaje, obispo de los moros»; c1379, CrónicaAlfonsoXI, CORDE: «Por dar respuesta a los mensajeros llamo el rey Alboaçen a sus consejeros, los mayores e mas honrrados de la su casa, e otro sy los alfajes de la su ley e moros viejos de gran edad entendidos en las cosas», «un alfaje moro, viejo e de gran saber»), *alfage* (c1325, CuentoFermoso, CORDE: «traýa su barva luenga, que alfage semejava»), Fr. *alphaches* (1554, BelonObersvations 173 v: «six Alphaches, c’est à dire sçavants»). – The etymology of OFr. / MFr. *aufage* / *alfage* / *aufaige* / *auffaige* is uncer-

¹ Misspelling for Lat. *hatschilai* = Tk. *hagilar* in George of Hungaria (cf. Stein, AO 14,51).

(Kazimirski 1,379¹; Wahrmund 1,476; DozySuppl 1,249), less frequent variant of *hāġġ* (حاج)² ‘id.’ (Wehr 156). It cannot be decided once and for all whether the Turkish forms
 5 come from Persian or Arabic. At any rate, the remote etymon of Tk. *hacı* is Ar. *hāġġī* and not *hāġġ* as supposed by Pellegrini 69, CorrienteLoanwords 339 and BaglioniCancellerie 401. – It. *hagislari*, Fr. *hatschilai*,
 10 Germ. *hatschilath*, etc., are modeled on the regular Turkish plural *hacılar* (It. *hagislari*, *chazilarij*, Fr. *hagislars*, *hagsilars*, *agilers*, Germ. *hagislars*, present a double marking of the plural). – Borrowings via Turkish in
 15 (South-)Eastern Europe: Gr. *χατζής* (14th c., Moravcsik 2,343; 1709, Somavera 440; Κουκκίδη 109), Serbo-Cr. *hadži* (1576, StachowskiStudia 37f.), *hadžija* (1653, ibid.), *adži* (1682, ibid.), *adžija* (1759, ibid.),
 20 etc., Bulg. *хаджия* (1792, StachowskiBulg 42; Grannes 382), Hung. *hacsi* (1575, Kakuk 164), *hadzsi* (1607, ibid.), Alb. *haxhi* / *axhi* (MeyerAlbanesisch 144; Boretzky 2,62), Rom. *hagiu* / *agiu* / *hagi* (1590, Tiktin 2,274;
 25 SuciInfluența 2,378f.), Pol. *hadzi* (1666, StachowskiSłownik 206f.). – Further records in Western European languages: Sp. *agi* m. (1557, ViajeTurquía, SerranoSanz-Autobiografías 112: «Arafet Agi»), Engl.
 30 *hagis* pl. (1585, NicolayTurkie 108 v: «the Hagis pilgrims of Mecque»).

Bibl.: ArgentiRocchi 111; MontalbanoRocchi 44; Meninski 1703; BarbierMeynard 1,633³; Pakalin
 35 1,695; Redhouse 431; Steuerwald 353; Deny-Grammaire § 1166; Räsänen 1,152; Tietze 2,224; Nişanyan₆ 221 [13th c.]; Bayerle 72. – Lokotsch n° 777; HobsonJobson 408. – Kazimirski 1,379; Wahrmund 1,476; DozySuppl 1,249; Wehr 156;
 40 NasserEmprunts 238, 400 and 499; StachowskiStudien 1,81f.; EI₂ 3,38; Mi-

nervini,FSIneichen 128; Minervini,RLiR 76,132. – Steingass 407. – Stein,AO 14,51. – Miklosich-Elemente 1,301; Rollet 113; Somavera 440; Moravcsik 2,343; Κουκκίδη 109; Škaljić 296; Grannes 382; Kakuk 164; MeyerAlbanesisch 144; ȘăineanuInfluența 2/1,194; Wendt 16; SuciInfluența 2,378f.; StachowskiSłownik 206f. – Kakuk,AOH 32,145; Stein,AOASH 41,234. –
 50 OED [1612]. – DCECH 1,148; CorrienteLoanwords 339. – FEW 19,61; TLF [1567]; DMF s.v. *aufage*; ArveillerPfister 138ff. – GRADIT [1956]; Rocchi,RILD 8,67. – First version: 04-09-14.

55 → *hacılar bayramı*

tain (see DMF; hardly *hāġġ*, as supposed in FEW 19,61).

¹ «حاجي mod. pour حاجّ» (ibid.).

² Old Fr. *hages* is an adaptation of Ar. *hāġġ*: «les faquirs et les hages et li autres religieux de la lei de Mahomet m'angoissent et hastent mout que je ne vos doigne aucune fiance», «Il i aveit aucun Sarazin la qui se tenoient a mout religieux, qui sont moines et sont només hages, qui tiennent le vin a abomination entr'iaus» (c1280, Continuation-GuillaumeTyr, Minervini,RLiR 76,132).

³ «prononciation turque vulgaire آجي *ādji*» (ibid.).

helva

Ar. > Tk. *11th c.* / Ar. > Pers.

5 Tk. > It. *c1514* / Tk. > Germ. *c1555* / Tk. > Fr. *1672* /
Tk. > Engl. *1828*

10 Tk. > Gr. *1707* / Tk. > Pol. *1760* / Tk. > Rom. *1776* /
Tk. > Bulg. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.

Ar. > Port. *c1459*

15 'a sweet prepared in many varieties with
sesame oil, various cereals, and syrup and
honey'¹

1. It. *calva* f. (*c1514*, Spandugino, DocSa-
thas 9,206: «In casa del signore sonno an-
chora X Calvazi, che anchora loro hanno il
20 lor capo, et questi fanno una sorte di confet-
tione molto usitata dalli Turchi, nomata
Calva»), *helvā* f. (*1785*, SestiniOpuscoli 82:
«[...] venendo fatto il consumo maggiore
[scil. del sesamo] dagli *Helvā gi*, i quali
25 hanno gran botteghe in Costantinopoli, ed i
quali ne fanno diverse cose dolci impastate
con il miele, e zucchero generalmente dette
helvā»), *alva* f. (*1797*, MetraMentore 5,116:
«*Alva* (frutto confettato della Turchia)),
30 *halva* f. (*1832*, MoreaOpuscoli 112: «Egual-
mente bisogna astenersi dalle vivande gros-
solane, come le pasticcerie fatte col butirro o
col grasso, cioè *boghania*, *cineuks*, *burcks*,
halva, *baklava*, *lonkmas*, *ghios lemés*, le
35 quali non sono di facile digestione»).

2. Germ. *halwa* (*c1555*, DernschwamBabin-
ger 125: «Vnder andern ist ein solch weys
confect, so man halwa nent, von mandeln,
honig vnd ay weys»; *1815*, HammerStaats-
verfassung 1,156: «das Halwa fein Gebäck
aus Sesam und Honig oder aus Mandeln und
40 Honig»), *holwa* n. (*1694*, Rycaut, Pforte
1,21 fn.: «Stammt von dem Arabischen
Holwa, so etwas süßes andeutet, und ist
45 *Holwagis* bei den Türcken einer, der süsse
Sachen einmacht»), *helva* (*1786*, Sestini,
SamlungEbeling 8/2,68: «Die Arten von
Zucker- und Honig-Kuchen, die sie backen,
heißen überhaupt *Helva*, und jede insbeson-
50 dere *Bak elava*, *Lochüm*, *Savume Helvasi*,
Chieten Helvasi, *Tahin Helvasi*, *Süsam
Helvasi*»; *1852*, RiglerTürkei 1,190: «Sehr
beliebt in der orientalischen Küche ist die
Helva»).

¹ <<http://it.wikipedia.org/wiki/Halva>>

55 3. Fr. *alva* m. (*1672*, GallandSchefer 1,118.
«mais, ce qui estoit de plus plaisant, c'estoit
un homme qui précédoit le corps des confitu-
riers, lequel avoit une chemise qui luy des-
cendoit jusques aux talons, toute couverte
60 d'alva, c'est à dire de confiture, depuis le haut
jusqu'en bas»), *salvas* m.pl. (*1725*, Le-
BruynVoyage₂ 1,280: «quelques *Salvas* ou
Confitures»), *chalva* m. (*1790*, DellaRoc-
caTraité 3,113: «on fait avec le miel une
65 infinité de confitures qu'on appelle en turc
Chalva»), *halva* m. / *halvas* m.pl. (*1840*,
BouéTurquie 2,247: «Le *Halva* ordinaire
consiste en un mélange de fleur de farine ou
de semoule fine avec de la graisse, du miel
ou du sucre»; *1680*, GrelotRelation 237:
70 «quelques *halvas* ou confitures»), *khalva* m.
(*1862*, Jerusalem, GiroMondo 3,323: «Le
serate del *Khalva* (così chiamate dal nome di
certi dolci duri e firabili che si servono agli
75 invitati)»).

◆ Tk. *helva*, *helfa* (learned) / *halva*, *halfa*
(popular) (حلو) 'a sweet prepared in many
varieties with sesame oil, various cereals,
and syrup and honey' (Meninski 1800;
80 Steuerwald 381) < Ar. *ḥalwā* (حلواء) (Wehr
203; StachowskiStudien 106)². – Ar. > Pers.
ḥalwā (حلواء) (Steuerwald 429). – Borro-
wings via Turkish in (South-)Eastern Eu-
rope: Gr. *χαλβάς* (*1707*, Somavera 439;
Κουκκίδη 107; Babiniotis 1579), Bulg.
халва (Grannes 390), Serbo-Cr. *alva* / *halva*
(Škaljić 306), Alb. *hallvë* / *havëll* (Boretzky
2,59), Rom. *halva* (*1776*, SuciInfluența
90 2,386f.), Pol. *halwa* (*1760*, Stachows-
kiSłownik 212f.), Russ. *халва* (Vasmer
3,226). – The first English record dates from
1828: «If they were to tell you that the sun
was made of *halwa*, you would believe it»
95 (MorierAdventures 2,247).

Bibl.: CarradoriRocchi 174; Meninski 1800;
BarbierMeynard 1,664; Redhouse 472; Steuerwald
381; Räsänen 1,154; Tietze 2,243; Nişanyan₂ 236
100 [*11th c.*]; MantranIstanbul 30 fn., 333, 338. –
Lokotsch n° 804. – Wehr 203; PellegriniArabismi
67; StachowskiStudien 106. – Rollet 121; Škaljić

² Via Arabic: Port. *alféloa*, *arféloa* 'massa de
açucar ou melaço em ponto, de que se fabricam
objetos de confeitaria' has been borrowed directly
from Arabic (*c1459*, FernãoLopes, DELP 1,192;
NimerInfluências 268; CorrienteLoanwords 108).

- 306; Κουκκίδη 107; StachowskiSłownik 212f.;
Vasmer 3,226. – OED [1836]. – Kakuk, AOH
32,146. – MiklosichElemente 1,305; Κουκκίδη
107; Babiniotis 1579; Grannes 390; Škaljić 306;
5 Buchholz/Fiedler/Uhlisch 180; Cihac 2,584;
Hasdeu 1,672; ȘăineanuInfluența 2/1,201; Su-
ciuInfluența 2,386f.; StachowskiGlosariusz 118;
Vasmer 3,226. – NimerInfluências 268; Cor-
rienteLoanwords 108. – GRADIT [2002]; Pelle-
10 griniArabismi 67. First version: 14-09-14.

→ *helvacı, helvacıbaşı, helvahane*

ıǧrip

Gr. > Tk. 16th c.

5 Tk. > Fr. 1570

‘fishing boat, trawler’

10 Fr. **ıgrı̄b** m.pl. (1570, Sokolly, *Négociations* Charrière 3,136: «xx autres un peu plus grands navires, iceux nommez *ıgrı̄b*»).

15 ♦ Tk. *ıǧrip* (اغرب) ‘fishing net; fishing boat, trawler’¹ (Meninski 599; Redhouse 500) < Gr. *γρῖπος* ‘id.’ (Kahane/Tietze n° 758; Tietze, *Oriens* 8, n° 58).

20 Bibl.: Meninski 599; Redhouse 500; Steuerwald 403; Tietze, *Oriens* 8, n° 58; Nişanyan₆ 251 [16th c.]. – First version: 11-05-14.

¹ The meaning ‘boat’ «is recorded in the beginning of the 12th c.» (Kahane/Tietze n° 758).

IRZ

Ar. > Tk. 14th c.

5 Tk. > Fr. 1785 / Tk. > Germ. 1788

Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

‘chastity, purity, honour’

10

1. Fr. *irz* (1785, Peyssonnel Observations 106: «Le mot *Irz* a, chez les Turcs, la même signification que le mot *honneur* chez les François; & cela est si vrai, que lorsqu'un Turc a été forcé par ce sentiment, de se prêter à quelque chose de fâcheux, ou de désagréable pour lui, il s'en console, en disant que c'est un *irz belassi*¹; un de ces malheurs que l'honneur entraîne. Exagérer à ce point les accusations, c'est presque justifier les accusés»; 1791, Ohsson Tableau 4/1,374: «Ceux qui ont prétendu que le mot d'honneur n'existe pas dans la langue des Othomans, n'ont prouvé que leur parfaite ignorance et de l'idiome et des mœurs de ces peuples. En effet, comment n'ont-ils pas connu les mots d'*irz*, de *namouz*, de *schann*, de *scheuhhreth*, qui répondent à ceux d'*honneur*, de *dignité*, de *réputation*, de *considération*, et qui sont dans la bouche de tous les citoyens, lorsqu'il s'agit de la moindre discussion relative à la probité à l'honnêteté, à la justice?»)

15

20

25

30

35

40

45

2. Germ. *irz* (1788, Peyssonnel, Tott Nachrichten 2,26: Das Wort Irz hat bei den Türken eben die Bedeutung, wie bei uns das Wort Ehre. Dies ist so wahr, daß, wenn ein Türke vermöge dieses Gefühls von Ehre sich genöthiget gesehen hat, irgend etwas zu thun, das ihm Unannehmlichkeiten und Verdruß zuziehet, er sich damit beruhiget, daß er sagt: es ist ein Irz belassi, ein Uibel, das die Ehre mit sich bringt. Entschuldigungen auf diese Art verstärken, ist beinahe so viel, als die Angeklagten lossprechen»).

♦ Tk. *irz* (*irs*) (عرض) (Meninski 3246; Redhouse 502) < Ar. *'ird* (عرض) (Wehr 604; Stachowski Studien 2,119). – Borrowings from Turkish in South-Eastern Europe: Gr. *ιρζι* (Κουκκίδη 3; Kappler Contacts 258;

50

¹ Tk. *bela* ‘calamity, misfortune’ (Redhouse 150) + the genitive case suffix *-(s)i*.

SechretisKappler 86), Serbo-Cr. *řz* / *hřz* / *hěrz* (Škaljić 537), Bulg. *рѣз* / *хѣрз* (Grannes 394), Alb. *ërrz* / *erz* / *erzi* / *ers* (Meyer 96; Boretzky 2,49 and 177).

55

Bibl.: Meninski 3246; BarbierMeynard 2,352; Redhouse 502; Steuerwald 404; Tietze 2,352; Nişanyan 251 [14th c.]. – Miklosich Elemente 1,294; Κουκκίδη 3; Kappler Contacts 258; SechretisKappler 86; Škaljić 537; Grannes 394; Meyer 96; Boretzky 2,49 and 177. – First version: 15-12-14.

60

65

ibrik

Ar. > Tk. 15th c.

5 Tk. > Sp. 1622 / Tk. > Fr. 1628 / Tk. > It. 1679 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1683 / Tk. > Germ. 1694

10 Tk. > Bulg. 1508 / Tk. > Rom. 1508 / Tk. > Hung. 1585 / Tk. > Alb. 1635 / Tk. > Gr. 1709 / Tk. > Serbo-Cr. 18th c.

‘water ewer with handle and long spout, used for washing one’s hands or for ablutions; teapot, kettle’

15 1. Fr. *ibric* m. (1628, DuCastelBrèves 35: «une petite cruche, qu’ils nomment en leur langue, Ibric»), *ibrik* m. (1664, ThévenotLevant 63: «& quand ils en veulent boire ils prennent un coquemar fait exprés, qu’ils appellent Ibric»); 1672, GallandSchefer 1,186: «Depuis le premier jusqu’au dernier, un des serviteurs leur estendit un linge sur les genoux qui leur servit à essuyer les mains après les avoir lavées avec du savon qui leur fut apporté avec un bassin et un ibrik»; 1791, OhssonTableau 4/1,37: «et verse de la main droite de l’eau avec une aiguère du même métal, *ibrik*»), *embrik* m. (1680, GrelotRelation 240: «l’*Embrik* ou aiguère»¹; 1725, LeBruynVoyage 1,284: «Ils ont donc presque toujours l’*Embrik*, c’est-à dire, le petit coquemar à la main, pour laver les parties du corps d’où il est sorti quelque

35 2. It. *ibrich* m. (1679, BremondViaggi 404²: «& si lavan le mani con gran diligenza, & pigliano il Cafè; hanno à tal effetto il loro *Ibrich*, o vaso à posta per farlo, nel quale fanno bollir l’acqua»). – *bricco* m. ‘id.’ 40 (c1698, Redi, GDLI s.v. *bricco*³: «Questo

¹ «the Bason, or *Embrik*» in the English translation from 1683 (GrelotVoyage 193).

² Libro II: «De’ costumi, religione de’ Turchi, & altre Nationi che habitan nel loro dominio».

³ The GDLI cites (indirectly) from the autograph manuscript conserved in the *Biblioteca della Fraternità dei Laici* at Arezzo. The word doesn’t appear in the edition of the *Vocabolario di alcune voci aretine* by Ugo Viviani that is based on the autograph manuscript *Magliabechiano 10. 14* of the *Biblioteca Fineschi di Arezzo* (cf. RediViviani 2,37). – Redi cites the term also in the *Bacco in Toscana* in a passage written in Turkish: «Un pensiero non molto differente si legge in un antico Quadernario d’un Poeta Turco tra Libri Orientali

nome di *bricco*, in questo significato di vaso, nacque dalla voce turchesca *sbrig* [recte *ibrîq*], con la quale i Turchi appellano tutti i simili vasi che hanno il manico»; 1711, Magalotti, Crinò, LN 9,22: «A questi giorni era da me un’Amico; e avendo io ordinato che ci facessero del Thè, dissi a chi l’aveva a fare, ch’ei portasse a vedere a quel Cavaliere una Theiera, che avevo avuta poco prima di Londra. «Theiera?» disse il cavaliere «questo è un vocabolo che per me è nuovo». «Ebene, fate conto», dissi io, «ch’ei sia nuovo, e di più: di mia invenzione. Non si dic’egli Sorbettiera, Cioccolatiera, Caffettiera? Perché non Theiera? Come direste Voi? Bricco, come mi pare lo chiamino i Turchi?» «Non Bricco» soggiunse egli, «ma *albrîq*, mi pare; (ma che par’egli a V. R. di questa mia scrittura turchesca con quel *î*, se non m’inganno, di contrabando?»⁴). «Eh», dissi io, «verrebbe a essere, in ogni caso tutt’uno, quell’*al* o *el* non essendo altro che l’articolo. Io ne ho uno turchesco che un’amico mi mandò di Livorno, di rame. rabescato d’argento; ma d’un’argento così sottile che può dirsi piuttosto un fumo che una foglia». «Sappiate», mi replicò quell’altro, «che secondo che mi disse un tale, che ha fatto per molti anni il Corsaro fra’ 50 Turchi, questi vasi sono generalmente così, facendosene pochissimi d’argento; al contrario di noi altri, che ci parrebbe di perdere un quarto a Cavalier di Malta, se gli facessimo altrimenti; anzi mi disse quel Capitano di 55 Nave, che una sola volta in tutto il tempo ch’egli aveva corseggiato, in una presa ch’ei fece, ve ne trovò d’argento, non so se otto, o dieci. Che dice V. R. della varia erudizione, caduta in questo nostro dialogo?»»; 1784, 60 GazzetteToscane 19,75: «un bricco da caffè di argento»).

3. Germ. *ibric* m. (1694, Rycaut, Pforte 1,1 fn.: «*Ibrictar*. So und nicht *Ebrictar* muß diß Wort geschrieben werden, dann *Ibric* heißt 85 eine Gießkanne, oder ein Wasser-Topf; und

manuscrritti del Sereniss. Granduca Cosimo III. mio Signore: «Ibrik zerden sakia laal mezabi Kil revan / Altun olur isciunij tamam kibrit ahmar ghendidur / Kaher zamanunij defi itmez isaki deva / Illa sciarab dilkuscia Teriak acbar ghendidur» (1685, RediOpereMilano 1,66).

⁴ *albrîq* and the *î* are written in Arabic letters in the original text.

⁵ Actually the Arabic word is *ibrîq*.

ist *Ibricdar* derjenige, so dem Groß-Herrn in einem Geschirr das Wasser nachträgt»¹.

- ◆ Tk. *ibrik* (*ibryq*, *ybrik*, *ebreq*, *ibrich*)
 5 (أبريق)² ‘water ewer with handle and long spout, used for ablutions, etc.; ewer, teapot, kettle’ (Meninski 25f.; Redhouse 509) < Ar. *ibrīq* (أبريق) (Wehr 2; StachowskiStudien 1,122); cf. Pers. *ibrīq* (Steingass 8). – Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *μπρίκι* (1709, Somavera 255), *μπρίκι* (Κουκκίδη 66; DGMI 655), Serbo-Cr. *ibrik* / *imbrik* (18th c., Kakuk 190; Škaljić 338), Bulg. *uōpuk* (1508, Kakuk 190; Grannes 395), Hung. *ibrik* (1585, Kakuk 190f.), Alb. *ibrik* / *ibriqe* / *jebrik* / *ibrig* / *brik* (1635, *ibid.* 190; Boretzky 2,66), Rom. *ibric* (1508, SuciInfluența 2,426), Pol. *imbryk* (1585, StachowskiSłownik 238). –
 20 The first European record occurs in Spanish: «un vaso de oro (que llaman Brich)» (1622, SapienciaTurquia 19 v).

- Bibl.: CarradoriRocchi 184; Meninski 26; BarbierMeynard 1,5; Pakalin 2,14; Redhouse 509; Steuerwald 409; Räsänen 1,168; Tietze 2,363; Nişanyan₆ 254 [15th c.]; GeorgievitsHeffening 109. – Lokotsch n° 894. – Wehr 2; PellegriniArabismi 36; StachowskiStudien 1,122. – Steingass 8.
 30 – Rollet 123; Κουκκίδη 66; DGMI 655; Škaljić 338; StachowskiBulg 49; Grannes 395; Kakuk 190f.; GenoeseHomeyerContributo 89; Boretzky 2,66; ŞăineanulInfluența 2/1,222; SuciInfluența 2,426; StachowskiSłownik 238. – REW 4253³. –
 35 RinaldiParole 53; RinaldiAggiunte 18; DEI 598; DELI; GDLI 2,371⁴; GRADIT [a1698]; Manzelli,AttiPisa 1986, 232ff. – First version: 10-11-14.

→ *ibrikdar*, *ibrikdar ağa*

40

¹ Germ. *Bricken* in Hans Tucher, cited by Marjatta Wis, is not an italianism, but derives directly from Arabic: «Item zu Gatzara kauff auch für yeden ein bricken, das ist ein krug mit weyden umbzeunt» (1479, TucherReise, WisRicerche 114). Therefore Italian *bricco* cannot be backdated to the 15th century on this basis as proposed by Manzelli (Manzelli,AttiPisa 1986, 232ff.).

² «Prononciation vulgaire *yebreq*» (BarbierMeynard 1,5).

³ Corrige: *ibrīq* (not *ibriq*).

⁴ The GDLI registers also *bricchetto* and *bricchettino*.

ibrikdar

Tk. > Fr. 1664 / Tk. > Germ. 1694

→ *ibrik, ibrikdar ağa*

5 Tk. > Rom. 1776

55

‘official whose duty was to superintend the Sultan’s ablutions’

- 10 1. Fr. **ibrictar** m. (1664, ThévenotLevant 46: «l’ibrictar, qui porte tousiours de l’eau dans un vase»; 1672, GallandSchefer 1,13 fn.: «Ibrictar, l’officier chargé de porter l’aiguière pour les ablutions»), **ebrictar** m. (1682, FebvreThéâtre 330: «l’Ebrictar qui est celuy qui luy donne à laver les mains»), **ibrickdar** m. (1727, MottrayeVoyages 1,257: «le *Selictar-Aga* à sa droite, & l’*ibrickdar* à sa gauche»), **ibrikdar** m. (1735, D’ArvieuxMémoires 4,544: «L’Ibrikdar qui porte l’aiguière & le coquemar du Grand Seigneur»).
- 20 2. Germ. **ibrictar** m. (1694, Rycaut, Pforte 1,1 fn.: «*Ibrictar*. So und nicht *Ebrictar* muß diß Wort geschrieben werden, dann *Ibric* heißt eine Gießkanne, oder ein Wasser-Topf; und ist *Ibricdar* der jenige, so dem Groß-Herrn in einem Geschirr das Wasser nachträgt»), **ibricdar** m. (1694, *ibid.* [see preceding citation]), **ibrikdar** m. / **ibrikdars** m.pl. (1771, LüdekeBeschreibung 1,288: «Man würde ohne Nutzen sehr weitläufig werden, wenn man von den übrigen Bedienten, z. E. den *Tschoadars*, d. i. den Kammerdienern, Stallmeistern und Knechten, den *Ibrikdars*, welche die Gießkannen und Waschbecken dem Großherrn, besonders vor dem Gebethe darreichen, dem *Berber-Baschi* oder dem Leib-Barbiere &c., reden wollte»; 1835, HammerGeschichte₁ 10,349: «*Ibrikdar* ‘Giesskannenhalter’»).
- 30
- 35
- 40

- ◆ Tk. *ibrikdar* (ايريقدار) ‘official whose duty was to superintend the Sultan’s ablutions’ (Redhouse 509) < *ibrik* + the Persian agent-noun suffix *-dar*¹. – In South-Eastern Europe the word is recorded only in Romanian: *ibrictar* (1776, SuciInfluența 2,426).
- 45

- Bibl.: Redhouse 509; Pakalin 2,14; Steuerwald 50 409. – SuciInfluența 2,426. – First version: 28-12-14.

¹ The suffix became productive in Turkish too (ErsenRasch 272).

kabak

Tk. *c1070*

5 Tk. > Germ. *c1555*

Tk. > Rom. *1939* / Tk. > Bulg. / Tk. > Russ.

‘pumpkin’

10

Germ. ***gabak*** (*c1555*, DernschwamBabinger 127: «missir gabak»¹), ***kabak*** m. (*1852*, RiglerTürkei 1,189: «gurkenähnliche Varietäten von *Cucurbita* (*Kabak* hier genannt)»).
15

♦ Tk. *kabak* (*gabak*, *cabac*, *chabach*, *qabach*) (قباق) ‘pumpkin’ (Meninski 3616f.; Redhouse 572). – Tk. > Pers. *qabaq* (قباق) ‘id.’ (Steingass 952). – Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Bulg. *кабак* (Grannes 401), Rom. *cabac* / *tabac* (*1939*, SuciInfluența 2,130), Russ. *кабак* (Vasmer 1,494)². – Hollowed out pumpkins have also been used as containers for water³. This meaning of Tk. *kabak* has been transmitted especially via Russia⁴ and Persia⁵.
20
25

Bibl.: CarradoriRocchi 194; MontalbanoRocchi 30 119; FerragutoRocchi 103; Meninski 3616f.; BarbierMeynard 2,487; Redhouse 572; Steuerwald 463; Nişanyan, 285 [*c1070*]. – MiklosichElemente 1,320; Rollet 125; Grannes 401; SuciInfluența 2,130; Radloff 2,437; Vasmer 1,494. – Kakuk,AOH 32,159f. – First version: 11-05-14.
35

¹ «missir qabaghi, d. i. ägyptischer Kürbis» (ibid. 291 fn. 365).

² Via Russia: Germ. *kabak* m. ‘pumpkin’ (*1803*, PallasBemerkungen 2,349: «Kürbiß (Kabak)»).

³ Cf. Meninski 3617 s.v. *kabak*: «Empirono le loro zucche da viaggio».

⁴ Germ. (*su*) *kabak* m. (*1787*, GuldenstädtReisen 1,183: «Der Flaschenkürbis (Cucurb. lagenaria, ruß. *Kubyschki*, tatar. *Su Kabak*, d. i. Wasserflasche). Ihre Figur ist sehr veränderlich und mancherley Gefässen ähnlich. Die Oberhaut ist glatt; die Rinde unter derselben lederhaft, einige Linien dik, weiß»).

⁵ Germ. *kabak* m. (*1647*, OleariusBeschreibung 421: «Sie nehmen eine gläserne Flasche, Krug, Indianische Nuß oder Kabak (ist eine harte Schale von einer sonderlichen art Kürbs)»); Fr. *kabak* (*1655*, OleariusRelation 385: «un *Kabak*, qui est un vase qu'ils font de la coque d'une certaine sorte de citrouilles»).

kaçamak

Tk. > Fr. 1840

5 'quickly made pudding of corn flour'

Fr. *katschamak* m. (1840, BouéTurquie 2,243: «le *Katschamak* des Turcs»).

10 ♦ Tk. *kaçamak* (قاچاماق) 'quickly made pudding of corn flour' (BarbierMeynard 2,445; Redhouse 575). – For the distribution in Eastern Europe cf. Serbo-Cr. *kačamak* (Škaljić 377), Bulg. *качамак* (Grannes 402).

15 Bibl.: BarbierMeynard 2,445; Redhouse 575; Steuerwald 465; Nişanyan₆ 287 [19th c.]. – Rollet 125; Škaljić 377; Grannes 402. – First version: 29-11-14.

20

lağımçı

Tk. 1533

5 Tk. > Hung. 1693 / Tk. > Rom. 1710 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

Tk. > It. 1732 / Tk. > Fr. 1732 / Tk. > Sp. 1790 / Tk. > Germ. 1829 / Tk. > Engl. 1836

10

‘sewerman; sapper’

1. It. **lagumgy** m. (1732, MarsiliStatoMilitare 1,62: «Seymeny, Lagumgy, Musellini»),
15 **laghumdgi** m.pl. (1829, MargaroliTurchia 1,70: «Laghumdgi. Sono i minatori [...]»).

2. Fr. **lagumgy** m. (1732, MarsiliStatoMilitare 1,63: «Seymenys, Lagumgys, Musellins»), **lagamdjis** m.pl. (1785, Peyssonnel-
20 Observations 105f.: «les *Lagamdjis*, ou Mineurs»).

3. Germ. **lagumschis** m.pl. (1829, Skork-Osmanen 211: «20.000 Topdschis, Cumbaradschis, Lagumschis und Trubachis (Kanoniere, Bombardiere, Mineurs und Train-Soldaten)»), **lahumschi** m.pl. (1841, MoltkeTürkei 262: «zwey Lahumschi oder
25 Mineurs»), **lahomdschi** m. (1841, ibid. 264: «der Lahomdschi setzt sich darunter»).

30

◆ Tk. **lağımçı** (*lagungi, laghungi*) (لغمجي) ‘sewerman; sapper’ (Meninski 4183; Redhouse 701) < **lağım** ‘sewer, drain; mine, underground tunnel’ + the Turkish agent-noun suffix *-cı*. – Borrowings from Turkish
35 in South-Eastern Europe: Gr. *λαγονμιτζής* (Babiniotis 753), Serbo-Cr. *lagumdžija* (Škaljić 430), Bulg. *лагъмджия* (Grannes 169), Hung. *lagoncsi* (1693, Kakuk 261),
40 Rom. *lagumgiu* (1710, SuciInfluența 2,450). – Further records in Western European languages: Sp. *lagamdjis* (1790, MorenoViage 287), Engl. *laghumjis* (1836, TempleTravels 140).

45

Bibl.: ArgentiRocchi 161; CarradoriRocchi 232; Meninski 4183; Kieffer/Bianchi 2,709; Barbier-Meynard 2,702; Pakalin 2,347; Redhouse 701; Steuerwald 579; Bonelli 212. – Lokotsch n° 1288.
50 – MiklosichElemente 2,117; Babiniotis 753; Škaljić 430; Grannes 169; Kakuk 261; SuciInfluența 2,450. – First version: 11-05-14.

→ *lağımçı başı*

55

levend

- A. 'adventurer, corsair; irregular military force'
- 5 Pers. > Tk. [1558]
- Tk. > It. 1501 / Tk. > Fr. 1567 / Tk. > Sp. 1567 / Tk. > Germ. 1577
- 10 Tk. > Hung. 1590 / Tk. > Pol. 1640 / / Tk. > Rom. 1656 / Tk. > Gr. 1709
- B. 'craftsman apprentice'
- 15 Pers. > Tk. > It. 1548
- Tk. > Serbo-Cr. 16th c. / Tk. > Bulg. 1779 / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.
- 20 A. 'adventurer, corsair; irregular military force'

1. It. *leventi* m.pl. (1501, SanudoDiarii 4,88: «Questa lettera non se dreza a mi, ma a li leventi, zoè corsari»; 1504, ibid. 5,974: «Li quali capitani hanno fatto impallar patroni 6 de fuste ed altri fatto impichar con alcuni leventi, per modo che hanno fatto grande execution»; 1522, ibid. 33,364: «tutti leventi»; 1532, ibid. 56,271: «El capitano è il solito et è qualche opinione lo muterano, harano poi Barbarossa con vele et tutti quelli leventi turchi, che è fama esser molte fuste, se tien ascenderano a 200 vele con questi leventi»; ibid. 56,738: «15 fuste de leventi»; ibid. 56,1022: «Dicono li leventi lo voleano brusar»; 1533, ibid. 58,129: «le fuste di leventi zoè corsari»; ibid. 58,285: «altre vele de leventi»; 1548, AustroTurcicaNehring 255: «tutti gli *leventi* de' Turchi»; 1557, Erizzo, RelazioniAmbAlberi III/3,128: «sotto il governo loro tengono li leventi»; 1571, ActaRagusRadonić 2/2,267: «[...] comandando in esso a tutti i leventi, che non ci dovessero fare alcun male nel nostro Dominio»; 1571, Diedo, ArteCarrer 342: «e dei lor capitani andarono a trovare il lor dannato Maometto: Cara Cogia, corsal famoso e astuto, Memi Reis, guardian bassà degli schiavi, Ali, rinnegato genovese, general capitano de' Leventi [...]»; 1572, Blessi, DocSathas 9,272: «via portavan chelle zenti, / per partir con li Leventi / che avea 'l fuste in chei distretti»; 1623, DocTunisi, BaglioniCancellerie 389: «nelle mani dilli leventi»; 1641, FoscariniP, RelazioniAmbFirpo 13,902: «[...] con la volontà dei Leventi che protestavano qualche inconveniente»; 1674,

MagniTurchia 2,546: «Quivi i *Leventi* datisi al vino, & a' gusti delle Ville, senza timore alcuno, si trattenevano a' solazzi di quel luogo»; 1681, DonatoG, ArgentiArchive 1,253: «Vi tengono per militia 120 fino 180 leventi»; 1732, MarsiliStatoMilitare 1,62: «Assappi, Mentugat, Leventi, Marinari»; 1770, GiustinianiGA, ArgentiArchive 1,380: «Molti Leventi e Bostangi [...]»; 1786, AbbondanzaDiz 86: «i Leventi cioè soldati di Mare»), *eleventi* m.pl. (1628, DocTunisi, BaglioniCancellerie 375: «E ancorché il più delle volte mi sia aperto occasione a proficacione de nostri eleventi di daniffiare la nazione, io non l'ò mai lassiato fare»; «le prese divise fra eleventi»).

2. Fr. *leventis* m.pl. (1567, NicolayNavigations 103: «les Azamoglās, les Levētis, & les Azapis»; 1624, DeshayesVoyage 191: «cent soldats qu'ils appellent *Leventis*»; 1718, PittonLevant 1,181: «La peste & les Leventis sont, après le feu les deux fleaux de Constantinople»; 1800, OlivierVoyage 1,60: «Les matelots et les soldats de la marine militaire se nommaient autrefois *levens* ou *leventis*»), *levents* m.pl. (1640, DuLoirVoyages 66: «& des Soldats qu'ils appellent *Levents*»; 1670, RycautBriot 655: «Les Turcs appellent *Levents*, les soldats qui s'enrôlent volontairement sur les registres de l'Arsenal»), *leventi* m. / m.pl. (1687, AmbassadesPorte 173: «vingt Leventi»; 1740, CrouzenacHistoire 40: «les Compagnies de Léventi»; 1747, GuerTurcs 2,510: «Ce Patrona, Albanois de nation, avoit été autrefois Léventi sur la galère la Patrona, d'où il avoit tiré son nom»; 1774, Jouvin, ArgentiArchive 1,31: «La soldatesque dite *leventis*»), *levantis* m.pl. (1740, TraitéLouisXV, SaintPriestSchefer 517: «[...] pour empêcher leurs Levantis et leurs gens de faire aucun tort aux Français»), *leventy* m.pl. (1760, Jouvin, ArgentiArchive 2,570: «La soldatesque dite *Leventy*»), *laouend* m.pl. (1787, VolneyVoyage 2,132: «Les cavaliers, les seuls que l'on répute gens de guerre, s'appellent *Daoulé* ou *Deleti*, & encore *Delibaches* & *Laouend*, dont nous avons fait *Leventi*»), *levens* m.pl. (1800, OlivierVoyage 1,95: «une garde de *levens* ou soldats de marine»).

3. Germ. *leventis* m.pl. (1577, NicolaiTurckey 180: «die Azamoglans, Leventis und Azappis»; 1757, GallandAngerer 162: «Drey

hundert Leventis, oder See-Soldaten»; 1763, MarsyGeschichte 8,257: «eine geringe Anzahl Leventis»), *leventen* m.pl. (c1589, LubenauSahm 2,126: «Item an die Reus oder
5 Obristen der Leventen und Mehrstreifer»; 1608, SchweiggerReyß 234: «die Reyß oder
Obristen der Leventen und Meerstreiffer»; 1778, BusinelloNachrichten 128: «die Sser-
radschji und die Leventen»), 135: «Leventi
10 sind die Seesoldaten»), *levents* m.pl. (1694, Rycaut, Pforte 1,125: «die Soldaten zur See,
so man *Levents* nennet»), *lewend* m.pl. /
lewendi m.pl. (1815, HammerStaatsverfas-
sung 1,152: «die Lewend (Seesoldaten»;
15 ibid. 2,292: «die Offiziere der Seetruppen
(Lewendi)»).

B. 'craftsman apprentice'

20 1. It. *leventi* m.pl. (1548, MenavinoTrattato
115: «Li giovani chiamati *leventi*, i più sono
artigiani»), *levanti* m.pl. (1548, ibid. 117:
«Et questo è il solazzo di *levanti* che stanno
otto giorni vivendo di pane, & di quelle
25 cipolle per godere un solo»).

2. Germ. *leventi* m.pl. (1577, Menavino,
TürkischeChronica 2,30 r: «Die junge
Gesellen, welche sie nennen *Leventi*, seyndz
mehrretheil Handwercksleut»).

30 ♦ Tk. *lewend* (*levent*, *lewend*) (لوند) 'adventurer, corsair; irregular military force' (Meninski 4210; Redhouse 709)¹ < Pers. *lawand* (لوند) (A.) 'soldier, volunteer, adventurer' (Steingass 1133) and (B.) 'servant, labourer' (originally 'free, independent') (ibid.). – Formerly, the word was brought into connection with It. *levantino*², with which, however, it has in common only the phonetic similarity³. Tk. *lewend* is recorded from the mid-16th century in Western European texts and all over (South-)Eastern Europe. It therefore must have been used in Turkish much earlier. As It. *levantino* obtained wider diffusion only in the first half of
45

the 16th century⁴, it is rather unlikely that in such a short time it has made its way from Italian into Turkish and back into the European languages. Furthermore, in Turkish one would have expected rather *levantin* than *lewend*, as can be shown by Italian-Turkish borrowings like *calzino* > *kalçin*, *londrina* > *londrina*, *magazzino* > *mağazin*, *sardina* > *sardina*, ecc.⁵ (Rocchi,ZrP 129, n° 24, 79, 83, 120). From today's perspective, there is no doubt that the word is of Persian origin, as pointed out as early as in 1680 by Franciszek Meninski in his *Thesaurus* (Meninski 4210; cf. also Nişanyan⁶ 369; CorrienteArabismos 364⁶; BaglioniCancellerie 450f.). – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: (A.) Gr. *λεβέντης* 'corsale, corsaro', 'ladrone, depredatore' ('corsair', 'predator') (1709, Somavera 210; Κουκκίδη 48), Hung. *levent* 'soldier, volunteer' (1590, Kakuk 262), *lewend* (late 16th c., ibid.), *leventi* (1720, ibid.), Rom. *levent* / *levint* 'soldier, volunteer' (1656, SuciInfluența 2,455), Pol. *lewent* 'soldier, volunteer' (1640, StachowskiSłownik 370); (B.) Serbo-Cr. *leventa* 'junak, delija' ('great guy, hero') (16th c., Kakuk 262; Škaljić 434), Bulg. *levent* 'well-built, strapping young man; handsome young man' (1779, Stachowski-Bulg 65), *левен* / *леvent* (Grannes 171), Alb. *lewend* 'schlank', 'gewandt' ('slim', 'skilled') (Boretzky 2,85), Russ. *леবেনец* 'hochgewachsener Mensch' ('tall person') (Vasmer 2,24⁷)¹.

⁴ The first record dates from c1492 (cf. DI 2,700).

⁵ Fr. *levantin* in the sense of 'adventurer' is obviously the result of a pseudo-etymologic reinterpretation of *lewend*: «un Lévantin ou Turc avaturier» (1747, GuerTurcs 1,377). – Vice versa, in Sanudo occurs *levanti* in the sense of 'Levantine' equally by reinterpretation: «In collegio vene l'orator di Napoli, qual fo aldito in contraditorio con li ufficiali ai levanti, et li extraordenarii, zercha il pagar li navilii dil re» (1499, SanudoDiarii 2,803), «Oficial sora i Levanti» (1527, ibid. 46,341).

⁶ «Yerra el DRAE al suponer que la voz tr., que ortografía incorrectamente como *lāwandī*, derive de *levantino*, pues es un claro reflejo del neop[er-siano] *lavand*, que tiene todas esas acepciones y parece un término bien establecido en dicha lengua, aunque sin raíz en ella» (ibid.).

⁷ Pejoratively also 'Dummkopf' ('idiot') (ibid.).

¹ The earliest Turkish record is later than the European evidence.

² MiklosichElemente 2,119; Lokotsch n° 1316; FEW 5,285; RafeqDamascus 37ff.

³ As a consequence, *leventi* in DI (2,703 s.v. *Levante*) is to be cancelled.

- Bibl.: MontalbanoRocchi 137f.; NagyHarsány-Hazai 58; Meninski 4210; BarbierMeynard 2,709; Pakalin 2,358; Redhouse 709; Steuerwald 552;
- 5 Nişanyan⁶ 369 [1558]; MantranIstanbul 285; KreiserStaat 244; MatuzReich 135. – Lokotsch n^o 1316. – Steingass 1133. – MiklosichElemente 2,119 and 3,77; Korsch,ASPh 8,520; Rollet 150; Somavera 210; JeannarakiVolkslieder 344;
- 10 Κουκκίδη 48; Babiniotis 765; Škaljić 434; StachowskiBulg 65; Grannes 171; Kakuk 262; Boretzky 2,85; ŞăineanuInfluența 2/1,235; Suci-Influența 2,455f.; StachowskiGlosariusz 179f.; Vasmer 2,24. – Arveiller,HommagePohl 34ff. –
- 15 ZaccariaRaccolta 239, 249; DEI 2217; GDLI 8,1023²; Cortelazzo,OmagiuRosetti 148 and 152; BaglioniCancellerie 450f. – First version: 07-10-13.

¹ For Malt. *lvent* ‘lively’ see Baglioni,MalteseLinguistics 49f.

² The comment of GDLI 8,1023 s.v. *levente* is not correct: «Deriv. dal turco *levant* ‘soldato di marina’, attraverso lo spagn. *levantec* [recte *levantes*]». The Italian forms derive directly from Turkish. – The assertion of CorrienteArabismos 364, that Sp. *levantes* has been borrowed via Italian («prob. a través del it.») isn’t correct either, at least as far as the earliest records are concerned: «Quatro mil Leventes» (1567, BalbiRelación 13 r) (Balbi’s *Verdadera relación* is an original Spanish text), «y a todos estos soldados de la mar, llaman comunemente Levantes» (1604, HaedoArgel 16 v and 17 r) (Haedo’s *Topographia e historia general de Argel* contains quite a lot of Maghrebi Turkisms), «*levantes* de el Virrey» (c1633, ContrerasSerrano-Sanz 35).

lokma

Ar. > Tk. 13th c. / Ar. > Pers.

5 Tk. > Germ. 1852

Tk. > Rom. 1780 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

10 Gr. > It. 1832

‘fried-dough pastry’¹

Germ. **lokma** (1852, RiglerTürkei 1,190:

15 «Lokma sind gebackene Bissen aus Mehl, Wasser, Eier und Hefe bereitet»).

◆ Tk. *lokma* (*lochma*, *loqmeh*, *lochoma*,
lucuman) (لقمة) ‘fried-dough pastry’ (Menin-
20 ski 4190; Redhouse 712) < Ar. *luqma(t)*
(لقمة) ‘bit, mouthful; little piece, morsel’
(Wehr 874; StachowskiStudien 2,60). – Ar.
> Pers. *luqmat* / *laqmat* / *luqma* (لقمة) ‘a
25 mouthful; morsel’ (Steingass 1126). – Bor-
rowings from Turkish in South-Eastern
Europe: Gr. *λοκουμάς* (Babiniotis 791),
λοκμάς (Κουκκίδη 49)², Serbo-Cr. *lokma*
(Škaljić 435), Bulg. *локма* (Grannes 172),
Alb. *llokmë* / *llomkë* (Boretzky 2,86), Rom.
30 *locma* / *lucma* (1780, Lüder/Miron 230;
SuciInfluența 2,460f.).

Bibl.: ArgentiRocchi 162; CarradoriRocchi 234;
FerragutoRocchi 115; Meninski 4190f.; Barbier-
35 Meynard 2,704; Redhouse 712; Steuerwald 590;
Räsänen 1,318; Nişanyan, 374 [13th c.]; Mantran-
Istanbul 30 fn., 332. – Wehr 874;
StachowskiStudien 2,60. – Lokotsch n° 1335. –
MiklosichElemente 2,119; Rollet 151; Babiniotis
40 791; Κουκκίδη 49; Škaljić 435; Grannes 172;
Boretzky 2,86; Lüder/Miron 230; SuciInfluența
2,460f. – First version: 17-09-14.

→ *lokmacı*, *lokum*, *rahatı lokum*

45

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Loukoumades>

² Via Greek: It. *lonkmas* (1832, MoreaOpuscoli 112: «Egualemente bisogna astenersi dalle vivande grossolane, come le pasticcerie fatte col butirro o col grasso, cioè *boghania*, *cineuks*, *burcks*, *halva*, *baklava*, *lonkmas*, *ghios lemés*, le quali non sono di facile digestion») (the form is likely to be a misspelling instead of *loukmas*).

lokmacı

Tk. 1533

5 Tk. > Germ. 1815

‘who prepares lokmalar’

10 Germ. *lokma* m. (1815, Hammer-Staatsverfassung 1,155: «Die Kuchenbäcker *Lokma*, sollen nur reines Mehl und reine Butter nehmen, und des Sauerteiges nicht sparen»).

15 ♦ Tk. *lokmacı* (*lochmaggi*) (لقمه جي) ‘who prepares or sells lokmalar’ (TürkçeSözlük 2,969; Eyuboğlu₄ 467) < *lokma* + the Turkish agent-noun suffix *-ci*.

20 Bibl.: ArgentiRocchi 162; TürkçeSözlük 2,969; Eyuboğlu₄ 467; Steuerwald 590; StachowskiBildungen 113. – First version: 17-09-14.

→ *lokma*

25

lokum

Ar. > Tk. 16th c. / Ar. > Tk. > Pers. or Ar. > Pers. > Tk.

5 Tk. > It. 1785 / Tk. (> It.) > Germ. 1786 / Tk. > Fr. 1879

Tk. > Rom. 1858

10 ‘fried-dough pastry’

1. It. *lochum* m. (1785, SestiniOpuscoli 82f.: «Intanto io qui non lascerò di notare come di passaggio, che il consumo è grande in Costantinopoli, non solamente sopra il Pane insieme con il seme di Melanzio, e tante altre specie di paste, ma ancora per farne olio, che viene adoprato dagli Armeni, e dagli Ebrei nelle diverse cose da mangiare; venendo fatto il consumo maggiore dagli *Helvâ gi*, i quali hanno gran botteghe in Costantinopoli, ed i quali ne fanno diverse cose dolci impastate con il miele, e zucchero generalmente dette *Helva*. Le varie cose, che vengono da questi tali fatte si riducono ai seguenti capi, cioè dopo il *Helvâ*, il *Bak elavâ*; il *Lochùm*; il *Savumè-helvâsi*; il *Chietèn-helvâsi*; il *Tahin-helvâsi*, ed il *Susâm-helvâsi*»).

2. Germ. *lochum* (1786, Sestini, Sammlung-Ebeling 8/2,68: «Die Arten von Zucker- und Honig-Kuchen, die sie backen, heißen überhaupt *Helva*, und jede insbesondere *Bak elava*, *Lochùm*, *Savume Helvasi*, *Chieten Helvasi*, *Tahin Helvasi*, *Süsam Helvasi*»).

35 ♦ Tk. *lokum* (*loqoum*) (لوقوم / لوقوم) originally has been used as a variant of *lokma* in the meaning ‘fried-dough pastry’ (cf. Meninski 4191: ‘Buccaeae, boli ex farina in butyro cum melle frixi, aut ut supra in *lokma*’; Hindoglu 412: ‘friandise fait de farine et de beurre’; BarbierMeynard 2,704: ‘petits gâteaux faits avec du lait et des amandes’)¹. The etymon of both *lokma* and *lokum* is Ar. *luqma(t)* (لقمة) ‘bit, mouthful; little piece, morsel’ and also ‘pastry of fine flour, fried in oil like doughnuts and sprinkled with sugar or honey’ (in لقمة القاضي) (DozySuppl 2,545; Wehr 874; StachowskiStudien 2,60) (→ *lokma*). – Tk. *lokum* in the sense of ‘Turkish

delight’ (confections based on a gel of starch and sugar) (Redhouse 713) is attested much later (19th c.). In this sense, the word is a shortened variant of → *rahatî lokum*, that in turn derives from Ar. *râḥat al-ḥulqūm*. Thus *lokum* ‘fried-dough pastry’ and *lokum* ‘Turkish delight’ are not etymologically related. The formal change from *-ḥulqūm* in *râḥat al-ḥulqūm* to *-lokum* in *rahatî lokum* is due to a secondary rapprochement by reason of semantic similarity². The process of the semantic confusion is clearly discernable in the different editions of Redhouse’s *Turkish-English Dictionary*: in the 1856-edition, the definition is ‘a kind of small round cake-nut, and various kinds of small cake’ (s.v. *lukūm / lokum*); in 1890 s.v. *loqum* both meanings are mentioned: ‘name of several kinds of small cakes’ and ‘the Turkish sweet called lumps of delight’; in the following editions the process of change is obviously completed, the definition being reduced to ‘Turkish delight’. – Rom. *hluchium* ‘prăjitură’ (‘gâteau, friandise, morceau friand’) continues Tk. *lokum* ‘fried-dough pastry’ (1858, SuciInfluența 2,411; DLR 2/1,395).

Bibl.: Meninski 4191; Hindoglu 412; BarbierMeynard 2,704; Räsänen 1,318; Nişanyan₆ 374 [16th c.]. – DozySuppl 2,545; Wehr 874; Stachowski-Studien 2,60; ProkoschÄgyptisch 95. – Steingass 1127. – MiklosichElemente 2,119; KraelitzCorrolarien 46; Korsch,ASPh 9,663; DLR 2/1,395; SuciInfluența 2,411. – First version: 17-09-14.

→ *lokma*, *rahatî lokum*

¹ Cf. Pers. *luqūm* (لوقوم) ‘a kind of fritter made of flour, butter, and honey’ (Steingass 1127). It is not clear, whether it is a direct borrowing from Arabic or whether it has passed into Persian via Turkish.

² Ar. *luqūm* (لوقوم) ‘Turkish delight’ (Prokosch-Ägyptisch 95) is a reborrowing from Turkish.

mabeyin (odası)

Ar. > Tk. 16th c.

5 Tk. > Fr. 1784 / Tk. (> Fr.) > Germ. 1787 / Tk. > It. 1823

Tk. > Rom. 1762 / Tk. > Serbo-Cr.

10 'room between the women's quarters and the men's quarters (in a large house)'

1. Fr. *mabein odassi* m. (1784, TottMémoires 1,165: «Cette pièce [scil. la salle du sophā] se nomme chez les particuliers, le Mabein odassi, & ce mot traduit littéralement veut dire la Chambre intermédiaire»).

15 2. Germ. *mabein odassi* m. (1787, TottNachrichten 1,164: «Bey gemeinen Leuten heißt dieses Stück vom Gebäude *Mabein odassi*, welches Wort, eigentlich übersetzt, ein Zwischenzimmer bedeutet»).

20 3. It. *mabein* m. (1823, MagnettiCostume 85: «Usciam ora dall'interno dell'harem per seguire il Sultano che va nell'appartamento detto *Mabein*, il quale è un padiglione con varie stanze contiguo da un lato all'harem, e dall'altro all'abitazione delle persone a quivi servirlo obbligate»; 1841, BrianoSiria 28: «Entrò quindi nel mabein, o personale del palazzo del Gran-Signore»).

25 ♦ Tk. *mabeyin* (*mabeyn*, *mebayn*) (*odası*) (مابين) 'room between the women's quarters and the men's quarters (in a large house)'
35 (Meninski 4222; Redhouse 716) < Ar. *mā-bayn* (ما بين) 'antechamber, anteroom; chief chamberlain's office' (Wehr 880; StachowskiStudien 2,62). – Borrowings via
40 Turkish in South-Eastern Europe: Serbo-Cr. *mabein* / *mabejn* / *mabejna* (Škaljić 438), Rom. *mabeyin* (1762, SuciulInfluența 2,464).

Bibl.: Meninski 4222; BarbierMeynard 2,713;
45 Redhouse 716; Steuerwald 593; Nişanyan₆ 377 [16th c.]. – Wehr 880; StachowskiStudien 2,62. – Škaljić 438; DLR 6/1,1; SuciulInfluența 2,464. – First version: 16-06-14.

50 → *mabeynci*

mabeynci

Tk. > Germ. 1815

5 'court chamberlain'

Germ. *mabeindschi* m.pl. (1815, Hammer-Staatsverfassung 2,2,58f.: «Die Vertrauten. *Muḥahib* auf arabisch, und *Mabeindschi* auf türkisch, ist der Ehrentitel, welchen diese *aulae familiares intimi* tragen, den ihnen nur der Sultan beylegt»).

10
15 ♦ Tk. *mabeynci* (*mabeyinci*) (مابینچی) 'court chamberlain' (BarbierMeynard 2,713; Redhouse 716) < *mabeyin* + the Turkish agent-noun suffix *-ci*.

20 Bibl.: BarbierMeynard 2,713; Redhouse 716; Steuerwald 593. – First version: 16-06-14.

→ *mabeyin* (*odası*)

macun

Ar. > Tk. 1069

5 Tk. > Fr. 1682

Tk. > Rom. c1780 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

10 ‘electuary; opiate’

Fr. *madgioun* m. (1682, FebvreThéâtre 163: «je les ay veu souvent avoir recours aux Mediciens du païs pour avoir d'eux certaines
15 confections qu'ils appellent Madgioun»), *magum* m. (1715, PetisNations 236: «un *magum*, opiate»), *mangion* m. (1747, Guer-Turcs 2,90: «Il s'y trouve encore un certain breuvage appelé *Mangion*, composé de
20 plusieurs drogues qui échauffent»), *madjoun* m. (1787, VolneyVoyage 2,445: «Les jeunes filles y sont retenues comme par-tout, parce qu'un accident découvert leur coûterait la vie; mais les femmes mariées y prennent
25 d'autant plus de liberté, qu'elles ont été plus long-temps contraintes, et qu'elles ont souvent de justes raisons de se venger de leurs maîtres. En effet, à raison de la polygamie, permise par le Qôran, la plupart des Turks s'énervent de bonne heure, et rien n'est plus
30 commun que d'entendre des hommes de trente ans se plaindre d'impuissance; c'est la maladie pour laquelle ils consultent davantage les Européens, en leur demandant du *mâdjoun*, c'est-à-dire, des pilules aphrodisiaques»), *madjounn* m. (1791, OhssonTableau 4/1,72: «Les différentes sortes d'opiat
35 que l'on en fait depuis quelque temps, s'appellent *berdjh* ou *madjounn*»).

40 ♦ Tk. *macun* (*macum*, *maggiun*, *magiun*, *magium*) (معجون) ‘electuary; opiate’ (Meninski 4761; Redhouse 716) < Ar. *ma‘ğūn* (معجون) (Wehr 594; StachowskiStudien 2,63). – Borrowings via Turkish in South-Eastern Europe: Gr. *μαντζούνη* / *ματζούνη* (Κουκκίδη 51f.), Serbo-Cr. *madžun* (Škaljić 438), Bulg. *маджун* (Grannes 441), Rom. *magiun* (SuciuInfluența 2,468).

50 Bibl.: ArgentiRocchi 163; CarradoriRocchi 235; FerragutoRocchi 116; Meninski 4761; Barbier-Meynard 2,773; Redhouse 716; Steuerwald 594; Räsänen 320; Nişanyan, 377 [1069]. – Wehr 594;
55 StachowskiStudien 2,63. – MiklosichElemente

2,120; Rollet 151; Κουκκίδη 51f.; Škaljić 438; Grannes 441; SuciInfluența 2,468. – OED [1780]. – First version: 30-11-14.

60

nahiv

Ar. > Tk. [1856]

5 Tk. > Germ. c1589 / Tk. > It. 1787

Ar. > Fr. 1787

‘syntax’

10

1. Germ. *narf* (c1589, LubenauSahm 1,285f.: «So lernen sie erstlich vier Bucher in Sarff, das ist soviel als die gramatica; wan ehr die kan, lernet ehr 4 Bucher in Narf, das ist wie bei uns Sintaxis»; 1608, SchweigerReyß 110: «vier Bücher im Syntaxi, den sie nennen Narf»), *nahv* (1790, ToderiniLiteratur 1,82: «Die zweite heißt *Nahv*, oder Zusammensezung (Syntax, Wortfügung)»).

15

20

2. It. *nahv* (1787, ToderiniLetteratura 1,78: «L'Araba Gramatica in due classi dividono i Musulmani, la prima detta *Sarf*, che le coniugazioni insegna de' verbi, la seconda *Nahv*, ossia sintassi»).

25

♦ Tk. *nahiv* ‘syntax’ (نحو) (Redhouse 861)¹ < Ar. *nahw* ‘grammar; syntax’ (نحو) (Wehr 948). – The examples in Lubenau, Schweiger and Toderini illustrate the use of the Arabic term in Turkish. Other European records appear in Arabic contexts: «Vient ensuite le *nahou*, partie de la grammaire que l'on peut définir une science de terminaisons étrangères à l'arabe vulgaire, lesquelles se surajoutent aux mots, et varient selon les nombres, les cas, les genres et les personnes» (1787, VolneyVoyage 2,408), «mais il a la prétention et l'obligation de parler l'arabe littéral, le *nahou*» (1840, DeSalleOrient 1,36).

30

35

40

Bibl.: Redhouse 861; Steuerwald 683. – Wehr 948. – Stein, AOASH 41,242. – First version: 17-06-14.

¹ The earliest Turkish record is later than the European evidence.

nahiye

Ar. > Tk. 15th c.

5 Tk. > It. 1854

Tk. > Rom. 1715 / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

10 ‘administrative subdivision of a kaza; district, region’

It. *nahiyè* f.pl. (1854, MiniStudj 2,327: «Tutto l'impero è diviso amministrativamente in *eyalet*, *liva* e *caza*. L'*eyalet* è un governo, che componesi di *liva* provincie, e queste di *caza* o distretti, i quali ultimi sono suddivisi in *Nahiyè*»; 1862, DeMoustier, Giro-Mondo 3,274: «*Nahiyè* (comuni), a capo dei quali è il *muktar*»).

◆ Tk. *nahiye* (ناحية) ‘administrative subdivision of a kaza; district, region’ (Meninski 5088; Redhouse 861) < Ar. *nāḥiyā(t)* (ناحية) (Wehr 948f.; StachowskiStudien 4,87). – Borrowings via Turkish in South-Eastern Europe: Serbo-Cr. *nahija* (Škaljić 483), Bulg. *нахия* (Grannes 198), Alb. *nahije / nahie* (MeyerAlbanesisch 296; Boretzky 30 2,97), Rom. *nahia* (1715, SuciInfluența 2,533).

Bibl.: Meninski 5088; Redhouse 861; Steuerwald 683; Nişanyan₆ 440 [15th c.]; MantranIstanbul 35 141f.; MatuzReich 336. – Wehr 948f.; StachowskiStudien 4,87. – Škaljić 483; Grannes 198; Meyer 296; SuciInfluența 2,533. – GRADIT [1895]. – First version: 25-05-15.

40

oba

Tk. [1680]

5 Tk. > Germ. 1678 / Tk. > It. 1688 / Tk. > Fr. 1727

Tk. > Hung. 1691 / Tk. > Rom. c1733

‘large nomad tent’

10

1. Germ. *oba* m. / *obas* m.pl. (1678, Keres, Lymbus 2003, 173: «Ein oba od[er] gwinter zelt mit 2 stang[en]»; 1788, Tott-Nachrichten 2,218: «Nun erblickte ich die

15

Reihe der Obas, welche zur Rechten und zur Linken in dem Thal nach einander hinstunden und sich endlich aus dem Gesicht verlohren»).

20

2. It. *obbà* (1688, Benetti Osservazioni 3,20: «Eravi in oltre un picciol Bagno, e l'Obbà, ò sia camera per dormire»).

25

3. Fr. *obas* m.pl. (1727, Mottraye Voyages 2,39: «Les Obas sont ronds en forme de dôme»), *obba* m. (1727, ibid. 2,81: «Comme ce Myrsa entendoit un peu de Turc, je lui dis que j'avois acheté les deux chevaux d'un Noghaiën Tartare, à plus de 150 Milles au delà du lieu où le mien avoit son Obba»).

30

♦ Tk. *oba* (أوبه) ‘large nomad tent’ (Meninski 481¹; Redhouse 896)². – Borrowings via Turkish in South-Eastern Europe: Hung. *oba* (1691, Kakuk 306), Rom. *oba* (c1733, Şăineanu Influenţa 2/2,157).

35

Bibl.: Meninski 481; Pakalin 2,711; Redhouse 896. – Dozy Suppl 1,43. – Doerfer n° 572. – Kakuk 306; Şăineanu Influenţa 2/2,157. – First version: 19-06-14.

40

¹ ‘Loges ou maisonnettes que les Arabes, Persans & Turcs portent d'un lieu à l'autre’ (ibid.).

² The earliest Turkish record is later than the European evidence.

okka

Lat. > Gr. > Ar. > Tk. 14th c.

5 Tk. > Fr. 1411 / Tk. > It. 1531 / Tk. > Germ. c1555 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1585 / Tk. (> It.) > Sp. 1690

10 Tk. > Hung. 1573 / Tk. > Rom. 1642 / Tk. > Pol. 1679 / Tk. > Gr. 1709 / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.

Ar. > It. c1347 / Ar. > Fr. 1368 / Ar. > Germ. 1772

15 Lat. > Germ. 8th c. / Lat. > Fr. 12th c. / Lat. > It. c1250

‘ancient measure of mass’¹

1. Fr. *ouques* f.pl. (1411, RemiseDîme, MasLatrieChypre 2,499: «cotton, quintar I, rotl XXXIX, ouques X», «succe, quintars X, rotls XVIII, ouques IX»), *hoccha* f. / f.pl. (1567, NicolayNavigations 50: «deux Cantars, qui vallent chacun octante Hoccha, poix de Constantinople, & chaque Hoccha quatre livres à unze onces la livre»), *oque* f. (1584, FrèresHermite, ArveillerPfister 426: «a d[ucats] 12 l'oque»; 1674, ThévenotSuite 1,61: «la Rottle & l'Oque»; 1718, PittonLevant₃ 2,174: «vingt-cinq oques»), *locque* f. (1608, BeauvauRelation₁ 83: «Quand ils vont à la guerre, le grand *Seigneur* est obligé de leur faire avoir *Locque* de chair, qui est trente six onces, à deux aspres»), *ocque* f. / *ocques* f.pl. (1660, QuicletPromé₁ 99: «quelque ocque, de vin, & de quelques pains»; c1674, DescriptionMoustafa, GallandSchefer 2,191: «trois ocques de savon»; 1721, DeMarigny, ArgentiArchive 2,477: «Le café, l'ocque 2 piastres»; 1773, RiedeselRemarques 43: «2 piastres l'Ocque»; 1801, SérieyVoyage 14: «Il ne se vend, sur les lieux, que dix parats l'ocque»), *oke* f. / *okes* f.pl. (1670, RycautBriot 196: «Dix mille *okes* de miel»; 1727, MottrayeVoyages 1,263: «quatre *Aspres* l'Oke»), *hoque* f. (1673, Nointel, GallandSchefer 2,176: «à vingt sols l'hoque»), *ocqua* f. (1679, LaMagdeleineMiroir₂ 1,142: «La mesure du Vin contient quatre cens dragmes, & s'appelle *Ocqua*»; 1795, DocFurnică 168: «Diverses soies teintes de l'étranger, l'ocqua 40 aspres»), *hocque* f. (1722, DeLaBlotière, ArgentiArchive 2,481: «L'hocque de la cochenille se vend 24 piastres»), *hoq* f. / *hoqs* f.pl. (1723, id., ibid. 2,484: «50 hoqs

¹ [http://en.wikipedia.org/wiki/Oka_\(mass\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Oka_(mass))

cochenille a 22 piastres l'hoq»), *oka* f. (1732, MarsiliStatoMilitare 1,47: «L'Oka entier vaut CCCC Okes»), *ocka* f.pl. (1780, KleemannVoyage 89: «150 ocka»).

2. It. *oca* / *ocha* f. / *oche* f.pl. (1531, SanudoDiarii 55,402: «Cadaun christian, turco, et zudeo habbia a pagar aspri 25 per testa oltra al carazo ordinario et un[a] ocha di stoppa»; 1590, DiRestiPetrov 1,60: «oche dua»; 1695, ZenoA, ArgentiArchive 2,462: «in ragione di soldi 5 l'ocha»; 1732, MarsiliStatoMilitare 1,56: «sena *Oche* settanta due»; 1784, BoscovichGiornale 34: «questo *chilò*, come quel di Constantinopoli, contiene il peso di 22 oche, e l'oca 32 onces grosse»; 1787, SestiniRitorno 35: «Trenta *Oche* di biscotto»), *hocca* f.pl. (1616, DellaValleGancia 1,165: «quarantaquattro *hocca* turchesche»), *oka* f. / *oke* f.pl. (1671, RycautHistoria₁ 85: «Diecimila oke di Mele»; 1689, ZenarollaOperazioni 8: «adesso costa un'Oka di sale 4. Taleri»; 1699, GemelliCareriGiro 1,337: «un'Oka (che pesa 48. oncie)»; 1732, MarsiliStatoMilitare 1,47: «*Oka* intiera = CCCC *Okè*»; 1794, SestiniViaggio 17: «Il primo era a 11. in 12. parà l'oka»), *occa* f. / *ocche* f.pl. (1684, BenagliaRelazione₁ 113: «quaranta mila ocche di paglia»; 1831, IngigiAznavor 57 fn. 1: «Un *Occa* equivale a due libbre e mezzo grosse di peso veneto»), *ocke* f.pl. (1788, RaicevichOsservazioni 125: «comprano da 50 m. ocke di cera»), *okka* f. (1842, KohlViaggi 153: «il peso di un'okka (circa tre libbre)»).

3. Germ. *ocka*² f. (c1555, DernschwamBabinger 45: «1 ocka schmalcz zw 6 asper»; 1771, KleemannReisen₁ 107: «1 Ocka Butter [kostete] 8 Para»; 1841, MoltkeTürkei 281: «eine Ocka Seide»), *occa* f. (c1555, DernschwamBabinger 46: «gemainen zugkher gibt man 1 occa zw 17 asper»), *oko* n. / f. (c1589, LubenauSahm 1,304: «Die Gewicht seindt ein Oko. so drithalb Wiener Pfundt und drei preusche Pfundt hatt»; ibid. 2,161: «eine Oko, welches soviel als unser 3 Pfundt machet»), *oka* (1608, SchweiggerReyß 54: «ein Oka ist fast dritthalb Oesterreichische Pfund»; 1783, BjörnstählGroskurd 4,223: «es werden täglich 2050 bis 2100 Oka Kaf-

² In most cases the gender is not clearly distinguishable (some examples are feminine, others seem to be neuter).

fee verzehrt»; 1802, OlivierReise 1,285: «Vor Selims Regierung galt die Oka nur drey Paras»; 1829, SkorkOsmanen 198: «täglich 1 Oka oder 2 1/4 Pf. (weißes Brod)», *occen* f.pl. (c1666, Hildebrandt-Babinger 148: «Sie verkauffen aber schier alles nach Gewicht an Occen»), *oke* f. / f.pl. (1687, BenagliaBeschreibung 107: «eine Oke aber ist mehr als 2 teutsche Pfund», 10 «4000 Oke Stroh»; 1802, OlivierReise 1,23: «die Oke zu 2 3/4 Pfunde»), *okes* f.pl. (1694, Rycaut, Pforte 1,37: «10000 Okes Honig»), *ocha* f.pl. (1771, KleemannReisen₁ 69: «Weinfäßer von 150 Ocha lagen im Zimmer»), *okke* f. / *okken* f.pl. (1771, Lüdeke-Beschreibung 1,339: «Zu Smyrnen besteht das Gewicht in Drachmen, Okken und Kantharen. Eine Okke ist zwey und ein halb unserer Pfunde [...]»), *ockue* f. / *ockuen* f.pl. 20 (1774, RiedeselBemerkungen 37f.: «Jeder Einwohner der drey Dorfschaften muß zwey Ockuen liefern, und was fehlt, die Ockue mit zwey Piastern bezahlen»), *okka* f. / f.pl. (1783, BjörnstählGroskurd 6,131: «Man führt von Volo und aus der umliegenden Gegend 30 bis 35000 Okka Seide aus, wo- 25 von die Okka mit 10 bis 11 Piastern, und bisweilen noch theurer, bezahlt wird»; 1841, KohlSüdrußland 1,85: «eine Okka (etwa drei Pfund)»), *oken* f.pl. (1802, OlivierReise 1,23: «27 Oken Brodt»).

◆ Tk. *okka* (*oka*, *vachia*) (اوكا) ‘ancient measure of mass’ (Meninski 528; Redhouse 898) 35 < Ar. *ūqīya* (اوقية) (Wehr 34; StachowskiStudien 3,29)¹ < Gr. *οὐγκία* (Passow 2/1,574; MeyerBestandtheile 65) < Lat. *ūncia* (Georges 2,3296)². – Borrowings from Turkish in

South-Eastern Europe: Gr. *ὄκα*³ (1709, Somavera 294; Babiniotis 968), Serbo-Cr. *oka* (Škaljić 500), Bulg. *oka* (Grannes 202), Hung. *okka* (1573, Kakuk 308), *oka* (1591, ibid.), Alb. *oka* / *okë* (Boretzky 2,100), Rom. *oca* (1642, SuciInfluența 2,546f.), Pol. *oka* 45 (1679, StachowskiSłownik 444), Russ. *oko* (Vasmer 2,260). – Further borrowings via Turkish in Western European languages: (Tk. > Fr. >) Engl. *hoccha* (1585, Nicolay-Turkie 36 v), (Tk. > It. >) Sp. *okas* (1690, LarditoHistoria 138).

Bibl.: FerragutoRocchi 155; Meninski 528; BarberMeynard 1,179; Pakalin 2,723; Redhouse 898; Steuerwald 706; Nişanyan₆ 456 [14th c.]; 55 HinzMaße 34f.; Mantranİstanbul 27 fn. – Lokotsch n° 1590. – Wehr 34; Nasser 508; StachowskiStudien 3,29. – MiklosichElemente 2,137; Rollet 164; MeyerBestandtheile 65; Kakuk 308; MihăescuInfluența 178; Wendt 124; ŞăineanuInfluența 2/1,273f.; Tiktin 2,840; Lüder/Miron 232; SuciInfluența 2,546f.; StachowskiSłownik 444; Vasmer 2,260. – Kakuk,AOH 32,162; Stein,AOASH 41,243. – OED [1585]. – FEW 19,141; TLF [1653]; ArveillerPfister 426; Minervini,RLiR 76,144. – CorrienteLoanwords 408. – GDLI 11,750; GRADIT; PellegriniArabismi 110; Gleßgen 2,688. – First version: 06-11-14.

¹ Via Arabic: It. *occhia* f. / *occhie* f.pl. (c1347, BalducciPegolottiEvans 59: «Sete e tutte spezie sottile vi si vendono a occhia d'occhie per uno ruotolo, e chiamasi l'occhia della piazza»), Fr. *onquies* [probably misspelling instead of *ouquies*] f.pl. (1368, DocRichard 96: «Cotton fillé, onquies 2»), Germ. *wekie* f.pl. (1772, NiebuhrArabien 219: «87 Wekie wiegen 100 spanische Thaler»). – See also It. *ouguiya* ‘unità monetaria usata in Mauritania’ and *uachiet* (*uochiet*, *wachiet*, *wochiet*) ‘unità di peso etiopica’ in GRADIT.

² Directly from Latin: Germ. *unze* (8th c., Kluge₂₄ 850), Fr. *unce* (early 12th c., TLF), *once* (c1135, ibid.), It. *onza* f. (c1250, DELI s.v. *oncia*).

³ Reborrowing from Turkish.

papuç

Pers. > Tk. 15th c.

- 5 Tk. > Fr. 1542 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1542 / Tk. > It. 1545 / Tk. (> Lat.) > Germ. 1545 / Tk. > Fr. > Sp. 20th c.
- 10 Tk. > Rom. 1509 / Tk. > Hung. 1559 / Tk. > Pol. 1611 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb. / Tk. > Russ.

‘shoe; slipper’

- 15 1. Fr. *papouch* f.pl. / *papouche* f.pl. / *pa-pouches* f.pl. / *papouchs* f.pl. (1542, GeufroyEstat f I r: «parquoy ilz n'y entrent point avec leurs souliers, mais les laissent a la porte, car ilz s'ôt aisez a chausser, & des-
- 20 chausser comme noz pantouffles, & les appellent Pasmach: & ceulx qu'ilz portent aux champs, & tiennent au pied comme les nostres, Papouch»; 1679, LaMagdeleineMiroir₂ 1,131: «des pantouffles, *Papouche*»; 25 1680, GrelotRelation 81: «à grands coups de poing & de *Papouches*»; 1725, LeBruynVoyage 1,289: «[...] en passant les deux doigts que nous avons dit le long de leurs papouches»; 1867, GasparinConstanti-
- 30 nople 155: «un décret maintient les *papouches*»), *babuc* f.pl. (1600, GeorgievitsDiscours G IV r: «Les souliers appelez *Babucs* ou *Csisme*, tant d'hommes que de femmes sont à doubles semelles pour durer plus
- 35 longuement»), *pabouches* f.pl. (1664, ThévenotLevant 56: «ils appellent ces souliers Pabouches»; 1674, ThévenotSuite 69: «deux petits garçons du métier, dont l'un tailloit des pabouches»), *babouche* f. / *babouches* f.pl. 40 (1671, BernierSuite 5: «la chaleur oblige icy tout le monde, jusqu'aux grands Seigneurs & au Roy mesme d'aller sans bas, avec de simples Babouches ou pantouffles dans les
- 45 pieds»; 1676, JouvinTurquie 15: «le Doliman, la Veste, les Babouches, & le Calpas»; 1694, PidouEstat 49: «Ils n'entrent jamais que pieds nus dans les Mosquées, & ils observent la même chose dans les visites
- 50 qu'ils se rendent les uns aux autres, laissant toujours leurs Babouches ou Souliers à la porte de la Mosquée ou du logis où ils doivent entrer»; ibid. 93: «Les Hommes portent une Chemise assez courte, & dont les Manches sont larges & quelquefois pen-
- 55 dantes, mais le plus souvent retroussées sur

- les Epaules, & sur tout dans l'Eté qu'ils ont les Bras nus: sous cette Chemise est un Caleçon de toile qui ne déceud que jusqu'aux Genouils, & leur laisse les Jambes nues jusqu'aux Pieds, qu'ils chauffent dans une maniere de Souliers ou Pantouffles qu'ils appellent Babouches, & qui n'ont ni Oreilles ni Talons; les Marabous ou Talbes ont au haut de leurs Babouches de certaines pieces
- 60 découpées par le bord en maniere de Fleur de Lys, & ce n'est qu'à cette marque qu'on les connoît &: distingue d'avec les autres»; 1704, LucasLevant 2,268: «des babouches jaunes»; 1780, KleemannVoyage 230: «ils entrent dans la mosquée, ayant ôté préalablement leurs babouches qu'ils laissent à la
- 70 porte»; 1819, ForbinVoyage 234: «une petite babouche brodée»; 1867, GasparinConstantinople 164: «Avant tout, achetons des babouches»), *pabouges* m.pl. (1675, LaGuilletièreAthènes₂ 38: «les Pabouges, ou chaussure Turque»), *babouches* f.pl. (1676, JouvinTurquie 248: «leurs babouches, qui sont des souliers à la Levantine»), *pabouchas* f.pl. (1678, GallandBauden 166: «au profit de la fille du Grand Seigneur, à laquelle ce
- 80 revenu est assigné sous le titre de *pashmaklik*, c'est-à-dire pour son entretien de *Pabouchas*»), *baboudge* f.pl. (1682, FebvreThéâtre 195: «& prennent des souliers jaunes dans leurs pieds qu'elles appellent *Baboudge*»), *pabouches* f.pl. (1685, MercureGalant 14: «des Vestes, des Hoquetons, des Corcelets, des Souliers, des Bottines, des
- 90 Pabouches»), *paipouschs* f.pl. (1791, OhssonTableau 4/1,153: «des pantouffles plates, *paipouschs*»), *papoutches* f.pl. (1792, PotockiRosset/Triaire 1,186: «toutes leurs papoutches»). – *papouches* f.pl. (1676, 95 TavernierVoyages₁ 2,90: «un de ces papouches ou souliers qu'on laisse à la porte»¹).
2. It. *pappuccia* f. / *pappuce* pl. (1545, BassanoBabinger 57 v: «dicono i Turchi [...] de le Scarpe Papuccia»; 1681, RediMoreni 37: «Egli si è fatto rapare alla Turchesca, e si è lasciato un par di basettoni terribili, ed in

¹ The change of gender seems due to the influence of *souliers*.

cambio di scarpe porta le pappucce»¹, **babucs** f.pl. (1548, Georgievits, CoseTurcheDomenichi F I v: «Le calze così de gli huomini, come delle dōne, chiamate in lingua loro *Babucs* overo *Csisme* hanno una suola sotto, acciò che durino più lungo tempo», **papuce** f.pl. (1594, DiRestiPetrov 1,150: «papuce e meste»), **papucchie** f.pl. (1688, BenettiOsservazioni 2,142: «le Papucchie, Berrettini, e Mitre loro»; 1699, GemelliCareriGiro₁ 1,392: «Vi aggiungono poi le papucchie, che sono spezie di pianelle, le quali si cavano in entrando nelle Moschee, e nelle cafe d'amici, per non imbrattare il Soffà, o strato»), **papuzze** f.pl. (1688, BenvenegaViaggio 96: «[...] le papuzze, che noi diremo scarpini di marroccino giallo, le quali si portano dentro una pianella dell'istesso colore, mà senza tacco»), **papusce** f.pl. (1751, NelliMoretti 2,300: «E bene? gli abiti?» – «Son trovati, e come belli! Un Rigattiere me n'a mostrati una ventina» – «E da che gli hai presi?» – «Uno da Turco col suo turbante e le papusce, e l'altro da Ussero»), **pabbucce** f.pl. (1779, SestiniLettereOdeporiche 1,5: «Un pajo di Pabbucce rosse (*Postàl*) con i quartieri di dietro alzati»; 1794, SestiniViaggio 33: «Portano poi delle grosse calze di lana nere con *Pabbucce*, oppure lo stivaletto macedone detto *Ciaruh*»), **babbucce** f.pl. (1779, ibid. 2,42: «Se del mestiere di calzolaj, non si può dare maggior fortezza, finezza, lustro, e gentilezza nelle loro specie diverse di *Babbucce*, *Mesti*, *Postal*, e *Stivali*»), **babucce** f.pl. (1787, SestiniRitorno 164: «Babucce, e Terlik da Costantinopoli, e Smirne»), **papugge** f.pl. (1794, SestiniViaggio 4: «un paio di *Papugge*, o siano pianelle»).

3. Germ. **babucs** pl. (1545, Georgievits, GöllnerTürkendrucke 194: «So wyb somann tragen schũch die sy *Babucs* oder *Tsisme* heysen»), **papuczsch** (c1555, DerschwamBabinger 52: «Die selbigen Schuch nennen sy papuczsch»; ibid. 70: «tragen alle stiffel bis an das knie und uber die stiffel papuczsch»), **papouch** (1573, GeuffroyHoffhaltung 32: «Dann jre schuoh sein gantz gering, und gut abzuziehen, schier auff die manier ge-

¹ The supposition of the GDLI (1,920) that It. *pappuccia* / *babbuccia* has been taken from French is possible, but not necessary.

50 machet, wie unsere Pantoffel, unnd werden auff jhr spraach Posmach genennt; diejenige aber, welche sie uberfeldt und in den Aeckeren brauchen, und die sie allzeit an behalten, werden Papouch genen[n]t»), **paputsch** (1604, Steinach, Zahn,StG 11,212: «unsere Schuech Paputsch genandt»), **paputsch** (1604, ibid. 227: «Sie tragen an Fuessen Paputsch, das ist beschlagene Schuech»), **papotsch** (1609, BrandstetterNehring 77: «hatten aber keine Papotsch an»), **babusch** / **babuschen** (c1666, HildebrandtBabinger 133: «gelbe Babuschen»; ibid. 149: «Die Schuh, *Babusch* genand»; 1676, TroiloReise 524: «ein Paar Babuschen oder Schuh»; ibid. 525: «selten daß einer ein Paar Schuh, Schisen oder Babuschen anhave»; 1707, LucasReise₁ 37: «gelbe Babuschen»; 1783, BjörnståhlGroskurd 6,104: «meine Babuschen oder Pantoffeln»), **paposchen** (1723, DrieschNachricht 58: «Schuhe, die sie Paposchen nennen»).

♦ Tk. *pabuç* (*papuç*, *paputsch*, *papuş*, *babuç*, *babutsçq*, *babucc*, *babucci*) (پاپوش) 'shoe; slipper' (Meninski 625; Redhouse 912) < Pers. *pāpūš* (پاپوش) 'id.' (< *pā* 'foot' + *puš*, present theme of the verb *pūšidan* 'cover' (Steingass 228 and 260; StachowskiSözlük 142f.))². – The alternation *p-* / *b-* already appears in Turkish. As a consequence, the comment of the GDLI s.v. *pappuccia* is not pertinent: «Variante di *babbuccia* (v.), derivata direttamente dal persiano *pāpūsh*». The contexts of the records clearly show that we have to do with borrowings from Turkish. Also the Eastern European records, exclusively of Turkish origin, show mostly the initial *p-*: Gr. *παπούτσα* / *παπούτzi* / *παπούτσι* (Κουκκίδη 76; Babiniotis 1034f.), Serbo-Cr. *papuča* (Škaljić 509), Bulg. *nanyu* (Grannes 208), Hung. *papucs* (1559, Kakuk 317), *papocs* (1585, ibid.), Alb. *këpucë* (Buchholz/Fiedler/Uhlisch 225), Rom. *papuc* (1509, SuciInfluența 2,569f.), Pol. *papuc*, pl. *papucie* (1611, StachowskiSłownik 458), Russ. *пампушу* / *nanyu* (Vasmer 2,308 and 313). – The term has also passed into Span-

² Ar. *bābūš* / *bābūğ* (پاپوش / بابوش) is also a borrowing from Persian (DozyVêtements 50ss.; NasserEmprunts 381; PellegriniArabismi 34; Asbaghi 32).

ish and English: Sp. *babucha* (2nd half 20th c., DCECH 1,444)¹, Engl. *papouch* (1542, GeuffroyOrder 69).

- 5 Bibl.: ArgentiRocchi 43; CarradoriRocchi 70; FerragutoRocchi 87; Meninski 625; BarbierMeynard 1,368f.; Redhouse 912; Steuerwald 730; Räsänen 1,380; Nişanyan₆ 471 [15th c.]; Stachowski, *StudiaOttomanica* 181ff. – Lokotsch
10 n° 1625. – Steingass 228; StachowskiSözlük n° 375. – DozyVêtements 50ff.; Nasser 381; Pellegrini 34; Asbaghi 32. – Rollet 166; Κουκκίδη 76; Babiniotis 1034f.; Škaljić 509; Grannes 208; Kakuk 317; Buchholz/Fiedler/Uhlisch 225; ŞăineanuInfluenţa 2/1,282; SuciInfluenţa 2,570;
15 StachowskiGlosariusz 217; Vasmer 2,308 and 313. – Kakuk, AOH 32,163. – OED [1677]. – DCECH 1,444 [2nd half 20th c.]. – FEW 19,15; TLF; ArveillerPfister 26f. – GDLI 1,920 and
20 12,526; GRADIT [1799]; Cortelazzo, Omagiu-Rosetti 150²; Rocchi, RILD 8,76. – First version: 23-06-14.

→ *papuççu*

25

¹ The filiation indicated is not correct: «tomado del fr. *babouche* y éste del ár. *bābūš*» (ibid.) (recte: Sp. < Fr. < Tk.).

² With dialect forms.

pasturma

Tk. 14th c.

5 Tk. > Germ. 1545 / Tk. > Fr. 1575 / Tk. > It. 1591 / Tk. > Sp. 1622 / Tk. > Engl. 1635

10 Tk. > Hung. 1626 / Tk. > Pol. 1633 / Tk. > Serbo-Cr. c1651 / Tk. > Gr. 1709 / Tk. > Rom. 1719 / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

'pressed meat cured with garlic and other spices'¹

15 1. Germ. *pasturma* (1545, Georgijević-Herold, GöllnerTürkendrucke 188: «tüge[n] fleisch das sy *Pasturma* heissen»²), *pasturma* (1789, OtterReisen 2,6: «Ich versah mich daher vor meiner Abreise mit Wein, Zwieback, Reis, getrockneten Früchten und dürrerem Fleische, welches die Türken Pasturma nennen»; 1869, Austria 19,1109: «cavurma und pasturma»), *pastrema* (1846, OekonomischeEncyklopädie 189,558: «An der Sonne getrocknet und gesalzen macht man daraus Pastrema»; 1852, AnnalenLandwirtschaft 19,348: «Das sogenannte Pastrema ist leicht gesalznes, getrocknetes Fleisch»), *bastirma* (1783, RealWörterbuch 8,197: «Die Türken nennen dieses Gericht, Bastirma»), *pasterma* (1851, Mittheilungen-Statistik 2,572: «gepresstes Rindfleisch (Pasterma)»), *basdirma* (1852, RiglerTürkei 1,187: «*Basdirma* ist eingezalzenes, zwischen Steinen gepresstes Fleisch»; 1893, NaumannEuphrat 209: «Kermir ist berühmt wegen seines Basdirma, d. i. gesalznes, getrocknetes uud zwischen Brettern gepreßtes Kuhfleisch»), *pastruma* (1858, Austria 10/2,308: «Mit Ausnahme von kleineren Mengen Pastruma [...]»).

2. Fr. *pastruma* m. (1575, PostelHistoires 195f.: «avec un petit de poudre de chair seichée au soleil, laquelle se nomme Pastruma»; 1624, DeshayesVoiage 261: «un peu de potage, avec de la poudre de boeuf seché, qu'ils appellent *Pastruma*»; 1660, D'AvityEurope 910: «De deux iours l'un ils font du potage avec de la poudre de beuf seché, qu'ils nomment Pastruma»; 1855, BoisrobertSouvenirs 298: «Ils en font du *pastruma*,

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Pastirma>

² The Latin original runs as follows: «[...] carnes siccas, *Pasturma* dictas» (1544, GeorgievitsDeRitu C IV r).

viande de buffle ou de bœuf séchée au soleil»), *pastremach* m. (1612, ChalcondileVigenere₂ 380: «& un peu de riz, avec moins encore de *Pastremach*»), *pastramach* m. (1612, ibid. 338: «[...] & si c'est un masle, à ce qu'estant devenu grand ils en puissent faire du *Pastramach*»), *basterma* m. (1682, FebvreThéâtre 94: «la chair salée qu'ils appellent *Basterma*»; 1896, ChartonJournal 2,464: «Le basterma est de la viande de vache salée et fumée comme du lard»), *pastrema* m. (1727, MottrayeVoyages 2,43: «Les *Myrsas* & autres Officiers portent aussi de la chair de cheval fumée, ou sechée à l'air, à peu près comme celle de Buffle que les *Turcs* appellent *Pastrema*, & qu'ils portent en voyage»; 1840, BouéTurquie 2,238: «Le bœuf ne sert qu'à faire de la soupe et ne se mange qu'en bouilli, en ragoût ou en beefsteak-saucisses, comme nous le dirons plus bas, ou bien on le fume pour l'hiver, ou plutôt on le sale et le sèche au soleil, ce qui forme le *Pastrema*»), *partramah* m. (1747, GuerTurcs 1,380: «le Boeuf fumé à la cheminée, qu'ils nomment *Partramah*»), *pasturma* m. (1748, OtterVoyage 2,6: «viande séchée, appelée par les *Turcs* *Pasturma*»; 1787, PeyssonnelTraité 2,123: «quelque peu de pasturma»), *pasterma* m. (1836, BrayerObservations 2,462: «des pieds de mouton et un peu de pasterma»).

3. It. *pasturma* f. / *pastarme* f.pl. (1591, DiRestiPetrov 1,89: «[...] che ha venduto cavalo leonato che aspri mille restorno e da lui e disse per le pastarme posti a cassa»), *pastruma* m. (1807, SestiniViaggi 196: «un pezzo di Pastrumà (carne di vacca fumata, e seccata)»).

♦ Tk. *pasturma* (*basturma*)³ (باطدمه) 'pressed meat cured with garlic and other spices' (Meninski 655; Redhouse 135 and 920). – The hypothesis that *pasturma* derives from Gr. *πάστομα* 'conservation with salt or in brine' (DGMI 763)⁴ is not plausible (Maid-

³ The alternation *p-* / *b-* (and vice versa) already appears in Turkish.

⁴ The proposal was advanced for the first time in 1828 by Κοραΐς (KoraisAtakta 1,280), who was followed by RoeslerBestandtheile 601 and Cioranescu 608 and recently by SuciulInfluența 2,575 («*pastramă* < neogr. *παστρομάς*»).

- hof, Glotta 10,16). In reality, the etymological basis is Tk. *basturmak* 'to press' (causative of *basmak*) (KraelitzCorrolarien 44; Zenker 1,166; Nişanyan₆ 481). – Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *παστραμάς* (1709, Somavera 318), *παστραµιάς* (MiklosichElemente 2,140), *παστρουµιάς* / *παστουρµιάς* (Maidhof, Glotta 10,16), Serbo-Cr. *pastrma* (c1651, Kakuk 320; Škaljić 511), Bulg. *пастърма* / *пастарма* (Grannes 209), Hung. *pasztormán*¹ (1626, Kakuk 320), Alb. *pastërmá* (MeyerAlbanesisch 323), Rom. *pastramă* (1719, Tiktin 3,22; ŞăineanuInfluenţa 2/1,285), Pol. *bastrama* (1874, StachowskiSłownik 57). – Further records in Western European languages: Sp. *pastramà* (1622, SapienciaTurquia 12 r: «de la misma manera los Turcos guarda[n] la carne salada de bueyes, hecha pedaços, y la curan al sol, la cual llaman pastramà»), Engl. *pasterma* (1764, HarmerObservations₄ 2,76: «*pasterma*, is not *potted*, but is more like *smoked beef*»).
- 25 Bibl.: ArgentiRocchi 195; FerragutoRocchi 130; Meninski 655; BarbierMeynard 1,266; Redhouse 135, 920; Steuerwald 93; KoraisAtakta 1,280; Maidhof, Glotta 10,16; Nişanyan₆ 481 [14th c.]; MantranIstanbul 699. – MiklosichElemente 2,140;
- 30 KraelitzCorrolarien 44; Rollet 169; Somavera 318; DGMI 763; Škaljić 511; Grannes 209; Kakuk 320; MeyerAlbanesisch 323; RoeslerBestandtheile 601; Tiktin 3,22; ŞăineanuInfluenţa 2/1,285; Cioranescu 608; SuciInfluenţa 2,575; Wendt 124;
- 35 StachowskiSłownik 57. – OED *pastromanis* [1635], *pastrami* [1899]. – First version: 29-09-14.

→ *pasturmaci*

¹ «Dans les formes du type *pasztormán* du hongrois la terminaison *-án* s'est formée par l'analogie de nombreux mots d'emprunt de terminant en *án*» (ibid.). – It., Fr., Engl. *pastromani* / *pastromanis* have been borrowed via Hungarian: «Quanto ali carnami, ogni anno nell'autunno il bassà grande ordina li pastromani per le cucine reali» (1608, BonO, RelazioniAmbFirpo 13,445), «Les viandes, soit pour les provisions annuelles, ou pour l'ordinaire du iour, y sont apportées, & distribuées par la mesme regle; sur la fin de l'Automne le grand Vizir donne quelques iournées à voir faire les Pastromanis, pour les cuisines du Sultan, & des Sultanes» (1624, BaudierHistoire 133), «About the end of Autumn, the *Grand Vizir* appoints certaine dayes to see the *Pastromanis* made, for the Kitchens of the *Sultan*, and of the *Sultana's*» (1635, BaudierHistory 140).

pilav

Pers. > Tk. 14th / Pers. > Ar. / Pers. > Ar. > Hindi

5 Tk. > Sp. 1557 / Germ. 1604 / Tk. > Engl. 1609 / Tk. > Fr. 1640 / Tk. > 1682

10 Tk. > Rom. 1719 / Tk. > Pol. 1842 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

Pers. > It. 1542 / Pers. > Fr. c1660

Ar. > It. 1660 / Ar. > Fr. 1743

15 Hindi > Fr. 1670

‘rice cooked in a seasoned broth’¹

1. Germ. *pillau* m. (1604, Steinach, Zahn, StG 11,222: «ein süess Essen Pillau genandt, und auf etliche Sorten gekochten Reiss, welches uns nicht schmeckhen wollen»; 1613, WildReysbeschreibung₁ 44: «Pillau, Serte, Zorba»; 1687, BenagliaBeschreibung 102: «so sie täglich von Reis essen, und Pillau genennet ist»; 1722, LucasTürckey 2,14: «mit [...] zwo grossen Schüsseln voll Pillau»; 1783, BjörnsthälGroskurd 6,56: «[...] um sich des auf das Gras für sie hingetzten Vorraths von Brodt und Pillau (gekochtem Reis, dem gewöhnlichen Gerichte der Türken an Werktagen) zu bemächtigen»), *pilao* m. (1676, TroiloReise 550: «der harte Reiß, den sie Pilao nennen»), *pillauf* m. (1771, KleemannReisen₁ 36: «Nirgends habe ich einen bessern Pillauf (eine Art Reißspeise) gegessen»), *pillav* m. (1771, LüdekeBeschreibung 1,116: «Diese werden auch an solchem Tage mit Pillav oder mit gekrülletem Reis gespeiset»), *pilau* m. (1778, BusinelloNachrichten 205: «der Pilau oder der gekrülte Reis»), *pillaw* m. (1841, MoltkeTürkei 13: «eine Schüssel Pillaw»; 1829, SkorkOsmanen 207: «Zwei Mal in der Woche erhalten die Soldaten Pillaw»), *pilaw* m. (1829, ibid. 192: «[...] weil er an Diwanstagen den Pilaw für die Janitscharen aus der Küche holte»). – *pillav* n. (1852, RiglerTürkei 1,189: «Ein Hauptnahrungsmittel im Oriente ist der Reis. Ausser seinem häufigen Vorkommen in der Suppe wird er als *Pillav* genossen, welches man bereitet, indem man in das heisse Fett den gewaschenen Reis gibt, und ihn einige

Zeit dunsten lässt. Man mischt ihn dann mit Saffran, Pfeffer, Paradiesäpfel-Sauce oder Honig, Fruchtsaft, Maiskörnern oder *Leblebi*. Dieses Gericht fehlt auf keinem türkischen Tische, und wird immer gegen Ende des Dinners aufgetragen. Wird der Reis auf obige Weise sehr weich gekocht, so dass die Körner zerfallen und eine Masse bilden, so heisst die Speise *Lapa*; wird dieses mit Hühnerbrühe gemacht, so ist es der Risotto der Italiener, nur gibt man hier niemals Käse darüber»).

2. Fr. *pilau* m. (1640, DuLoirVoyages 85: «ils ont mangé le potage de ris, qu'ils appellent *Pilau*»; 1664, ThévenotLevant 62: «ils mangent leur pilau avec des cuilleres de bois longues d'un pied»; 1676, Jouvinturquie 249: «pour l'ordinaire il n'ont que leur pilau fait de ris cuit avec une poulle dans la marmite»), *pilault* m. (1657, LaBoullayeVoyages₂ 61: «une boîte de bois couverte de cuir pour porter du beurre ou de la graisse pour faire le pilault»), *pellau* m. (1665, MonconysJournal 1,457: «du boüilli, du pellau, du rosty»), *pilot* m. (1671, ChinonMoréri 284: «Après cela ils font venir le pilot de ris qui est une soupe, le boüilli, des moutons ou des agneaux rôtis tous entiers, ou bien des cochons de lait, avec d'autres viandes roties»), *pilo* m. (1671, Nointel, GallandSchefer 1,269: «Sa Hautesse leur donne à disner du pilo»), *pilaw* m. (1680, GrelotRelation 369: «Enfin, quoy-qu'il en soit de la cuisine des Turcs, je ne laisse pas de m'en servir encore à Paris pour y faire quelquefois du *Pilaw*, du *Doulma*, du *Bourek*, du *Chorba*, & autres ragoûts qui me font au moins souvenir que j'en ay mangé avec toutes les nations de l'Orient»; 1791, OhssonTableau 4/1,34: «Le potage est servi le premier, et le *pilaw* le dernier»), *plot* m. (1682, FebvreThéâtre 65: «Leurs ceremonies finies, on leur donne du plot ou du rit, cuit dans l'eau, assaisonné avec un peu d'huile pour leur remettre l'estomac»), *pilleau* m. (1704, LucasLevant 1,260: «un bon pilleau»), *pillow* m. (1727, MottrayeVoyages 1,263: «du *Pillow*, ou ris bouilli»), *pillave* m. (1727, ibid. 2,62: «une espece de *Pillave*»), *pilav* m. (1748, OtterVoyage 2,26: «Je fis mettre une partie de l'agneau dans le pilav»), *pillau* m. (1780, KleemannVoyage 48: «je n'ai mangé nulle part de meilleur pillau»),

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Pilaf>

pilohs m.pl. (1812, GriffithsVoyage 123f.: «un service de ragoûts, *mashees*, ou la viande est mêlée avec des concombres, des citrouilles, etc.; de *pilohs*, ou mélanges de viande et de riz; [...]»), **pillav** m. (1840, BouéTurquie 2,244: «On consomme en Turquie une énorme quantité de riz, qui se mange surtout en soupe et *pillav* et au gras»), **pilaf** m. (1867, GasparinConstantinople 262: «le *Pilaf* et le *Kebab*»).

3. It. **pilao** m. (1682, TavernierViaggi 1,121: «In tanto fu steso il *Sofra* sopra il tappeto, ove stavamo a sedere, che immanentemente fù coperto di piatti grandi di *Pilao*»; 1684, FebvreTeatro 138: «riso cotto con oglio, e butiro, che chiamano, *pilao*»; 1688, BenettiOsservazioni 2,175: «mi portarono in una gran Conca de' Cappucci, Carne di cinque sorte, *Pilao*, Cipolle cotte intiere, Rosto, e Polpette»; 1699, GemelliCareriGiro 2,157: «Poi tre gran bacini di *pilao* rosso, bianco, e giallo, coperto di polli, e carne, che furono distribuiti in piatti d'oro»; 1732, MarsiliStatoMilitare 2,67: «Formento Pelato, Riso, Butirro pel *Pilao*»; 1786, AbbondanzaDiz 314: «*Pilao*. È questa una vivanda Turca, o per dir meglio moltissimo in uso presso tutti gli abitanti dell'Oriente. Quello che fanno i poveri forse è schifoso, e ributtante, ma il *Pilao* cucinato nelle Cucine de' Grandi, e specialmente in quella del Gran Signore è famoso, e squisito quanto l'Oglias, il Salcrauth, ed altre vivande, che sono molto in pregio presso le altre nazioni d'Europa»; 1842, Burnes, MarmocchiRaccolta 8,443: «un buon *pilao* per la sera»), **pilau** m. (1670, DuLoir, ViaggioMonari 85: «dopo haver mangiato nella palma della mano la loro porzione di riso, che chiamano *Pilau*»; 1794, SestiniViaggio 19: «un buon *Pilau*»), **pilà** m. (c1680, BemboInvernizzi 70: «un gran *pilà*, ch'è una minestra di risi asciutti, ma abbondanti di butirro»), **pilaw** m. (1744, Anonymous, NorthLife 213: «empivano la Pancia di buon *Pilaw* ed Aqua benedetta»; 1841, Marcellus, MarmocchiRaccolta 3,184: «questi avidi soldati si precipitarono sopra i piatti di *pilaw* di cui erano ricoperti i prati»).

50 ♦ Tk. *pilav* (*pilaf*) (پیللو) 'rice cooked in a seasoned broth' (Meninski 873; Redhouse

933)¹ < Pers. *pilāu* / *palāv* / *pilav* (پلو) (Steingass 254; StachowskiSözlük 168). From Persia the dish and the word spread over large parts of the Orient (cf. Hobson-Jobson 710f.; Asbaghi 55). The word entered the European languages mostly via Turkish, but also via Persia², Arabia³ or India⁴. –

¹ Dialect forms: *pilōy* (Amasya), *pilov* (Gaziantep), *pilō* (Malatya, Ordu) (StachowskiSözlük 168).

² «Il viver delli Sofiani [...] è questo: risi, bogra, cavourman, gaglia pilaf, cavourma pilaf, galia, turchisim, saripilaf, capap giachia, chiorvan» (1542, MembréCardona 38), «I persiani mangiano sempre il loro *pilò* ossia riso prima bollito e poi condito col burro» (1868, AnaclerioPersia 94). – «[...] pour couper du bois & faire cuire nostre Pilloo» (1653, LaBoullayeVoyages, 301), «tout ce qu'il faut pour faire un *plau*» (c1660, DuMansSchefer 27), «L'on apporte de grands bassins pleins de riz, plau, et de viande bouillie, *jiakny*» (ibid. 109), «un plat de *Pilao*» (1664, DellaValleVoyages, 2,30), «Le *pilò* est le manger ordinaire & délicieux de toute l'Asie, jusqu'aux Indes, & de tous les *Mahometans* du monde» (1711, ChardinVoyage 9,14), «les Persans mangent tout, jusqu'au *Pilau*, sans cuilliers & sans fourchettes» (1748, OtterVoyage 1,41).

³ «con una buona mano di *pilao*» (1616, DellaValleGancia 1,386), «il riso asciutto cotto nel brodo e condito con burro e pepe che porta il nome di *Pilao*» (1865, FigariStudii 1,318), «diversi grossi piatti di *Pilau*, o sia riso cotto assai asciutto» (1769, MaritiViaggi 2,150), «il *pilau*, specie di risotto bianco fatto con burro o anche con succhi di carne» (1884, ManzoniYemen 218). – «on en mêle seulement un peu [de Garvanços] dans les *Cuscasowe*, les *Pillowe*, & autres plats» (1743, ShawVoyage 1,288), «on la met [scil. la queue des Brebis] dans les *Cuscasowes* & les *Pilloes*» (1743, ibid. 1,312), «Le cachef voulut absolument partager avec nous son *pilau*» (1819, ForbinVoyage 241), «Le *pillau* est une espèce de pudding, auquel on ajoute parfois du bœuf ou du mouton salé» (1820, PanantiAlger 323). – «Bey den vornehmen Schechs in der Wüste, welche zu einer Mahlzeit nicht mehr als *Pilau*, d. i. gekochten Reis, verlangen, wird eine sehr große hölzerne Schüssel aufgetragen» (1772, NiebuhrArabien 54), «der Sumach, dessen saure Frucht zum Färben des *Pillaus* verwendet wird» (1802, OlivierReise 2,286).

⁴ «Pendant le dîner, ce fut un silence merveilleux; ils ne songeaient qu'à enfourner du pelau à pleines mains; car ils ne savent ce que c'est que de cuillères» (1670, BernierVoyages 2,166), «les trois

Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *πιλάφι* (Κουρκίδη 78; Babiniotis 1102), Serbo-Cr. *pilav* (Škaljić 518), Bulg. *мулаф* (Grannes 214), Alb. *pilaf* (Boretzky 2,105), Rom. *pilaf* (1719, SuciInfluența 2,596), Pol. *pilaw* (1842, StachowskiSłownik 464). – Further records in Western European languages: Sp. *pilao* m. (1557, ViajeTurquía, SerranoSanzAutobiografías 137: «arroz hecho con caldo de carnero y manteca de vacas, no nada humido, sino seco, que llaman ellos *pilao*»); Engl. *pilaw* (1609, BiddulphTravels, OED: «The most common [Turkish] dish is Pilaw [...] made of Rise, and small morsels of Mutton boyled therein»).

Bibl.: Meninski 873; BarbierMeynard 1,426; Redhouse 933; Steuerwald 750; GeorgievitsHeffening 24; RäsänenVersuch 1,385; Nişanyan₆ 492 [14th c.]; MantranIstanbul 193 und 380. – Steingass 254; StachowskiSözlük 168. – Asbaghi 55. – Lokotsch n° 1656; Dalgado 2,210; HobsonJobson 710f. – MiklosichElemente 2,144; Rollet 173; Κουρκίδη 78; DGMI 791; Škaljić 518; Grannes 214; Boretzky 2,105; Rudow,ZrP 19,391; Tiktin 3,95; DLR 8/2,596; ŞăineanuInfluența 2/1,295f.; SuciInfluența 2,596; StachowskiSłownik 464. – Kakuk,AOH 32,164. – OED *pilau* [1609], *pilaf* [1814]. – FEW 19,143; TLF [1654]; ArveillerPfister 433f. – DEI 2919 [*pilaf* / *pilao*]; GDLI 13,472; DELI 1195; GRADIT *pilao* [1542], *pilaf* [1617]; IndicePiemontese 219; DellaValleParodi 315; Russo,ZrP 117,248; CortelazzoVenezia 326. – First version: 02-10-14.

40

[mets] plus communs dans l'Inde sont le Curri, le Kitchari & le Pilau» (1748, GroseVoyage 242).

rahat lokum

A. *rahat lokum*

- 5 Ar. > Tk. 1790
 Tk. > Germ. 1807 / Tk. > Fr. 1844
 10 Tk. > Rom. 1793 / Tk. > Pol. 1883 / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.
 Ar. > Fr. 1838
 15 B. *lokum*
 Tk. 19th c. > Fr. 1858
 Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.
 20 ‘Turkish delight (confections based on a gel of starch and sugar)’¹

A. *rahat lokum*

- 25 1. Germ. *rahatlokum* / *rahat lokum* (1807, CampenhausenRußland 155: «Ein andres Konfekt, welches den Moldauern und Türken gemein ist, sind in Würfelform getrocknete Weinbeeren, die mit Mehl und Zucker zu einer Paste geknetet sind und auf Türkisch *Rahat-Lokum*, auf Moldauisch *Ratdolze* heißen»²; 1852, RiglerTürkei 1,191: «Rahatlokum ist eine aus Amylum, Zucker, Gummi arabicum bestehende Masse, die – in viereckige Formen geschnitten – in Handel kommt»; 1854, Aurora 30,79: «türkisches Zuckerwerk, genannt Rahatlokum»; 1877, WernerSkizzen 1,198: «Das *Rahat Lokum*, ein aus gummiartiger Masse gekneteter Zuckerteig»), *rat-lokum* (1850, Lese Früchte 3,319: «Der *Kußkussu* fand meinen Beifall, nicht minder die Phtairs, Butterschnitte mit Honig bestrichen und die Ratlokum, Sultanin-Bonbons, die nur von den Datteln des Dscherid, wenn sie mit Pistazienmandeln durchzogen werden, an Wohlgeschmack erreicht werden können»).
2. Fr. *aratloukoum* m. (1843, GoupilVoyage 30: «La seule couleur locale ou saveur locale dont on puisse animer ce repas désiré, est dans le caïmac, sorte de fromage fait de lait bouilli pendant vingt-quatre heures, qui se mange avec du miel, du sucre ou du sel; l'aratloukoum, pâte d'amidon sucrée, et le

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Turkish_delight

² *ratdolze* does not seem to exist in Moldavian. Maybe something like It. *rahat dolce* is hiding behind it?

- 55 shikerloukoum, petit gâteau de dessert»), *rahat-lokoum* m. (1854, CuvillierVoyage 309: «une consommation de rahat-lokoum rose et blanc et de toutes sortes de sucres»), *rahat-loukoum* m. (1858, AboutGrèce 395: «Le *glyco*, qui vient après le café dans le cérémonial hospitalier de l'Orient, n'est pas une chose aussi mystérieuse que son nom pourrait le faire croire. *Glyco* veut dire chose douce. Le mastic de Chio est du glyco; les confitures de cerises sont du glyco; le rahat-loukoum est un excellent glyco»), *raht-lokoum* m. (1861, Joanne/IsambertItinéraire 76: «Le cabaretier offre aussi du raki aux voyageurs, à moins qu'ils ne préfèrent le verre d'eau, avec le *glyko*, ou le *raht-lokoum*»), *rahatlokum* m. (1867, GasparinConstantinople 211: «on remplit les mains du garçonnet de rahatlokum»), *rakhat lokoum* m. (1868, TarifDouanes 9: «confitures turques dites rakhat-loukoume et halva ou alva»)³.

B. *lokum*

- 80 Fr. *lokoum* m. (1858, AboutGrèce 395: «Le *glyco*, qui vient après le café dans le cérémonial hospitalier de l'Orient, n'est pas une chose aussi mystérieuse que son nom pourrait le faire croire. *Glyco* veut dire chose douce. Le mastic de Chio est du glyco; les confitures de cerises sont du glyco; le rahat-loukoum est un excellent glyco. C'est chez Dimitri, pâtissier, rue d'Hermès, qu'on mange le meilleur loukoum, le plus frais et le plus finement parfumé d'essence de roses. Les cabarets de la route du Pirée vendent de vieux morceaux de loukoum qui ressemblent à des rognures de lard. Mais un maître de maison qui veut faire honneur à ses hôtes va chez Dimitri chercher quelques morceaux de cette pâte légère, transparente et fondante, qui rafraîchit délicieusement la bouche des fumeurs»), *lokoum* m. (1879, Loti, Nasser-Emprunts 573: «le lokoum et le raki»).

³ Directly from Arabic: «le *burak*, le *kushef* et le *rahatlakum*» (1838, RobinsonVoyage 2,474), «J'en ai vu en bonbons, en confitures, en ratteloucoums» (1840, AubertRochePeste 218), «les marchands de Racakloucoum» (1848, DuCamp-Souvenirs 22). Cf. ArveillerPfister 435.

- ♦ Tk. *rahat lokum* (*rahatlokum*, *rahatiloqum*, *rahatülhulkum*, *latilokum*) (راحت حلقوم) ‘Turkish delight’ (BarbierMeynard 2,8; Redhouse 705, 945). Etymologically, the word is not related to Tk. *lokum*, that is attested much earlier, but derives from Ar. *rāḥat al-ḥulqūm* (راحة الحلقوم) (*rāḥat* ‘delight’ + *ḥulqūm* ‘throat, gullet’) (Wehr 202; StachowskiStudien 3,31). The formal change from *-ḥulqūm* in *rāḥat al-ḥulqūm* to *-lokum* in *rahat lokum* is due to a secondary rapprochement by reason of semantic similarity (→ *lokum*). – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Serbo-Cr. *rahatlokum* / *ratluk* / *lokum* (Škaljić 435 and 529), Bulg. *paxam-локум* / *локум* (Grannes 172 and 473), Alb. *llokum* / *llokume* / *llukum* / *llakum* (Boretzky 2,86), Rom. *rahatlocum* / *rahat* (1793, SuciInfluența 2,606), Pol. *rachatkirhum* (1883, StachowskiSłownik 467f.), Russ. *paxam-лукум* (Vasmer 2,496).

- Bibl.: Viguier 442; BarbierMeynard 2,8; Redhouse 705 and 945; Steuerwald 582; Nişanyan₂ 374 [19th c.]. – Lokotsch n° 1684. – StachowskiStudien 3,31. – MiklosichElemente 2,145; Škaljić 435 and 529; Grannes 473; Boretzky 2,86; SuciInfluența 2,606; StachowskiSłownik 467f.; Vasmer 2,496. – OED *rahat lokum* [1808] / *locoum* [1887]. – FEW 19,144; TLF *loukoum* / *rahat-loukoum* [1853]; ArveillerPfister 435f. – GRADIT *lokum* [1905] / *rahatlokum* [1956]. – First version: 17-09-14.

→ *lokma*, *lokum*

35

rahvan

Pers. > Tk. 1680

5 Tk. > Germ. 1841 / Tk. > Fr. 1867

Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

1. Germ. **rachwan** (1841, MoltkeTürkei 107:
10 «Im Freien reitet der Türke Paß, und die
Rachwan oder Paßgänger sind als besonders
gute Pferde geschätzt»).

2. Fr. **ravan** m. (1867, GasparinConstanti-
nople 427: «Tantôt les chevaux vont le *ravan*
15 et l'on croirait planer, tantôt ils se lancent
autrotet l'on dévore l'espace, tantôt ils galo-
pent et le mouvement nous enivre»).

◆ Tk. **rahvan** (*rahvar*) (راهوان) 'amble',
20 'ambling horse' (Meninski 2268; Redhouse
947) < Pers. *rāhwar* (راهور) (Steingass 567).
– Borrowings via Turkish in other European
languages: Serbo-Cr. *rahvan* / *ravan* (Škaljić
530), Bulg. *раван* (Grannes 217).

25

Bibl.: Meninski 2268; BarbierMeynard 2,12;
Redhouse 947; Steuerwald 767; Nişanyan₂ 512
[1680]. – Rollet 175. – First version: 126-05-15.

30

sa

Ar. > Tk. [1856]

5 Tk. > Fr. 1788

Ar. > Fr. c1790 / Ar. > It. 1822

‘a dry measure of about a gallon’

10

Fr. *sa* (1788, OhssonTableau 2,423: «une demi-mesure, *Sâ*, soit de bled, soit de farine, soit de raisins»).

15 ♦ Tk. *sa* (صاع) ‘a dry measure of about a gallon’ (Redhouse 966)¹ < Ar. *sa‘a* (سعة) (Wehr 1068; Nasser 554). – In other cases the word has passed directly from Arabic into the European languages: Fr. *saa* (c1790, 20 VentureParadisFagnan 21: «la mesure des grains n'est point le *sâa*, mais le kaffis»), It. *sa* (1822, RampoldiVita 504: «*Sa* è la misura di 1040 dramme»).

25 Bibl.: Redhouse 966. – Wehr 1068; Nasser 554. – First version: 25-06-14.

¹ The earliest Turkish record is later than the European evidence.

saatçi

Tk. 1641

5 Tk. > Fr. 1757

Tk. > Hung. 1677 / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

‘watchmaker’

10

Fr. *saatchy* m. (1757, GallandAngerer 175: «der *Saatchy-Bachy*, oder der erste Uhrmacher des Sultans»)¹.

15 ♦ Tk. *saatçi* (*saatçı*, *sahatgi*, *saattchi*, *saatdschi*) (ساعتچی) ‘watchmaker’ (Meninski 2517; Redhouse 966) < *saat* ‘watch, clock’ (ساعت)² + the *-ci* suffix of agent-nouns. – Borrowings from Turkish in South-Eastern Europe: Serbo-Cr. *sahačija* / *sahadžija* (Škaljić 542), Bulg. *сахатчия* (Grannes 476)³.

25 Bibl.: Molino 146; Meninski 2517; BarbierMeynard 2,59; Redhouse 966; Steuerwald 783; StachowskiStudien 3,45f. – MiklosichElemente 2,148; Rollet 176; Škaljić 542; Grannes 476; Kakuk 343. – First version: 13-06-15.

30

¹ Fr. *saatsaze* m. (c1660, DuMansSchefer 207: «*Saatsaze*, horologers») is composed of Tk. *saat* ‘watch, clock’ and Pers. *sāz* (ساز) ‘preparing, making, effecting’ (Steingass 640).

² In turn from Ar. *sā’a(t)* (ساعة) ‘id.’ (StachowskiStudien 3,45; Nişanyan 528).

³ In Hungarian the term is used as a personal name: «*Szahatcsi Mahumet basa*» (1677, Kakuk 343).

tabanca

Tk. 1533

5 Tk. > Fr. 1867

‘pistol, revolver’

Fr. *thabandjes* (1867, GasparinConstanti-
10 nople 398: «Là vous trouverez des *Khan-*
djers à fourreau damasquiné, là vous verrez
se prélasser les hauts et puissants seigneurs
des montagnes avec leur devanture si
15 lourdement chargée de *Thabandjes* et de
Yataghans [...]»).

♦ Tk. *tabanca* (*tabancia*, *tapancia*, *tapangia*,
dabança, *dabancia*) (طبانجه) ‘pistol, revol-
20 ver’¹ (Meninski 3083; Redhouse 1073).

Bibl.: ArgentiRocchi 235; CarradoriRocchi 113;
Meninski 3083; BarbierMeynard 2,277; Redhouse
1073; Steuerwald 881; Nişanyan₆ 596. – First
25 version: 26-06-14.

¹ The ancient meaning was ‘slap on the face’ (cf. Meninski 3083 ‘schiaffo, guanciata’).

tabhane

- 5 Tk. 1680
- Tk. > Fr. 1788 / Tk. > (> Fr.) > Germ. 1788 / Tk. > It. 1826
- ‘heated winter-room; warming room’
- 10
1. Fr. *tab'y khané* pl. (1788, OhssonTableau 2,461: «Des Hôpitaux pour les malades. On les appelle *Tab'y khané*»).
- 15 2. Germ. *tab'y khané* pl. (1788, OhssonSchilderung 1,477: «Hospitälér für Kranke. Man nennt sie *Tab'y khané*»).
- 20 3. It. *tabykhane* (1826, CartaManuale 2,17: «i *tabykhané* od ospedali»; 1829, Margaroli-Turchia 1,60: «Infiniti altri stabilimenti pii s'incontrano in questo impero, e tra essi si distinguono i caravanseraï od alberghi pubblici, negli spedali che chiamansi *tabykhanè*»).
- 25 ♦ Tk. *tabhane* (*tawchane* / *tavhane* / *tavhana* / *tabychchane* / *tabihhane* / *tabihhane*) (تابخانه), pl. *tabhaneler* (*tavaneler*) ‘heated winter-room; warming room’ (Meninski 3084; Redhouse 1074) < Pers. *tābiḥ* (طابخ) ‘cook’ + *hāna* (خانه) ‘house, building’ (Steingass 444 and 805; StachowskiSözlük n° 585).
- 35 Bibl.: Meninski 3084; BarbierMeynard 1,427; Redhouse 1074; Steuerwald 882. – Steingass 444 and 805; StachowskiSözlük n° 585.

ulak

Tk. 10th c.

5 Tk. > It. 1499 / Tk. (> It.) > Germ. 1523 / Tk. > Fr. 1535 / Tk. (> Fr.) > Engl. 1542 / Tk. > Sp. 1569

Tk. > Rom. 1540 / Tk. > Pol. 1641 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg.

10 'courrier, messenger'

1. It. *ulacho* m. / *ulaco* m. / *ulachi* m.pl. (1499, SanudoDiarii 2,700: «dil ducha Ula-
cho gentilhomio nostro»; 1514, ibid. 19,186: «dito ulacho»; c1514, Spandugino, DocSathas 9,219: «Li Vlachi, che sonno le stafette de Turchi a cavallo»; «et che peggio è essendole stato tolto il tuo cavallo, non puoi pigliar quello d'altrui che harà condotto lo Vlach, per esservi pena grandissima»; 1517, OttavaSultano, LippiContributi 171: «così li sulutari e insino i ulachi»; 1525, DocVenez, IorgaNotes 6,115: «havea spazati vlachi al Cairo per accelerar la tornata del magnifico Hebrain-Bassa»; 1592, BernardoStefani 35: «c'incontrò un chiaus della Porta, ch'ispedito a posta circa 4 giorni da vlaco per altro servitio, ebbe ordine [...]»; 1665, DocRagus, RadonićActa 3/1,522: «C'ha detto ancora, che andarà al caddiluk, che l'hanno dato in Varsciaz, non molto lontano da qui, e che il detto emri mandarà al S^r sangiacho con un vlacho a posta, ma questo crediamo d'haverci detto buggia»), *olacho* m. / *olaco* m. / *olachi* m. / m.pl. / (1499, SanudoDiarii 2,290: «zonse uno olachi zoè corier, con una lettera dil Gran signor, la qual habuta subito mandò via tutti quelli erano con lui, et volendo ussir dicto dervisi li dixè: [...]»; 1499, DocVenez, IorgaNotes 5,265: «Etiam me scrive che li olachi ogni dì vano et vieno raccogliando marangoni»; 1511, SanudoDiarii 11,417: «è zonto uno olacho»; 1519, ContariniB, RelazioniAmbAlberi III/3,61: «li *olachi* andarono per tutta la Soria»; 1551, AustroTurcicaNehring 584: «et così sua Excellentia del Bassa gli ha dato un *chiausso* della Porta et per *olacho* l'ha expedito da V.ra Ser.ma M.tà»; 1684, DonatoG, RelazioniAmbFirpo 13,1088: «spedi Olachi per tutto l'imperio»; ibid. 13,1097: «e mentre Cara Mustafà stava leggendo, nell'atto di aver eseguito il levarsi dal collo il sigillo gli altri gli fecero mettere il laccio, con cui soffocato

ed immediatamente tronca la testa, scorticata, asciugata e riempita di paglia fu con espresso Olaco spedita ai piedi del Gransignore»; 1688, BenettiOsservazioni 1,162: «un sollecito Olaco (così chiamano il Corriere)»), *oulacho* m. (1507, SanudoDiarii 7,12: «costui spazò uno ovlacho a quel passazo da Sio»), *olacco* m. / *olacchi* m.pl. (1535, ViaggioGranSignor, DocCastro 121: «in guisa de olacchi cavalcasemo con gran diligenza fino al campo del Signor»; 1665, Ballarino, ArgentiArchive 2,862: «Andò subito un Capigi Bassi a tal'effetto in posta d'Olacco»; 1688, BenettiOsservazioni 2,237: «[...] gente destinata a far la parte d'Olacchi, ò di Corrieri»), *vallacco* m. (1545, BassanoTurchi 56 r: «Hota volendo il gran Turcho, ispedire alcun' corriere (che Vallacco si chiama tra loro) [...]»), *ulacco* m. / *ulacchi* m.pl. (1579, PigafettaDaSchio 152: «E dan cosò nuova al Bascià di Cairo della venuta del corriero, che si noma in turchesco ulacco»; 1646, DeTurra, AvvisiDujčev 44: «due vlacchi, cioè poste à cavallo»; 1646, DocRagus, JašarNasteva,BALM 13-15,331: «si erano spediti ulacchi, ò, siano poste, e ciaussi verso il Mar Nero»), *volachi* m.pl. (1588, MinadoiGuerra₂ 178: «con Volachi da lui à posta mandati»), *olac* m. (1666, SebastianiPrimaSpedizione 248: «Stimarono però più à proposito fingerci Tartari, e dire, ch'io andavo Olac, ò Ambasciadore del Bassà di Babilonia, mandato al Gran Turco»), *olak* m. (1671, WanslebenRelazione 98: «un *Olák*, cioè Corriero»), *oulac* m. (1679, BremondViaggi 1,49: «un *Oulac*, ò Corriero»). – *ulachlari* m.pl. (1548, Georgievits, CoseTurchescheDomenichi E III v: «con molti *Vlachlari*, cio è, messi») ¹.

2. Germ. *ulacho* m. / *ulachi* m.pl. (1523, SpanduvinusTürcken E III v: «die Ulachi das syndt postmeyster des Türckenn»; ibid. E IV r: «[...] das dw solches sein pferdt nitt nemen darffest, welches solcher Ulacho geryten hat»), *vleckh* m. (c1565, BetzekNehring 39: «ein Curier, oder Vleckh auf Tirggisch genant»), *ulach* m. (1577, DiazTanco, TürkischeChronica 1,67 v: «dieselben [scil. die Postbotten] werden von jnen Ulach oder Olach genannt»), *olach* m.

¹ In the Latin text: «cum [...] multis *Vlaktaris*, id est nuncijs» (1544, GeorgievitsDeRitu C I v).

- (1577, *ibid.* [see preceding citation]). – **ulaklar** m.pl. (1545, Georgijević, Göllner-Türkendrucke 184: «unnd die botten die *Ulaklar* genant seind»).
- 5 3. Fr. **ola** m. (1535, Hémard, *Négociations-Charrière* 1,253: «le trentiesme jour d'octobre estoit arrivé un ola»), **holach** m. (1570, *AvisContantinople, ibid.* 3,132: «le XXIII dudict mois de juin arriva ung holach»),
- 10 **ullac** m. (1578, Juyé, *NégociationsCharrière* 3,745: «Je viens maintenant d'entendre qu'il est arrivé en ullac ung chaoux de Bude»),
- 15 **vollaqui** m.pl. (1606, *PalernePeregrinations* 325: «des courriers du grand Seigneur, qu'ils appellent, *vollaqui*»), **vallaqui** m.pl. (1606, *ibid.* 326: «il est permis aux Caravannes de se defendre, si les *vallaqui* les vouloyent forcer»), **ulaques** m.pl. (1612, *ChalcondileVigenere*₂ 401: «des *Ulaques* ou courriers
- 20 *expres*»), **olak** m. (1664, *ThévenotLevant* 280: «l'Olak entre au Divan & presente les lettres au Bacha»; 1673, *GallandSchefer* 2,138f.: «une lettre d'Alep qui estoit venüe par un *olak*»), **olac** m. / **olacs** m.pl. (1664,
- 25 *ThévenotLevant* 512: «un Olac ou courrier de la part du Grand Seigneur»; 1685, *Hist-Tripoly, ArgentiArchive* 1,343: «*olacs* ou courriers»; 1735, *D'ArvieuxMémoires* 4,419: «[...] & qu'il feroit partir son Olac le lendemain du grand matin»), **houlak** m. (1676, *LaGuilletièreLacédémone* 609: «le nom de *Houlak*, qui signifie un Envoyé»), **olaque** m. (1724, *SagredoLaurent* 3,97: «un Olaque avec un ordre plus exprès du Sultan au sujet
- 35 de la tréve»). – **ulachrar** m.pl. (1612, *ChalcondileVigenere*₂ 367: «d'autres courriers à cheval dits *Ulachrar*»).
- ◆ Tk. *ulak* (ولاق) 'courrier, messenger' (Meninski 540; Redhouse 1197)¹. – It. *ulachlari*, Fr. *ulachrar*, Germ. *ulaklar* are modeled on the regular Turkish plural *ulaklar*. – Borrowings from Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *οὐλάκης* (Moravcsik 2,229f.),
- 45 Serbo-Cr. *ulak* (Škaljić 631), Bulg. *улак* (Grannes 258), Rom. *ulak* (1540, *SuciuInfluența* 2,552f.), Pol. *ulak* (1641, *Stachowski*
- kiSłownik 610). – Further records in Western European languages: Engl. *ulach* (1542, *GeuffroyOrder* 20), Sp. *ulaque* m. (1569, *AlmosninoRomeuFerré* 137).
- Bibl.: ArgentiRocchi 249; CarradoriRocchi 331; Meninski 540; BarbierMeynard 1,187; Redhouse 1197; Steuerwald 963; Räsänen 1,512; Nişanyan, 644 [10th c.]. – Lokotsch n° 2130. – DoerferElemente n° 521. – DozySuppl 1,45. – MiklosichElemente 2,182; Moravcsik 2,376; Škaljić 631; Grannes 258; Wendt 88; Suciulinfluența 2,552f.; StachowskiSłownik 610. — DCECH 3,546ff. – FEW 19,195; TLF; ArveillerPfister 596. – ZaccariaRaccolta 202; GDLI 11,857; IndicePiemontese 215; Mancini,QLF 4,101; Rocchi,RILD 8,83. – First version: 28-06-14.

¹ For formal, semantic, geolinguistic and chronological reasons it seems rather unlikely that Fr. *laquais*, It. *lacchè*, etc., belong to this group (for a summary of the etymologic discussion cf. FEW 19,195; TLF; DCECH 3,546ff.)

vakif

Ar. > Tk. 1332

5 Tk. > It. 1522 / Tk. > Fr. 1679 / Tk. > Germ. 1771 / Tk. > Sp. 1790 / Tk. > Engl. 1845

Tk. > Pol. 1678 / Tk. > Rom. 1715 / Tk. > Gr. / Tk. > Serbo-Cr. / Tk. > Bulg. / Tk. > Alb.

10

Ar. > Fr. 1787 / Ar. > Engl. 1836

‘pious foundation’¹

- 15 1. It. **vacuf** m. (1522, ContariniT₁, RelazioniAmbPedani 14,36: «sotto questi sono 3 in 4000 talismani con diversi soldi che si traze il forzo di vacuf»; 1641, ContariniAlvise₂, RelazioniAmbFirpo 13,789: «le Moschee sono tutte ricchissime, perchè ogni giorno vengono loro lasciate entrate da quelli che muojono e li beni che una volta sono obbligati alle Moschee, chiamati in loro lingua vacuf»; 1706, Ruzzini, RelazioniAmbPedani 25 14,764: «Col loro esempio, e col privilegio da essi esercitato di metter i benni in sicuro, assignandoli in titolo di vacuf alle moschee, fomentano nell'universale l'amore all'ozio, al ritiro, alla coltura della campagna»), **vacut** m. (1684, DonatoG, RelazioniAmbFirpo 30 13,1084: «morendo assegnano li beni a qualche moschea dichiarandoli vacut»; 1684, ibid. 13,1107: «le rednite delle Moschee dette Vacut»), **vacup** m. (1732, MarsiliStatoMilitare 2,197: «le rendite Vacup»), **vakuf** m. (1779, SestiniLettereOdeporiche 1,160: «Una tal motagna poi appartiene al Miri, cioè al Gran Signor per una parte; altra poi mi dissero, che apparteneva ai Mutteveli, cioè ai Procuratori delle moschee, che in tal caso si dice Vacuf»; 1829, MargaroliTurchia 1,282: «VAKUF. Beni appodiatii alle moschee col peso di un livello alle rispettive famiglie»), **wacuff** m. (1782, MemmoAndrea, RelazioniAmbPedani 14,1000: «Immensi sono i beni assegnati alle moschee et agli ecclesiastici, che non pagano gravezze, e chi vuol salvare i beni a figli, li vende con un contratto, che si chiama wacuff, ad esse in tal modo che defraudano sempre più l'erario»), **wakif** m. (1831, IngigiAznavor 235: «l'ambito Kan, detto Valide-kani, che riguardasi come Vakif»).

¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Waqf>

2. Fr. **vacouf** m. / **vacoufs** m.pl. (1679, La-MagdeleineMiroir₂ 1,13: «tous les Vacoufs, ou donations»; 1742, DeClaustreHistoire₂ 235: «avoit eu la précaution de rendre tous ces biens là Vacoufs»; 1747, GuerTurcs 2,106: «rendre ses biens Vacoufs»; 1800, OlivierVoyage 1,331: «L'administration des fondations pieuses, nommées vakfs ou vacoufs»), **vacup** m. (1732, MarsiliStatoMilitare 2,197: «les revenues Vacup»), **vaccoufs** m.pl. (1747, GuerTurcs 2,393: «ils rendent toutes leurs terres Vaccoufs»), **vakef** m.pl. (1748, OtterVoyage 1,1 fn.: «il a la direction générale des legs pieux appelés Vakef»), **vackoufs** m.pl. (1773, RiedeselRemarques 272: «Les Vackoufs sont des constitutions sur une mosquée à l'extinction de tous les héritiers légitimes»), **wakfs** m.pl. (1788, OhssonTableau 2,364: «la régie des biens Wakfs»), **wakfs** m.pl. (1800, OlivierVoyage 1,331: «L'administration des fondations pieuses, nommées vakfs ou vacoufs»).
3. Germ. **vakuf** m. / **vakufs** m.pl. (1771, LüdekeBeschreibung 1,253: «die Besitzungen aber welche man ihnen macht, werden Vakuf genannt»; 1802, OlivierReise 1,262: «Die Verwaltung der geistlichen Vermächtnisse oder der Vakufs (Vakfs) beschäftigt eine Menge Kodjas»; 1829, SkorkOsmanen 134: «Ländereien, Vakufs genannt»), **wakfs** m.pl. (1802, ibid. [see preceding citation]).
♦ Tk. **wakif** (*wakuf, vakf*) (وقف) ‘pious foundation’ (Meninski 5324 and 5402; Redhouse 1216) < Ar. *waqf* (وقف), plural *awqāf* (أوقاف) (Wehr 1093; Nasser 578; StachowskiStudien 4,13)². – The form *wakfi* in Rycaut³ seems

² Via Arabic: Fr. *ouaqfm*. (1787, VolneyVoyage 2,370: «ce que l'on appelle un ouaqf, c'est-à-dire une attribution ou fondation d'un bien à une mosquée»); Engl. *wuckf* (1836, Lane, OED: «He first imposed a tax (of nearly half the amount of the regular land-tax) upon all land which had become a wuckf (or legacy unalienable by law) to any mosque, fountain, public school, &c.).

³ «this use called *Wakfi*» (1668, RycautHistory 114), «Mais parce que cela ne suffit pas pour l'entretenir il y a plusieurs terres, plusieurs villages, plusieurs montagnes, plusieurs bois, & des païs entiers qui sont assignez pour cela, que l'on appelle Wakfi, & que l'on donne à ferme pour un certain prix au profit de la Mosquée» (1670, RycautBriot 36), etc.

to go back to some phrase containing the Arabic adjective *waqfī* 'of or pertaining to endowments or the wakf system' (Wehr 1093). – Borrowings via Turkish in (South-)Eastern Europe: Gr. *βακούφι* / *μαγκούφης* (Babiniotis 252 and 802), Serbo-Cr. *wakuf* (Škaljić 637), Bulg. *вакѫф* / *вакѫѫ* (Grannes 512), Alb. *wakëf* / *wakuf* / *wakof* (Boretzky 2,137), Rom. *wacuf* / *wacf* (1715, SuciulInfluența 2,793), Pol. *wakuf* (1678, StachowskiSłownik 616). – Further records in Western European languages: Sp. *wacuf* m. / *wacuf* m. / *wacufes* m.pl. / *wacufes* m.pl. (1790, MorenoViage 69 and 201), Engl. *wakoof* (1845, WhiteTurks1,10).

Bibl.: AnNasafiAdamović 411 [1332]; Meninski 5324 and 5402; BarbierMeynard 2,843f.; Redhouse 1216; Steuerwald 980; Nişanyan₆ 653 [14th c.]. VaughanGrammar 101; LybyerGovernment 201ff.; MantranIstanbul 111, 112, 13 fn., 172, 173, 174, 385, 494; MatuzReich 338. – StachowskiStudien 4,13. – MiklosichElemente 2,184; Rollet 205; Babiniotis 252 and 802; Škaljić 637; Grannes 512; Boretzky 2,137; StachowskiSłownik 616. – OED [1836]. – GDLI 21,616; GRADIT [1961]. – First version: 29-06-14.

yağmurluk

Tk. [1650]

5 Tk. > Germ. 1589 / Tk. > It. 1590 / Tk. > Engl. 1609 /
Tk. > Fr. 1624

Tk. > Pol. 1643 / Tk. > Rom. 1649 / Tk. > Serbo-Cr. /
Tk. > Bulg.

10

'raincoat'

1. Germ. *tschamberluc* m. (1589, Kiechel-Haszler 347: «jagt der wünd einen funcken vom feür auf meinen langen rockh, wölche düe Thürcken tschamberluc nennen, wölchen ich über meinen blonder gedöct hatte, domütt müer nichts genommen wurde»), *jambarluck* m. (1608, WalterReyß 39 v: «Damit nun einer zugleich für Hitz und Kälten versehen, so mag ihm ein jeder ein Jambarluck oder Zambarluck vonn gesprangtem Thuch (doch daß es nicht grüner Farb sey) machen lassen, welches ein langer Türkischer Rock, wie die Jänitscharen zutragen pflegen»), *zambarluck* m. (1608, ibid. [see preceding citation]), *jagmourlic* m. (1694, Rycaut, Pforte 1,11: «Chiohadar-Aga, sein Mantelträger», and in the footnote: «Chiohadar. Soll Tchocadar geschrieben seyn. Tchoca heißt Tuch. Dieser Bediente heißt Tchocadar, weil er den Mantel oder ein Tuchen Regen-Kleid des Groß-Herren in einem Felliß oder rothen Sack trägt. Dieses Kleid oder dieser Mantel wird im Türkischen Jagmourlic genennt»).

2. It. *giarbellucco* m. (1590, BalbiG, ViaggiPinto 76: «e ne portorno via una [valenza] al sangiacco, il quale subito se ne fece tagliar sette pichi per farsi un giarbellucco per cavalcare»), *iamurlucho* m. (1600, DiRestiPetrov 141: «Addi 13 novembre aspri mille cinquecento per pezze 5 di bufale aute pezze 4 di uno iamurlucho di Antonio di Piero»), *giamberlino* m. (1624, BaudierHistoire 116: «Le Chiodar Aga celuy qui porte son manteau», and on the margin: «Giamberlino»¹), *iagmur luch* m. (1637, Alessandria, RelazioniAmbPedani 14,651: «Il maggiore è il schudiero, che gli porta l'arco e la spada,

¹ Cf. ArveillerPfister 623: «Pour l'insolite *giamberlino*, peut-être à corriger en *giamberluco*, la graphie *giam-* e la terminaison *-o* accusent un intermédiaire italien»).

detto silictar. L'altro, il iagmur luch, cioè drapo da pioggia detto iocadar, et il terzo che gli porta l'acqua da bere è chiamato chiusdar»), *giamberluco* m. (1676, QuiriniGiac, RelazioniAmbFirpo 13,925: «Zocadar Agà, che porta il giamberluco»; c1680, BemboInvernizzi 397; 1720, GiudiciPetizion, SartoriFoscari 140: «giamberluco alla polacca fodrato di conigli inglesi»), *zamberlucco* m. (1685, RediBacco 38: «Ne mai nel più gran ghiado io m'imbacucco / Nel Zamberlucco»²; 1794, SestiniViaggio 5: «un'altra specie di mantello, o zamberlucco, che chiamano *Cièken*»), *zamberluco* m. (1696, InventarioParma, RangoniPadovani³: «Un zamberluco di scarlato fodrato di pelli di volpe»), *sciamberlucco* m. (1699, GemelliCareriGiro 1,170: «un sciamberlucco di color rosso»), *giamberlucco* m. (1740, BandieraTrattato 2,52: «Il perché benissimo si è fatto in introdurre le parole biglietto, toletta, berlina, landau, guardinfante, soprattodo, toppè, brandemburgo, giamberlucco, e cento altre»; 1779, SestiniLettereOdeporiche 1,6f.: «Per la pioggia poi vi è un *Jaghmurlük*, da cui la nostra voce Giamberlucco»), *jaghmurluk* m. (1779, ibid. 1,6 [see preceding citation]), *ciamberluc* m. (1786, AbbondanzaDiz 101: «ciamberluc. Questa è la Veste, o per dir meglio il Manto Imperiale del Monarca Turco»).

3. Fr. *iamerlouc* m. (1624, DeshayesVoiage 63: «ils se servent d'un grand manteau appel-

² With the comment: «*Zamberlucco*. È una lunga, e larga veste di panno colle maniche strette, la quale in vece di bavero ha un cappuccio così largo, che può coprire la testa, anche quando vi è il Turbante de' Turchi, o il Carpaccio de' Greci. E se ne servono i Turchi, e i Greci portandolo sopra tutte l'altre vesti in tempo di freddo, o di pioggia. I Turchi in lor lingua lo chiamano *Iamurluk* donde è nata la voce *Zamberlucco* degl'Italiani, che da poco in qua anno cominciato ad usare una tal veste nella stagione più fredda» (ibid. 202).

³ http://books.google.de/books?id=LikDt_Ogq-sC&pg=PA144&dq=%22Un+zamberluco+di+scarlatto+fodrato+di+PELLI+di+VOLPE%22&hl=de&sa=X&ei=8nmTUK-8Jo7Nswb95oGQAQ&ved=0CDoQ6AEwAA#v=onepage&q=%22Un%20zamberluco%20di%20scarlato%20fodrato%20di%20PELLI%20di%20VOLPE%22&f=false

lé *Iamerlouc*, qu'ils portent contre la pluye»),
ciamberluc m. (1624, BaudierHistoire 172:
 «Le Chiodar Aga, celuy qui porte la robe
 Royale, appellée Ciamberluc»; 1675, Taver-
 5 nierRelation₁ 26: «Le *Chokadar* est celuy qui
 porte la robe Royale appellée Ciamberluc, ce
 que nous nommons en France le *Porte-*
Manteau»), **iamerlonc** m. (1646, RogerDe-
 scription 204: «Par dessus ils ont une robe de
 10 satin qui va iusques au genouïl, avec un
 iamerlonc, qui est comme une robe de cham-
 bre, & une large ceinture garnie de lames
 d'or ou d'argent, en laquelle ils portent une
 hache devant l'estomach»), **iagmurluchis**
 15 m.pl. (1662, DellaValleVoyages₁ 1/1,119:
 «Nous commençâmes donc de marcher en
 Cavalcate couverts de nos Iagmurluchis, qui
 sont certaine espece de balandrans d'assez
 bonne grace, parce que il pleuvoit un peu»),
 20 **yagmourluk** m. (1664, ThévenotLevant 46:
 «le Tschoadar, qui porte son yagmourluk ou
 manteau de pluye»), **iagmourlouk** m. (1673,
 GallandSchefer 2,73: «il estoit revestu d'un
 iagmourlouk rouge avec un bachlik ou cou-
 25 verture de mesme couleur»), **jambrelouque**
 m. (1691, MissonVoyage 1,241: «Ceux donc
 qui ne veulent point estre Acteurs sur ce
 grand théâtre, prennent la robe de Noble;
 quelque *Jambrelouque* à la Polonoise; ou
 30 d'autres ajustemens qui ne les engagent à
 rien»), **yamourluk** m. / m.pl. (1725, Pétis,
 ArveillerPfister 622: «le Chiokadar-aga,
 serviteur de V. M. a le soin de ses Vestes,
 Pellisses, & porte après Elle son Yamour-
 35 luk», «2 Yamourluk, espèce de Manteau»),
yamomlouks¹ m.pl. (1727, MottrayeVoya-
 ges 1,242: «ces Manufactures ne produi-
 soient pas assez de drap en un mois pour
 faire des *Yamomlouks*, ou manteaux, à une
 40 Compagnie de *Janissaires*»).

◆ Tk. *yağmurluk* (*iaghmurluch*, *iaghmurluk*)
 (يغمورلوق) 'raincoat' (Meninski 5546 and
 5582; Redhouse 1236)² < *yağmur* 'rain' +
 45 the suffix *-luk* (DenyGrammaire §§ 522ff.). –
 Borrowings from Turkish in (South-)Eastern
 Europe: Serbo-Cr. *jamurluk* (Škaljić 361),
 Bulg. *ямурлук* (Grannes 301), Rom. *iamur-*
luc / *iarmuluc* / *ghimurluc* / *emurluc* (1649,

¹ Probably corrupt spelling for *yamourlous*.

² The earliest Turkish record is later than the European evidence.

50 SuciInfluența 2,420), Pol. *jamurlach* (1643,
 StachowskiSłownik 245). – The first English
 record dates from 1609: «Our Inesarie cast
 aside his upper garment, being a gamberloo-
 ke, and bad us all make ready our weapons»
 55 (Biddulph, OED).

Bibl.: CarradoriRocchi 342; Meninski 5546 and
 5582; BarbierMeynard 2,881; Redhouse 1236;
 Steuerwald 999; Nişanyan₂ 667; DenyGrammaire
 §§ 522ff. – MiklosichElemente 1,314; Rollet 207;
 60 Škaljić 361; Grannes 301; Wendt 86; SuciIn-
 fluența 2,420; StachowskiSłownik 245. – OED
 [1609]. – REW 4571. – DCECH 3,317 [*chamerlu-*
*co*³]; CorrientLoanwords 285. – ArveillerPfister
 622. – DEI 1803; GDLI 6,764 [*giamberlucco*
 65 1590] and 21,1048 [*zamberlucco* 1685]; GRADIT
 [*a1698*]; Gulino, ID 21,151; Pellegrini 177⁴;
 CortelazzoVenezia 445. – First version: 03-07-14.

³ Not via Maghrebine Arabic (DCECH 3,317;
 PellegriniArabismi 177), but via Maghrebine
 Turkish (in the 16th c. northern Africa was under
 Ottoman rule from Egypt to Algeria).

⁴ With dialect forms.

zabtiye

Ar. > Tk. 1856

5 Tk. > It. 1862

Tk. > Pol. 1874

‘gendarme, guard’

10

It. *saptiè* m.pl. (1862, Moustier, GiroMondo 3,275: «Questa parola [scil. *derbend*] vuol dire propriamente ‘gola di montagna’; serve però anche ad indicare piccoli fabbricati, metà corpo di guardia, metà caffè, sparsi sulle strade che frequentano i corrieri e le carovane, per servire di stazione ai *saptiè* e di ricovero ai viaggiatori»), *zaptiè* m.pl. (1862, ibid.: «Queste mancie sono fortissime quando si tratta d’un *rayà*, che porta delle somme e che reclama la protezione dei *zaptiè* senza avere il diritto di requisirli»; ibid. 3,278: «I cavalli sono buoni, i *surudgi* ed i *zaptiè* non mancano di attività»).

25

◆ Tk. *zabtiye* (*zaptiye*) (ضبطية) ‘gendarme, guard’ (BarbierMeynard 2,245; Redhouse 1268, 1272) < Ar. *ḍabṭīya(t)* (ضبطية) ‘police’ (Wehr 534). – Cf. Pol. *zapti* (1874, StachowskiSłownik 629).

30

Bibl.: BarbierMeynard 2,245; Redhouse 1268; Steuerwald 1045. – Rollet 212; Rudow,ZrP 19,417; SuciInfluența 2,809; StachowskiGlosariusz 284. – OED [1869]. – TLF [1860]. – First version: 05-07-14.

35